

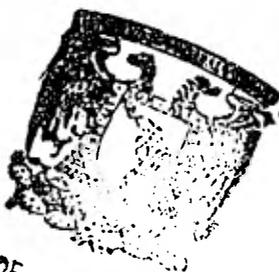
29 11

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS



ANALISIS DE LAS FORMAS DE VEINTE RELATOS POPULARES MAYAS EN SU DISPOSICION NARRATIVA Y SU SIGNIFICACION SIMBOLICA



TESIS DONADA POR UNAM
D. C. B.

T E S I S
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:
LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS HISPANICAS
P R E S E N T A
PATRICIA GONZALEZ FRANCO
MEXICO, D. F. 1981



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

EL ESTUDIO DE LAS FORMAS DE VEINTE RELATOS POPULARES MAYAS EN SU DISPOSICIÓN NARRATIVA Y SU SIGNIFICACIÓN SIMBÓLICA.

Í N D I C E .

INTRODUCCIÓN.

-Criterios para la selección del método y del material.

-Estructura del trabajo.

1. EL ESTUDIO DE LAS FORMAS DEL CUENTO FOLCLÓRICO.

-Marco teórico.

-El modelo morfológico.

-La productividad del método.

-El material.

2. EL PARADIGMA NARRATIVO.

-El inventario de las funciones.

-Análisis de las formas del relato popular maya.

-Resultados a los que nos condujo el análisis de las formas de los relatos mayas.

3. APROXIMACIÓN HISTÓRICO-MITOLÓGICA A LOS VEINTE RELATOS MAYAS QUE FORMAN NUESTRO CORPUS.

-Criterios fundamentales.

-Los motivos y sus relaciones significativas.

4. CONCLUSIONES.

-Conclusiones generales.

-Factores atípicos del desarrollo de las series narrativas mayas respecto al paradigma proppiano.

-Leyes que rigen la organización del sistema formal del relato maya.

-Conclusión final.

5. NOTAS.

6. BIBLIOGRAFÍA.

I N T R O D U C C I Ó N .

" Nuestro estudio puede compararse con una expedición de reconocimiento por tierras aún desconocidas. Registramos los yacimientos, dibujamos mapas esquemáticos, y la elaboración detallada de cada yacimiento concreto será tarea del futuro."

Vladimir Propp
Raíces históricas del cuento.

" Cuando una leyenda es una leyenda? ¿Por qué un mito es un mito? ¿Cuán antiguo y desusado tiene que ser un hecho para ser relegado a la categoría de 'cuento de hadas'? ¿Y por qué determinados hechos permanecen incontrovertibles en tanto que otros pierden su validez para asumir un carácter gastado e inevitable?"

Anne Mc Caffrey
El vuelo del dragón.

EL ESTUDIO DE LAS FORMAS DE VEINTE RELATOS POPULARES MAYAS
Y SU SIGNIFICACIÓN SIMBÓLICA.

INTRODUCCIÓN.

Antes de entrar en materia quisiéramos dejar en claro el nivel de los estudios que hemos realizado y de los cuales damos fe en este trabajo, con relación a las implicaciones y consecuencias que pueden suscitarse de ellos.

Según se deduce de las afirmaciones hechas por Vladimir Propp a lo largo de toda su obra , y en especial en Raíces históricas del cuento (1), el estudio del relato popular maravilloso puede desglosarse en tres etapas:

- 1.- La etapa del estudio de las relaciones intrínsecas del relato.
- 2.- El nivel del estudio del lugar del cuento maravilloso dentro de las manifestaciones del folclor de un pueblo.
- 3.- La etapa del estudio del cuento como una manifestación del actuar humano.

La primera etapa corresponde a la ciencia de la literatura, la segunda al folclorismo y la tercera a la etnología.

En la primera etapa, Propp encara los problemas propiamente literarios respecto al cuento ruso popular maravillo-

so, tales como la búsqueda de una metodología ad hoc para llegar al esclarecimiento de la especificidad del cuento popular maravilloso; la delimitación del corpus; la destrucción de falsos puntos de vista sobre el cuento.

Para lograr la reunión del cuerpo de trabajo, Propp no practicó la labor etnográfica de recolección in situ de los relatos a estudiar, sino que hizo uso de colecciones y recopilaciones realizadas por sus antecesores o por sus contemporáneos etnólogos, recopilaciones que reúnen cuentos por cuya integridad y autenticidad responden autores especializados.

Una vez reunido el cuerpo de trabajo, Propp impone, para su estudio, reglas que resultaron ejemplares y que generaron una revolución en el ámbito de la crítica literaria.

Una vez sentado lo que es y cómo es el cuento popular maravilloso, Propp deja el campo propiamente literario y emprende la tarea del folclorista: fijar las bases para un estudio histórico del relato, poniendo en relación diversas formas de manifestación de las instituciones sociales del pasado con los cuentos populares rusos que forman parte de su cuerpo de estudio.

Toca ahora a nosotros el poner en cuestión las tesis elaboradas por Propp para el estudio del relato popular.

Por razón de método, en esta investigación abordamos los dos niveles del estudio: el análisis de las relaciones internas de determinada manifestación de relatos populares: el cuento popular mexicano; y la explicación de los facto-

res históricos que determinan el que las partes fundamentales de los relatos en estudio adopten las relaciones particulares que el análisis morfológico ha evidenciado.

Pero podríamos preguntarnos lo que entendemos por "mexicano" y si existe en México un cuento popular maravilloso.

En nuestro país los relatos populares más antiguos son las leyendas indígenas. Pero muchas de ellas ni siquiera están escritas en español y otras están desapareciendo.

Los recopiladores trabajan individual y casi anónimamente; y una vez consignado el material, éste duerme en los anales de las bibliotecas más amplias.

Los etnólogos tienen la libertad de emplear las leyendas como instrumentos de trabajo que coadyuvan al logro de objetivos antropológicos; pero dichos relatos ofrecen al literato un desafío distinto en terreno de estudio casi virgen: el análisis literario.

Para llevar a cabo el análisis podríamos haber seleccionado un corpus que incluyera relatos nahuas para confrontarlos entre sí ya que en nuestro país las manifestaciones artísticas indígenas que han sido menos descuidadas pertenecen a la cultura náhuatl.

Demetrio Sodi, en La literatura de los mayas (2) realiza las siguientes reflexiones:

" Es triste observar que los textos mayas hayan sido tan poco estudiados por los investigadores. Prácticamente no hay antecedentes sobre ellos, a pesar de que existen en algunos casos, profundos estudios hechos sobre una que otra fuente.

Pero la mayor parte está por hacerse. Se conserva aún una gran cantidad de textos mayas que no han sido ni siquiera descritos, menos paleografiados y traducidos, aunque se conoce su paradero y son más o menos de fácil acceso para el investigador.

La literatura náhuatl cuenta ya con magníficos estudios, pero no bastan para conocer la riqueza literaria de la América Media.

Faltan muchos estudios por hacer de otros pueblos ricos en la palabra y debemos incluir entre ellos a los mayas."

Razón principal ésta que nos decidió a trabajar con leyendas de la tierra del Mayab.

Hemos seleccionado veinte leyendas mayas conocidas gracias al trabajo de divulgadores y etnólogos a los que estamos muy agradecidos por su labor y dedicación y a los que damos crédito en el capítulo 3 de este trabajo.

Deseamos aclarar que los textos estudiados han sido de difícil localización: están dispersos en diversas bibliotecas, algunas de ellas con un acervo de textos mayas que se reduce a un ejemplar o sólo a su referencia bibliográfica.

El objetivo general de esta tesis es dar cuenta del desarrollo de la experiencia y de las conclusiones a las que ésta nos llevó al tratar de elucidar si las técnicas y métodos impuestos por Propp a su estudio funcionan viablemente en un material aparentemente distinto al suyo.

En el primer capítulo se presenta el marco teórico que nos ha guiado durante la investigación.

El segundo capítulo consta de dos partes: la primera se refiere a la presentación del paradigma narrativo arrojado por la aplicación del método propiano a nuestros materiales y la segunda consta de los análisis en sí.

En el tercer capítulo nos hemos dado a la tarea de intentar explicar el origen histórico-mitológico de los motivos fundamentales que entran en juego en los relatos mayas una vez que el análisis ha puesto en evidencia las estructuras profundas de los textos en estudio. El capítulo tres recoge los resultados a este respecto.

El cuarto capítulo resume la valoración de los resultados de este experimento y ofrece a quienes se encuentren interesados en estos puntos las conclusiones a las que esta experiencia permitió llegar.

Agradecemos a todas las personas e instituciones que directa o indirectamente coadyuvaron al logro de los objetivos que nos marcamos y al acabado de este trabajo.

CAPÍTULO UNO.

EL ESTUDIO DE LAS FORMAS DEL CUENTO FOLCLÓRICO.

"La Morphologie du conte populaire russe de V. Propp est, à l'heure actuelle, trop bien connue, les ressemblances des contes russes avec les autres contes européens du même genre sont suffisamment assurées pour qu'on puisse parler de cet ouvrage sans un exposé préalable de son contenu. On sait qu'après avoir procédé à la description des fonctions - description qui consiste à la fois dans la condensation des unités syntagmatiques du récit en unités sémantiques dénommées et dans leur consolidation comme invariants par rapport à leur présence, sous forme de variables, dans les contes-occurrences - Propp propose..."

A. J. Greimas
Sémantique Structurale.

"Morfología del cuento es una obra que admiro, que respeto profundamente y que en la historia de nuestra ciencia probablemente ocupará un lugar equivalente al que ocupa el Discurso del Método en la historia de la filosofía. Ha sido el libro que por primera vez se ha propuesto hacer un estudio estructural del folclore, de la literatura popular, es decir, de la literatura que nos llega por tradición oral."

Claude Lévi-Strauss
Conversaciones.

1. EL ESTUDIO DE LAS FORMAS DEL CUENTO FOLCLÓRICO.

Marco teórico.

Treinta años después de que Vladimir Propp publicara en 1928 en Leningrado, en lengua rusa, su obra Morfologija skazki, el occidente capitalista conoce su obra a través de la traducción a la lengua inglesa y publicación realizadas en 1958 por la Universidad de Indiana, E.E.U.U. (1).

A partir de ese momento, aparecen múltiples traducciones de la obra del sabio ruso en diversas lenguas europeas. En 1971 se traduce a la lengua española directamente del ruso, en Madrid. (2).

En Morfología del cuento Vladimir Propp lanza ideas muy adelantadas que no fueron valoradas en el mundo capitalista hasta que en lingüística y antropología no se introdujeron los métodos del análisis estructural.

A partir de entonces, los conceptos y métodos presentados por Propp en Morfología del cuento, han sido tomados, re-tocados, reelaborados o impugnados en diversos libros de interés para el analista. Actualmente, sea para aceptarlo o para negarlo, Morfología del cuento es uno de los textos más reconocidos y consultados en todo el mundo.

Es sabido que en los años en que Propp publicó su libro, el interés por los estudios folclóricos era muy grande, pero fue él el único investigador que logró arrojar resultados precisos y veraces en cuanto a la estructura del cuento.

Debemos aclarar que el interés de Propp no era la morfología como un fin, sino como un medio de llegar al descubrimiento de la especificidad del cuento folclórico maravilloso y a la identificación de los orígenes históricos de éste, problema que fue desarrollado y publicados posteriormente los resultados en Leningrado en 1946, bajo la forma de un extenso libro titulado Raíces históricas del cuento maravilloso.

Cuando Propp realiza sus estudios sobre la estructura del cuento, se forja en primer lugar un cuerpo de estudio debidamente delimitado: cien cuentos (del cincuenta al ciento cincuenta de la colección de Afanassiev) populares maravillosos.

Si bien en la Unión Soviética durante el primer tercio del Siglo XX existían numerosos relatos dispersos, sin control, se contaba ya con múltiples recolecciones y con varios índices que reunían datos suficientes para formar un corpus que respondiera a los requisitos de una investigación de tipo científico.

A continuación, Propp realiza una severa revisión de los métodos empleados hasta antes de él para el estudio de los cuentos populares maravillosos y señala numerosas deficiencias que impiden el conocimiento exacto de éstos.

Para lograr descubrir la especificidad del cuento maravilloso, Propp parte del principio de que una rigurosa descripción sincrónica debe preceder al estudio diacrónico.

En esto aventajó a la corriente que Propp llama "tradicional", la cual se lanzaba al estudio de la génesis del cuento

to antes de intentar realizar una descripción precisa de éste.

El crítico soviético Veselod Miller, y la escuela mitológica coinciden en partir de clasificaciones artificiales que fuerzan al corpus a moldearse según un orden introducido desde fuera. Propp postula que una clasificación debe nacer del cuerpo de estudio y no al revés; es por ello que V. Miller comete el error de presentar una clasificación de los cuentos maravillosos, similar a la de la escuela mitológica, en la que un mismo relato cabe dentro de una o más clases. La clasificación de Miller es la siguiente:

Los cuentos populares se dividen en:

- Cuentos maravillosos.
- Cuentos de costumbres.
- Cuentos sobre animales.

Si aceptáramos como válida esta clasificación, el relato maya "El rey enano" entraría tanto en la primera rúbrica como en la segunda, mientras que "El hechizo del venado", narración totonaca, cabría en las tres, pues el protagonista es un animal, tiene elementos maravillosos en su anécdota y se desarrolla en un marco costumbrista que tiene pertinencia en la estructura.

Antes de Propp, en los trabajos literarios predominaban las posiciones atomistas: los motivos, el argumento y los temas eran considerados como unidades narrativas indescomponibles.

E. Veselovski y Joseph Bédier elaboraron trabajos extensos basándose en los motivos.

El primero afirma que el argumento de un cuento está

compuesto por motivos, los cuales pueden relacionarse con varios argumentos diferentes. Una serie de motivos teje un tema. Por lo cual para obtener buenos resultados en el análisis, V. Veselovski aconseja separar el problema de los motivos del problema de los temas.

Lo dicho por Veselovski es prudente, pero se olvida de aclarar las fronteras entre motivo y temas, además de que su explicación de motivo no es aplicable.

Según él, el motivo es una unidad indescomponible, es decir, el elemento más simple del conjunto. El motivo es elemental e imaginario. Pero incurre en el error de presentar motivos que no pueden ser aceptados como tales, pues, además de no estar definidos prudentemente, sí son descomponibles.

Veselovski apunta además que el motivo es anterior al argumento no sólo estructural, sino históricamente.

Según Propp, Veselovski en general tuvo razón, pero equivocó la trayectoria. Lo necesario era aislar las partes fundamentales del relato de un modo diferente a Veselovski.

Joseph Bédier lo intentó. Reconoció que en los cuentos existe una unidad invariable que entra en relación con las partes de valor relativo. A los valores esenciales los llamó elementos y los designó con la letra griega omega; los valores relativos fueron señalados con letras latinas.

La deficiencia que Propp señala en este intento de descripción radica en que Bédier no logra aclarar lo que él entiende por esa omega. No hay explicación objetiva acerca de

los elementos ni de las diferencias entre motivos y argumento. Además tanto Bédier como Veselovski presentan sus conclusiones interesándose únicamente en el aspecto cuantitativo.

W. Wundt, R. Volkov y Antti Aarne, autor este último del índice internacional de temas del cuento folclórico, basan sus estudios en los temas de los relatos. El primer motivo de crítica de parte de Propp respecto a esta postura, es la falta de precisión en lo que se entiende por temas; otra deficiencia, en el caso de Wundt y de Volkov, es el no advertir que en los cuentos rige la ley de permutabilidad, que consiste en la facultad de transportar los temas de un relato a otro sin afectar el conjunto; otro error de este tipo de estudio es el no definir un parámetro único de clasificación, que permita medir todos los cuentos con el mismo criterio.

Propp indica que en cuanto a Aarne, cabeza de la Escuela de la Finesa, su falla consiste en no alcanzar a discernir cuáles son verdaderamente los temas primigenios y cuáles las auténticas variantes de éstos, es decir, que no llega a precisar las relaciones que gobiernan la selección de temas y variantes.

Propp sostiene que ni motivos, ni argumentos, ni temas, a pesar de ser elementos repetitivos explican la especificidad de los cuentos, sino que, al contrario, tanto unos como otros son los elementos variables y accesorios del cuento, además de que su distribución dentro de éste depende de una estructura constante de articulación específica del relato.

EL MODELO MORFOLÓGICO.

Para llegar a la identificación de los elementos que permiten descubrir la especificidad del cuento popular maravilloso, Propp partió de ciertas premisas que lo aislaron de los errores de sus antepasados. Reflexionemos sobre ellas:

- I. Entre los cuentos existe una categoría especial, denominada normalmente "cuentos de hadas" o "cuentos maravillosos". Estos relatos pueden ser distinguidos de otros y estudiados en sí mismos.

Esta premisa nos introduce de lleno al problema de la esencia de los cuentos populares maravillosos.

- II. Aun siendo una parte de la totalidad de los cuentos, los relatos folclóricos maravillosos constituyen un todo en sí mismos.

Lo anterior y las premisas siguientes, nos permite observar que Propp se adentra en el dominio del estructuralismo.

- III. Ningún argumento puede ser estudiado por sí mismo.

- IV. Ningún motivo puede ser estudiado prescindiendo de sus relaciones con el conjunto.

Las dos premisas anteriores desligan al investigador de las concepciones atomistas de sus predecesores y lo asimilan al estructuralismo crítico.

- V. El cuento maravilloso constituye un todo. Todos sus elementos se hallan recíprocamente ligados y condicionados y no pueden ser estudiados prescindiendo de

su mutua conexión.

Propp define los cuentos maravillosos como los que están clasificados en el índice Aarne y Thompson entre los números 300 y 479. Definición preliminar por completo artificial que más adelante será reemplazada por la definición pertinente.

Para el analista, los elementos fundamentales de los cuentos folclóricos maravillosos son las funciones de los personajes, partes constantes y repetidas alrededor de las cuales se organiza todo un sistema accesorio de elementos y relaciones que dan a los relatos su variedad y colorido.

Las funciones se repiten de una manera constante; los personajes, por diferentes que sean, siempre realizan las mismas acciones. El medio para llevar a cabo una acción puede cambiar, pues se trata de un valor variable, pero la acción permanece, pues es un valor constante.

Los elementos catalogados como funciones son perfectamente identificables y separables, y una vez aislados todos, son en extremo poco numerosos: treinta y una funciones son las unidades que, articuladas según ciertas leyes, permiten al investigador caracterizar el cuento popular maravilloso:

Alejamiento, prohibición, transgresión, interrogatorio, información, engaño, complicidad, fechoría o carencia, mediación, comienzo de la acción contraria, partida, primera función del donante, reacción del héroe, recepción del objeto mágico, desplazamiento en el espacio, combate, marca del héroe, victoria, reparación de la carencia, persecución, socorro, llegada de incógnito, pretensiones engañosas, tarea di

fácil, tarea cumplida, reconocimiento, descubrimiento del engaño, transfiguración, castigo, matrimonio.

En los cuentos estudiados por Propp, la función final canónica (que se cumple la mayor parte de las veces) es el matrimonio; debido a ello, el investigador ruso nombra Matrimonio a la función XXXI y la explica así " el héroe se casa y asciende al trono. "

Esto rige para los relatos que integran la clase estudiada por Propp, pero con relación al grupo de funciones que son comunes a las narraciones rusas y mayas, nos parece una denominación parcial, pues el matrimonio no es siempre el final del cuento; en varias ocasiones hay otro tipo de recompensas. Debido a ello, y tomando en cuenta lo que acabamos de decir nos parece más adecuado para caracterizar esta función el término Recompensa.

Las funciones nunca deben ser definidas tomando en cuenta el personaje ejecutor; y jamás hay que determinarlas fuera de contexto.

Es indispensable medir la significación que cada función tiene por sí sola dentro del curso del relato, pues acciones idénticas pueden ser elementos morfológicamente diferentes. Elementos cuyos significantes son similares pueden funcionar de diferente manera dentro de la estructura.

La sucesión de funciones es rigurosamente regular, es decir, siempre determinadas funciones preceden a otras. La libertad en este aspecto está limitada a un grado que puede ser determinado con exactitud, de ahí que la sucesión de las

funciones, sea siempre idéntica en los cuentos pertenecientes al folclor.

Esto no quiere decir que todos los cuentos presenten todas las funciones, lo cual no modifica la ley de sucesión, sino que únicamente determina el tipo de cuento. Existen determinados núcleos de funciones que se implican necesariamente, los cuales son: prohibición- transgresión; interrogatorio- información; engaño- complicidad; fechoría- mediación- comienzo de la acción reparadora- partida (funciones que constituyen el nudo de la intriga); combate-victoria; tarea difícil-tarea cumplida.

Antes de continuar nos gustaría realizar algunas precisiones concernientes a la composición de la serie narrativa.

Las funciones A (fechoría) o CC (carencia) son indispensables para generar un relato, pues sin ellas es imposible que se anude la intriga.

La aparición del resto de las funciones es facultativa, pues el relato economiza algunas y presenta otras.

Las funciones no pueden ser agrupadas en ejes que se excluyan mutuamente; una vez que se determina que la función A antecede siempre a la B, encontramos a A y B siempre en sucesión, pues los ejes ni se excluyen ni se contradicen. Nos parece pertinente añadir que en ocasiones A o B existen de manera tácita, es decir, que funcionan aunque su presencia no sea manifiesta.

Propp realiza otro descubrimiento: los papeles o roles

que se atribuyen a los personajes son también siempre los mismos. Dentro de la aparente multitud de personajes que aparecen en los relatos, existen relaciones profundas, determinadas por las funciones, que reducen las posibilidades a siete.

Al estudiar este problema, Propp observa que los cuentos en estudio tienen, así como de funciones, un número limitado de personajes fundamentales. Cada uno de éstos, (el agresor, el donante, el auxiliar, la princesa, el mandatario, el héroe, el falso héroe) tienen su propia esfera de acción compuesta por una o varias funciones que le son propias.

De este modo, Propp llegó a dos modelos estructurales: el primero, muy detallado (la sucesión de las funciones), y el segundo más sucinto (los siete personajes).

De ellos provienen las dos definiciones complementarias que Propp da del cuento maravilloso; la primera, según la estructura del cuento dada por la organización de las funciones, expresada de dos maneras: "...el desarrollo que partiendo de una fechoría o de una carencia, y pasando por las funciones intermediarias, culmina en el matrimonio o en otras funciones finales como desenlace." (3) o bien "...el cuento maravilloso es un relato construido según la sucesión de las funciones citadas en sus diferentes formas, con ausencia de algunas de ellas en tal relato y repeticiones de ellas en tal otro." (4) La segunda definición, según los personajes, determina el cuento popular maravilloso como: "...relatos que en su acción contienen siete personajes fundamentales entre los cuales están repartidas las funciones." (5)

La esfera de acción de los personajes, o sea la repartición de las funciones entre ellos sitúa al segundo modelo en dependencia del primero, el cual es el fundamental.

De este modo, al rechazar el estudio de los motivos como partes fundamentales del cuento, y reemplazarlo por el de las funciones, Propp cierra la época del atomismo y abre la del estructuralismo.

LA ESTRUCTURA DE LAS LEYENDAS MAYAS.

LA PRODUCTIVIDAD DEL MÉTODO SOVIÉTICO EN UN CUERPO DE ESTUDIO AMERICANO.

Una vez resumidas las aportaciones fundamentales realizadas por V. Propp para el estudio de las formas del cuento ruso popular maravilloso, debemos hacer las aclaraciones siguientes:

Aplicaremos los principios metodológicos instituidos por el analista soviético, a un cuerpo de estudio procedente de una antigua cultura americana, formado por relatos populares aparentemente diferentes a las narraciones analizadas por él, para realizar las siguientes investigaciones:

1. Si el método propuesto por el profesor de la Universidad de Leningrado funciona para realizar el estudio de los relatos que se incluyen en nuestro corpus.

2. Si las leyes generales que rigen el funcionamiento de los relatos populares rusos estudiados por Propp valen para el estudio de los relatos populares mayas que intentamos

estudiar nosotros.

3. Si los resultados obtenidos del análisis del cuento popular ruso presentan semejanzas con los datos que arroja el análisis de las formas de nuestros relatos mayas.

4. Si el origen etno-geográfico de las manifestaciones literarias de un pueblo afecta la validez del método.

5. Qué factores determinan que narraciones aparentemente disímbolas o engañosamente idénticas presenten una personalidad definida.

6. Cuáles son precisamente las leyes particulares que rigen el funcionamiento de las formas de las leyendas mayas que integran nuestro cuerpo de estudio.

7. Cuáles son los criterios que proponemos deben tomarse en cuenta para el estudio de las formas de las leyendas mayas y su significación simbólica.

Para ello respetaremos el procedimiento siguiente:

I. Después de realizar la búsqueda del material y de entrar en contacto con la estructura superficial de los textos que forman nuestro corpus,

II. Abordaremos el nivel de las estructuras profundas, es decir, intentaremos estudiar las unidades constituyentes fundamentales de los relatos mayas y determinar su funcionamiento según lo señala Vladimir Propp.

Para lograr lo anterior, someteremos nuestros textos a una operación de análisis en una serie de funciones en sucesión. Como consecuencia de esto, todo el contenido de nuestros relatos será resumido, expresado mediante enunciados cor

tos como: "la vieja prohíbe registrar el fogón", " el enano desobedece a la vieja", " el kakazbal interroga al perro", " el perro da información al espíritu del mal". En estos casos los predicados definen la estructura del relato y los sujetos presentan parte del argumento.

Posteriormente resumiremos los enunciados cortos en susgativaciones que nos remiten a las funciones: Prohibición, transgresión, interrogatorio, información, etc.

De esta manera, a través de la disposición sintagmática de las formas de nuestros relatos, obtendremos el paradigma narrativo de los textos que integran nuestro cuerpo de estudio.

III. Posteriormente a esto procederemos a la comparación de los inventarios o paradigmas narrativos entre sí para vislumbrar rasgos comunes y divergencias.

IV. Una vez localizados los desarrollos anómalos de las funciones de los textos mayas con relación al paradigma ruso, intentaremos alcanzar una explicación histórica de dichas disidencias.

V. Después de haber alcanzado la estructura fundamental de los relatos mayas intentaremos acercarnos a la explicación histórica de las formas de los textos de nuestro corpus. Para ello partiremos del interior mismo de los relatos, interior revelado gracias al análisis morfológico y comprobaremos el argumento del origen histórico-social de las manifestaciones del saber humano.

EL MATERIAL.

Nuestro material no es tan extenso como aquél con el que contó Propp, debido a las siguientes razones:

Mientras que en Europa en los años veinte se contaba ya con estudios sobre el cuento folclórico, en nuestro país éstos se inician apenas, lo que provoca que carezcamos de materiales que nos serían de gran utilidad como las extensas recopilaciones de cuentos populares europeos elaboradas por J. Bolte y G. Polivka (6), colección donde se reúnen más de mil doscientos relatos populares, entre los que se encuentra la valiosa colección de Afanassiev, cien de cuyos cuentos sirvieron a Propp como cuerpo de experimentación y estudio para redactar su Morfología del cuento; o como el índice elaborado por Antti Aarne y sus seguidores de la escuela finesa (7).

En nuestro país hay muchísimos relatos no publicados; más aún no inventariados siquiera; existen algunos que se encuentran en establecimientos públicos y privados agrupados sin ningún criterio clasificador; y hay muchos dispersos en las numerosas comunidades agrícolas sujetos aún a la tradición oral.

Nuestro cuerpo de estudio está compuesto por veinte leyendas mayas que hemos localizado en varios establecimientos, gracias a diversas personas y a ciertas publicaciones.

No prolongamos más la búsqueda debido a que consideramos que el trabajo debe empezarse ya, para continuarse siempre.

Metodológicamente nos atenemos a la ley de la reiteración del material folclórico expuesta en las primeras páginas del

capítulo tres de esta tesis, ley que avala la validez de nuestros esfuerzos por lograr las metas que nos propusimos al realizar esta investigación. A continuación presentamos los textos que funcionan como nuestro cuerpo de estudio. Cada título va precedido del número que el relato ocupa dentro del conjunto. Las especificaciones sobre el lugar donde la leyenda fue recolectada, lengua americana en que fue registrada, su traducción a la lengua española o a otra lengua europea y textos donde puede consultarse se encuentran en el capítulo dos de esta tesis, inmediatamente antes de las transcripciones y análisis que hacemos de cada una de las leyendas que integran nuestro corpus.

Los relatos mayas que hemos intentado describir y explicar son los siguientes:

- I El canto de Xcucutcib.
- II Esto se dice del pájaro Puhuy.
- III El pájaro Cu.
- IV De las bromas perversas de Juan Tul.
- V La casita de la golondrina.
- VI Cocay, el insecto luminoso.
- VII Las bodas de Dzunuum.
- VIII Esta es la leyenda del Chom.
- IX La fidelidad del perro.
- X El rey enano.
- XI La leyenda de la mala nube.
- XII Las criptas de Kaua.

- XIII La princesa amarilla.
- XIV El cenote Uaymil.
- XV El Uay Pach.
- XVI El misterio del Templo Mayor de Uxmal.
- XVII El Yew Achí, rey de los Quichés.
- XVIII El venado y el cangrejo.
- XIX La mujer que fue raptada por un mono.
- XX El tigre que se llevaba a la gente.

CAPÍTULO DOS.

EL PARADIGMA NARRATIVO.

"La estructura está formada por los fenómenos individuales considerados como una unidad superior (un todo) que adquiere propiedades de integridad que son ajenas a cada una de las partes; la estructura no es simplemente el conjunto, la suma de los elementos componentes. Los fenómenos no constituyen elementos aislados en un todo divisible, sino que, al estar unidos entre sí por relaciones mutuas, son lo que son solamente de acuerdo a los conjuntos jerárquicos ordenados."

B. Hayráněk
Structuralismus.

"Hoy se entiende por estructura el modo en que las partes de un todo de la clase que sea - una sustancia mineral, un mecanismo, un cuerpo viviente, un discurso - se conectan entre sí. Para descubrirla, es preciso hacer un análisis interno de la totalidad, distinguiendo los elementos y el sistema de sus relaciones. Entonces aparece la estructura como el esqueleto del objeto sometido a consideración, su armadura, lo que permite distinguir entre lo esencial y lo accesorio, el conjunto de sus líneas de fuerza y, a veces, el mecanismo de su funcionamiento propio."

Paolo Caruso
Conversaciones
con Lévi-Strauss,
Foucault y Lacan.

2. EL PARADIGMA NARRATIVO.

El inventario de las funciones.

Hemos dicho que trataremos de caracterizar los relatos de nuestro corpus a partir de las unidades formales, las cuales son las funciones.

Antes de presentar los sintagmas narrativos, nos ha parecido conveniente presentar el inventario detallado de cada función para facilitar al lector la localización posterior de cada unidad dentro de una ocurrencia definida.

Queremos hacer notar que dentro de nuestros relatos hemos encontrado unidades que coinciden exactamente con las de Propp; en otras ocasiones hemos observado desarrollos particulares, los cuales serán explicados como parte de las conclusiones a las que nos ha llevado esta investigación.

Quien desee cotejar nuestro paradigma con el de Propp no tendrá más que consultar el inventario comparado que presentamos en el capítulo 4 de esta tesis, en la parte correspondiente al análisis de los factores anómalos de los relatos mayas con relación a los cuentos rusos. Las funciones coincidentes están aparejadas; se indica las que no tienen equivalente en alguno de los dos paradigmas y se señalan las que afectan desarrollos atípicos con respecto al modelo ruso.

En la presentación del paradigma narrativo de las unidades formales de los relatos mayas damos en primer lugar el

nombre de cada función; enseguida presentamos una breve explicación de ella. En tercer término exponemos el signo caracterizador y después enumeramos las variantes de cada función.

Iniciaremos nuestra lista con la SITUACIÓN INICIAL, la cual no es una función, pero sí un constituyente muy importante de la estructura del relato, pues es el inicio del cuento y sirve como marco de referencia al desarrollo de la acción narrativa.

Los datos incluidos en la situación inicial, cuyo signo es la letra griega alfa minúscula α son los siguientes:

1. Determinación geográfica del relato: " En un reino de Uxmal... "
2. Situación temporal: " Hace años, pero muchos años... "
3. Determinación del marco social: " Después de la colosal contienda de los hermanos α y β ... "
4. Presentación del objeto de la fechoría: " ...muchas aves habían sido preparadas para el festín suculento... "
5. Presentación del agresor o de la víctima:
 - Descripción física: "...era sin gracia... "
 - Descripción moral: "Era vanidosa y egoísta... "
6. Forma del nacimiento maravilloso: "...de este huevo brotó un niño con cara de hombre... "

La situación inicial precede siempre a las siguientes funciones:

I. ALEJAMIENTO " alguien se aleja".

Signo: β .

B₁ De los padres.

B₂ Un personaje se aleja a vender su mercancía.

B₃ Un personaje penetra en lo prohibido.

B₄ Un personaje sale a pasear.

II. PROHIBICIÓN " se prohíbe algo al protagonista"

Signo: γ

γ_1 Se prohíbe mancillar lo sagrado.

γ_2 Se prohíbe registrar el lugar.

γ_3 Se prohíbe amar.

γ_4 Prohibiciones diversas.

III. TRANSGRESIÓN " no se respeta la prohibición.

Signo: d

Las transgresiones corresponden a las prohibiciones.

IV. CARENCIA " un personaje desea algo", " a un personaje le falta algo".

Signo: a

a_1 Le falta belleza.

a_5 Codicia lo ajeno.

a_2 Tiene hambre.

a_6 Le falta amor.

a_3 Le falta un hogar.

a_4 Pierde algo.

V. INTERROGATORIO " el agresor intenta sacar provecho de la víctima".

Signo: ϵ

ϵ_1 El agresor interroga al héroe.

ϵ_2 El héroe o la víctima interrogan al agresor.

0₃ EL agresor interroga a la víctima u otros casos.

VI. INFORMACIÓN " el agresor obtiene información de su víctima".

Signo: S

S₂ La víctima o el héroe da información al agresor.

S₃ EL agresor da información a la víctima, información generalmente falsa.

VII. ENGAÑO " el agresor intenta engañar a la víctima".

Signo: n

n₁ EL agresor pide prestado algo que no piensa devolver.

n₂ EL agresor prepara una trampa.

n₃ EL agresor propone algo que no cumplirá.

VIII. COMPLICIDAD " la víctima cae en el engaño.

Signo: 0

0₁ La víctima cae en el engaño por ingenuidad.

0₂ La víctima soporta la fechoría por debilidad.

0_{neg.} La víctima o el héroe no cae en el engaño.

IX. FECHORÍA " el agresor causa daño a la víctima".

Signo: A

A₁ Se rapta o se hace prisionero a un personaje.

A₂ EL agresor daña físicamente a la víctima.

A₃ Lo que el agresor ha prometido no se cumple

A₄ EL agresor roba o daña propiedades ajenas.

A₅ EL agresor persigue a la víctima.

X. MEDIACIÓN O TRANSICIÓN " se divulga la noticia de la fechoría o de la carencia".

Signo: B

B₁ Se realiza una convocatoria para elegir al héroe.

B₂ Se presenta una queja.

B₃ Otras personas descubren la fechoría.

B₄ Se anuncia la fechoría bajo diversas formas.

B₅ La víctima se da cuenta de la fechoría o de la carencia.

XI. INICIO DE LA ACCIÓN CONTRARIA " el héroe o la víctima-héroe decide actuar".

Signo: C

C₁ Se inicia una acción tardía o débil.

C₂ El héroe se siente capaz de castigar al agresor.

C₃ El héroe acepta la búsqueda.

C₄ El héroe decide conjurar el peligro.

XII. PARTIDA " el héroe sale en busca del agresor".

Signo: ↑

XIII. PRIMERA FUNCIÓN DEL DONANTE " la víctima o el héroe encuentran en su camino a un donante o a un auxiliar que los pone a prueba".

Signo: D

D₁ El donante ofrece un servicio.

D₂ La víctima o el héroe se encuentran con un donante y contestan sus preguntas.

- D₃ El donante pide un servicio.
- D₄ El héroe o la víctima deben ofrecer sacrificios.
- D₅ El donante da ciertas informaciones o instrucciones para propiciar la transmisión.
- D₆ El héroe pide ayuda al donante.

XIV. REACCIÓN DEL HÉROE ANTE LA PRUEBA " pasa o no pasa la prueba".

Signo: E

- E₁ Pasa la prueba.
- E₂ No pasa la prueba.

XV. RECEPCIÓN DE UN DON " el héroe o la víctima recibe un don que lo ayuda a realizar sus tareas".

Signo: F

- F₁ Recibe un don mágico.
- F₂ La víctima o héroe es ayudada por alguien más capaz.
- F₃ Recibe un don no mágico.

XVI. TAREA DIFÍCIL " se propone una tarea difícil al héroe".

Signo: M

- M₁ Tarea de la búsqueda.
- M₂ Prueba de la adivinanza.
- M₃ Prueba de la resistencia.
- M₄ Prueba del dominio de un agresor hostil.
- M₅ Tarea del rescate y diversas.

XVII. TAREA CUMPLIDA " el héroe realiza la tarea difícil "

Signo: N

Las tareas realizadas corresponden a las tareas difíciles.

XVIII. COMBATE " el héroe o la víctima-héroe lucha contra el agresor".

Signo: H

H₁ EL héroe y el agresor se enfrentan en un combate a campo abierto.

H₂ EL héroe y el agresor se enfrentan en un combate de astucia.

XIX. VICTORIA " el agresor es vencido".

Signo: J

J₁ EL agresor es vencido en pleno campo.

J₂ EL agresor es vencido por astucia.

J_{neg.} EL héroe es vencido.

XX. REPARACIÓN " la fechoría o la carencia son reparadas."

Signo: K

K₁ La fechoría o la carencia son reparadas por la fuerza.

K₂ La fechoría o la carencia son reparadas mediante los conjuros.

K₃ La fechoría o la carencia son reparadas por la perseverancia.

K_{deb.} La carencia es reparada a medias. La fechoría no es ni reparada ni castigada.

XXI . DESPLAZAMIENTO " el héroe se dirige hacia donde se en

cuentra el agresor".

Signo: G

G₁ El héroe es guiado.

G₂ Se le indica el camino.

XXII. REGRESO " el héroe vuelve".

Signo: ↓

XXIII. PERSECUCIÓN " el héroe es perseguido".

Signo: Pr

XXIV. TRANSFIGURACIÓN " el héroe o la víctima recibe una nueva apariencia. "

Signo: T

XXV. RECONOCIMIENTO " se reconoce al héroe".

Signo: Q

XXVI. CASTIGO " el agresor es castigado".

Signo: U

U₁ Se castiga al agresor, pero no se repara la fechoría.

U₃ El agresor no consigue lo que desea y es expulsado.

U₄ El agresor es castigado.

U_{contr.} La víctima es castigada.

U_{neg.} El agresor no es castigado, la fechoría no es reparada.

XVII. RECOMPENSA " el héroe o la víctima son recompensados".

Signo: W

W₁ Se le recompensa con bienes materiales.

W₂ Se le premia con bienes espirituales.

W₃ Obtiene el amor o el matrimonio.

Esta función corresponde a la llamada Matrimonio en Propp, pero como expresamos en el capítulo uno, debido a que nos parece una denominación parcial, ya que el matrimonio en nuestros relatos no es sino una recompensa entre otras, decidimos emplear el nombre más general de Recompensa para esta función.

Una vez que hemos presentado el paradigma narrativo, con los modelos textuales aislados, procedemos a presentar los sin tagmas narrativos, es decir, las ocurrencias de cada función en contexto. En otras palabras, los análisis detallados que nos permitieron llegar a este inventario de las funciones del relato maya.

Debemos aclarar que en nuestras leyendas, además de los elementos citados anteriormente, hemos encontrado dos partes superestructuras, colocadas una al principio del relato, y otra al final, que no forman parte de la estructura profunda del texto, sino que son añadidos posteriores que se deben al o a los relatores del cuento .

Hemos denominado dichos elementos como SITUACIÓN INICIAL SUPERESTRUCTURAL, con signo Δ y FINAL SUPERESTRUCTURAL, con signo Ω .

La primera se localiza al inicio del relato y sirve para poner en antecedentes históricos o geográficos al lector o al escucha no iniciados.

El segundo cierra los textos explicando al receptor

del mensaje narrativo ciertos detalles situacionales que el relator de los hechos considera desconocidos para el lector ajeno al ambiente en que se produjo la leyenda.

Tanto Δ como Ω son fácilmente notables porque se desligan temporalmente de los sucesos presentados en el relato, y generalmente adoptan un estilo narrativo distinto al del discurso general .

I

EL CANTO DE XCUCUTCIB

Leyenda maya consignada en lengua itzalana y traducida al español por Felipe Pérez Alcalá. Aparece en Leyendas mayas, selección y prólogo de Clemente López Trujillo.

I EL CANTO DE XCUCUTCIB

No recuerdo en qué períodico del Estado he leído una bella anéctoda sobre el origen del can de la paloma morena, muy conocida en nuestras campiñas con el nombre indígena de Xcucutcib. En esa anéctoda se atribuye ese origen a los celos de la paloma, explotados por la astuta ardilla.

Yo, amigo, exaltado de las tradiciones del país, procuré avistarme con uno de esos ancianos Macehuales en cuyas venas aún se conserva pura la ardiente sangre de los itzalanos, como se conserva puro en sus labios el breve y expresivo idioma de sus antepasados, y le consulté sobre el particular.

-Señor- me respondió- esa anéctoda es exacta en el fondo, pero no en la forma.

-Y tú, ¿ de quién la aprendiste?- le pregunté.

-Mi padre, en las largas noches de invierno, cuando terminados los trabajos del amo, se distraía tejiendo cintas de palma para nuestros sombreros, o corchando hilo de henequén para nuestras hamacas, o, en fin tejiendo bejucos para cestos o canastos, allí junto al fogón o a la plateada luz de la luna, nos reunía en su rededor, y nos instruía y deleitaba ora con narraciones que tomaba de las tradiciones históricas de este país que en un tiempo fue exclusivamente nuestro, ora con esas poéticas fábulas de que abunda nuestro idioma.

-Veamos, pues, cuál es el origen del canto de Xcucutcib, según tu padre.

-Y según todos los indios

I EL CANTO DE XCUCUTCIB

de por acá, señor.

- Bien, te escucho.

Y con esa grave y meláncolica entonación del idioma maya en los labios del verdadero indígena, comenzó su relación. *

-Era a la mitad de un caluroso día de verano. El sol, libre de nubes, abrasaba la tierra desde el zenit con sus rayos de fuego. No se sentía una ráfaga de viento. Reinaba una calma absoluta. Ni una hoja de árbol se movía. Cuadrúpedos y aves, refugiados en las escasas sombras, dormían como narcotizados. Imperaba un completo silencio. (0) Sólo la ardilla que no había podido desayunarse hasta aquella hora recorría el campo seco y árido, y ya saltando sobre el suelo, ya deslizándose de entre las ramas buscaba en vano una fruta siquiera para saciar su hambre voraz. De repente se encontró entre el ramaje de un grande y frondoso roble. Estaba tan fatigada y era tan deliciosa la frescura del follaje que se detuvo.

-Ya que no encontré qué comer, al menos dormiré en este lugar tan agradable, -murmuró- no sé donde he oído que el que duerme, come.

Y paseó, en efecto, la mirada entre el ramaje, buscando un sitio a propósito. Entonces oyó una especie de susurro amenazador; se volvió y percibió a una hermosa paloma morena que, posada sobre su nido, levantó una de sus alas al ver aproximarse a la ardilla, con aire hostil. Pero al hacer este movimiento defensivo, dejó ver varios huevos que cubría con su cuerpo y que hicieron dar un vuelco en el hambriento estó-

*

SITUACIÓN INICIAL
SUPERESTRUCTURAL



(0)

SITUACIÓN INICIAL
ESTRUCTURAL

CC

I EL CANTO DE XCUCUTCIB

mago de su astuto huésped. (1)
Entonces cruzó por la mente de
la ardilla un pensamiento infer-
nal.

-¡Desdichada!- dijo a la pa-
loma exhalando un suspiro- ¿por
qué cuidas con tanto empeño esos
huevos? ¿No sabes lo que nos es-
pera?

-No- respondió la inocente
paloma- ¿qué va a suceder?

-¿No sientes esta calma y
este calor que nos sofoca?

-Sí. (2)

-Pues en pocas horas se de-
satará un espantoso temporal que
no dejará árbol ni arbusto en
pie, y luego caerá una lluvia de
fuego que consumirá todos los
campos y tú y tus huevos, y to-
dos nosotros pereceremos, sin
remedio, si antes no huímos de
la catástrofe. (3)

-¡Gran Dios! -exclamó aterra-
da la pobre y cándida paloma-
¿y a dónde?

-No lejos de aquí, en el lin-
dero del bosque, hay una roca en
cuyas cavidades corren a ocultar
se nuestros hermanos. Vuela, si
quieres vivir.

-¿Y mi esposo y estos huevos?

-Tu esposo te espera en las
rocas. Estos huevos... ya pondrás
otros. (4)

La crédula paloma partió lle-
na de angustia (5) y la ardilla
saltó sobre el nido y devoró los
huevos que con tanto cariño cui-
daba aquélla.

Pasó aquel día y otro, y no
hubo ni temporal, ni lluvia de
fuego.

La paloma regresó a su nido
y sólo encontró las cáscaras de

- (1) CARENCIA a₂
2 (El agresor tiene
hambre)

- (2) INTERROGATORIO E₃
3 (El agresor inte-
rroga a la víctima)

- (3) INFORMACIÓN S₃
3 (La víctima obtiene
información falsa del
agresor)

- (4) ENGAÑO n₃
3 (El agresor propone
un plan que no se
cumplirá)

- (5) COMPLICIDAD e₁
1 (La víctima cae en
el engaño por inge-
nuidad)

I EL CANTO DE XCUCUTCIB

- sus queridos huevos. (6)
- ¡La infame me ha engañado!
-exclamó rompiendo en llanto.
Algún tiempo después se encontró con la ardilla que intentó huir.
- ¡Miserable! ¿por qué me mentiste?- le dijo furiosa- ¡Y yo que te creí! ¡Ah, pues que sólo querías devorar los huevos en cuyo seno se formaban ya mis adorados polluelos. ¡Maldición para ti! (7)
- ¡Qué dices, desventurada! -exclamó la ardilla con un aplomo envidiable- no te he mentado, ni he comido tus huevos. El gavilán los devoró.
- Dios tuvo piedad de nuestro llanto y de nuestra desesperación y retiró su mano pronta a exterminarnos: bendigamos a la bondad de Dios, -añadió hipócritamente. (8)
- Mientes, villana!
-¿No me das crédito? Mira, ahí vienen varias de tus compañeras, pregúntales y te convencerás. (9)
- La ingenua paloma voló hacia sus compañeras y la ardilla desapareció (10) y cuando las palomas juntas llegaron a castigar a la infame embaucadora, no la encontraron (11)
- Desde entonces la paloma todas las mañanas o por la tarde, u oculta al medio día entre el follaje, o despertada a la media noche por el melancólico resplandor de la luna que excita sus recuerdos, entona siempre ese único canto tan triste y melodioso, eco de sus penas: "¡Ay Cuut-tuu-tuusen", es decir: "La ardilla me ha engañado repetidas veces". (12)
- (6) FECHORÍA ^A_{3, 4}
3 (Lo que el agresor ha prometido no se cumple)
4 (El agresor roba lo ajeno)
- (7) INTERROGATORIO ^E₂
2 (El agresor es interrogado)
- (8) INFORMACIÓN ^S₃
3 (La víctima obtiene información falsa del agresor)
- (9) ENGAÑO ⁿ₃
3 (El agresor propone un plan falaz)
- (10) COMPLICIDAD ^e₁
1 (La víctima cae en engaño por ingenuidad)
- (11) INICIO DE LA ACCIÓN CONTRARIA ^C₁
1 (Acción débil y tardía como el carácter de la víctima)
- (12) CASTIGO ^U
contr. (La víctima es castigada) _{contr.}

II

ESTO SE DICE DEL PÁJARO PUHUY

Leyenda maya yucateca, registrada y traducida al español por Luis Rosado Vega, director del Museo Arqueológico e Histórico de Yucatán en 1934. Incluida en el libro Leyendas Mayas. Se lección y prólogo de Clemente López Trujillo.

II ESTO DE DICE DEL PÁJARO PUHUY

Si vas de noche por los caminos o por las veredas que cruzan esta tierra del Mayab que en todo es tierra de misterio, observarás que de pronto un pájaro te sale al paso, que lanzando un grito estridente se posa en medio del camino que llevas, precisamente por donde habrás de pasar como si quisiera detenerte el paso, y cuando ya estás muy cerca, lanza otro grito que va a conmover los senos de la noche, levanta de nuevo el vuelo, sigue en la misma línea, y vuelve a posarse más allá en espera de que te aproximes para realizar otra vez lo que hizo antes,,

...

¿Qué pájaro es ése que así va de noche por los caminos y delante del hombre?...¿Es acaso un guía?...¿Por qué esos gritos que lanza como dirigidos a la persona cuya compañía sigue tan tercamente?

Raro es el pájaro Puhuy que así se llama en lengua de gentes indias, y raro es su grito que imita el mismo nombre ¡Puhuy! ... ¡Puhuy!...Y raro es su plumaje que tiene de todos los colores que ostentan en el suyo las demás aves

...

Indio que vas silencioso y a pasos rítmicos delante de mi cabalgadura, con el alma hundida en el enigma de la noche, y la mirada perdida en el Infinito que nos cerca...Sal de tu mutismo, dime lo que sabes de estas cosas y que yo ignoro... ¿Qué pájaro es ése que va obstinadamente delante de nosotros?

—Es el Puhuy, señor... es el pájaro sin malicia que una vez fue engañado y que aún sigue en el engaño... Es el pájaro Puhuy, se

II ESTO SE DICE DEL PAJARO PUHUY

ñor, que va por los caminos desde hace muchos años, buscando a quien le jugó una mala partida ... Cree el pájaro Puhuy que ha de volver quien lo engañó... Y no volverá, señor, porque entre los animales también hay arterías como entre los hombres, aunque menos perversas, porque es más inocente el corazón de los animales.

Desde que fue engañado no hace otra cosa que ir por los caminos, pero sólo sale de noche porque el pájaro Puhuy siente vergüenza de llevar un traje que no es el suyo... * Sabrás que hubo un día en que el Gran Señor que hizo a los hombres, y a los animales y que lo hizo todo, trató de dar un Rey a las aves para acabar entre ellas con las desavenencias que había por razones de mandado. Entonces hubo de llamarlas a todas a su presencia para escoger a la más adecuada. No fué poco, señor, el alboroto que armaron con tal motivo... Cada una de ellas creyó asegurada su elección buscando en sí mismas y ponderándolas, sus mejores condiciones.

-Seguramente, dijo la Xkokolché, que es el ave de trinos más dulces, será elegida la que mejor cante, y en tal caso yo seré la escogida necesariamente... Y se puso la avecilla a ensayar desde una ceiba sus cantos más armoniosos...

Seguramente el Gran Señor, dijo el Buho, escogerá a la más sabia, pues es de sabios el buen gobierno, y yo habré de ser el Rey pues nadie como yo para la meditación y el estudio... Esponjose envanecida, y se puso a alisar sus

* SITUACIÓN INICIAL
SUPERESTRUCTURAL △
Esta parte es típica de los relatos transmitidos oralmente. No forma parte del cuento, es más bien una presentación realizada por el narrador, y aquí hay dos, para llamar la atención del auditorio sobre los sucesos que va a relatar.

II ESTO SE DICE DEL PÁJARO PUHUY

brillantes plumas desde el hueco de un edificio derruido...

-Seguramente recaerá la elección en la más fuerte, dijo el pavo montés. Es necesaria la fortaleza para reducir al orden a tantos alborotadores como tenemos. Y yo he de ser sin duda...Y sacudiendo sus anchas alas desde el árbol en que posaba tronchó una rama...

-Seguramente nuestro Gran Señor elegirá a la que vuele más alto, pues solo así podrá tener bajo su mirada a todo el mundo de las aves. Esto dijo el Chom, o como se dice vulgarmente, el zopilote, y dejando el pelado ramaje en que se adormía, se lanzó al aire ensayando un vuelo altísimo en tanto se decía a sí misma: Es indudable que yo seré la elegida.

-Seguramente será Rey la que grite más alto, para hacerse oír de todas las aves, y ninguna como yo, dijo la Chachalaca, lanzando al mismo tiempo un grito tan agudo que fue oído hasta muy lejos...

-Seguramente seré el Rey, dijo el Cardenal. Es de Reyes el vestir de púrpura enrojecida. Mi pro sapia es ilustre, mi capa es tan roja que parece una llama...

Y así cada una fué suponiendo lo que más se avenía a sus trazas y a sus condiciones, y cada una pensó que el asunto estaba ganado de antemano en favor suyo.

El pavo real que las había estado escuchando no hablaba. Parecía meditar solamente y una como nube de tristeza velaba su semblante...Se estudió a sí mismo, vio su cuerpo y lo vio hermoso, bien

II ESTO SE DICE DEL PÁJARO PUHUY

conformado, airoso y esbelto. (0) Pero su traje estaba muy sucio y raído. Eran muy precarias sus plumas, pues en aquel entonces no era lo que llegó a ser luego y continúa siendo. Y pensó con amargura: imposible que se me elija a mí si me presento en tal facha... En cambio si mi vestidura correspondiera a mi cuerpo, tendría asegurada la elección. Era ambicioso y no se amilanó por el contratiempo. Dióse a pensar cómo hacerlo y recordó que el pájaro Puhuy que era su muy amigo, lucía un plumaje vistosísimo. Sin embargo el pájaro Puhuy no podría ser el Rey pues era un ave sin distinción ni antecedentes. (1) Fué entonces a verlo y le dijo:

-Vengo a proponerte un gran negocio en que ambos habremos de beneficiarnos mucho... Seguramente nuestro Gran Señor elegirá Rey al ave más bella y mejor formada...Tú eres demasiado pequeño para pensar en que tú puedas ser el elegido, aunque tus plumas son muy hermosas, pues te falta presencia y arrogancia...Yo en cambio tengo un cuerpo muy arrogante, pero mi plumaje es feo y pobre; con el tú yo tendría asegurado el éxito. Yo no puedo darte mi cuerpo, pero tú si puedes darme tus plumas. (2)... Hagamos un trato magnífico. Présame tu plumaje que habré de devolvertelo una vez que yo sea nombrado Rey, y te ofrezco partir contigo las riquezas y los honores de mi cargo.

El pájaro Puhuy meditó un poco en la oferta tentadora, (3) y como es un pájaro inocente, acabó por ceder cuando nuevamente lo requirió con más zalamerías el Pa

(0) SITUACIÓN INICIAL
ESTRUCTURAL

α

(1) CARENCIA
1 (Al agresor le falta
belleza)

α,

(2) INTERROGATORIO
1 (El agresor intenta
convencer a su víctima para sacarle provecho)

ε 1

(3) INFORMACIÓN
3 (La víctima obtiene
información de parte
del agresor)

ε 3

II ESTO SE DICE DEL PÁJARO PUHUY

vo Real...(4) Y así sucedió que el pájaro Puhuy se desvistió y entregó al otro su traje...(5)

Engalanose el Pavo Real con las plumas prestadas que para mayor fortuna suya fueron creciendo conforme las ajustaba a su cuerpo, y así hasta formarle un opulento traje con larga cola. Ahora sí, dijo el Pavo Real pavoneándose orgulloso; ya verás qué bien nos va a salir el juego. Te garantizo, amigo Puhuy, que reinaremos ambos...

Y se marchó en seguida.

El pobre Puhuy quedó desnudo y tiritando de frío, y como viera que por el camino se acercaban otras aves, tuvo vergüenza de mostrarse en tales trazas y se escondió entre los yerbazales para no ser visto...

Y llegó el día de la cita, y acudieron las aves ufanas pensando cada una en ganar la partida; pero cuál sería su asombro al ver al Pavo Real tan majestuoso y magnífico !... Quedaron corridas ante tanta hermosura y hasta el Gran Señor se encantó al verlo, admirando transformación tan grande. Y la eligió desde luego Rey de todas las aves...

Pero el Pavo Real es ingrato y pérfido, y una vez que alcanzó su deseo no volvió a acordarse de su amigo el buen pájaro Puhuy a quien debía tal éxito (6), y esto entre los hombres, señor, agregó con pesadumbre el hombre maya, es más frecuente que entre los animales...

Un día las aves sorprendieron al pobre Puhuy metido entre las yerbas tratando de ocultar su desnudez (7) tuvieronle compasión

- (4) ENGAÑO r₁
 1 (El agresor pide prestado algo que no piensa devolver)
 (5) COMPLICIDAD e₁
 1 (La víctima acepta por ingenuidad)

- (6) FECHORÍA A
 3 (Lo que el agresor ha prometido no se cumple) 3,2
 2 (El agresor daña físicamente a la víctima)
 (7) MEDIACIÓN B
 3 (Otros personajes descubren la fechoría) 3

II ESTO SE DICE DEL PÁJARO PUHUY

y acordaron entre todas darle cada una una pluma de su traje, para volver a vestirlo. (8) He ahí, señor, por qué el pájaro Puhuy luce plumas tan variadas. (9) Pero le avergüenza no llevar las suyas y la mala partida de que fue víctima y por eso sale solamente de noche. No quiere llamar la atención, y como es pájaro bueno piensa que al fin volverá el Pavo Real a devolverle sus plumas. Por eso va por los caminos en busca del infiel amigo, y por eso ve al hombre, se le acerca y le grita preguntándole si ha visto al Pavo Real...El buen Puhuy espera todavía... Esa es la historia, señor.
...

-Y bien hombre maya que lo sabes todo, y por qué el Gran Señor consintió en tal innoble conducta del Pavo Real?...¿Dejó sin castigo picardía tan grande?...

-¡Oh, no, señor...Imposible que dejara sin castigo acción tan mala...Nuestros dioses castigan siempre las acciones malas...Tú sabes que el Pavo Real no canta; pero cantaba antes y muy armoniosamente. Pasó que el Gran Señor, al saber la felonía que había hecho, lo condenó a no cantar más y desde entonces hasta hoy cuando trata de hacerlo solo le es dable emitir un grito desapacible y chillón que hace reír a las demás aves...

(10)

(8) INICIO DE LA ACCIÓN CONTRARIA C
1 (Acción muy débil)

(9) REPARACIÓN K
deb.(La fechoría no es vengada, la carencia es reparada a medias)

(10) CASTIGO U
1 (Los dioses castigan al agresor pero no reparan la fechoría)

III

EL PÁJARO CU

Leyenda maya incluida en el libro Leyendas me-
xicanas para niños de Blanca Lydia Trejo.

No se indica quién consignó la traducción al
español.

III EL PÁJARO CU

En tiempos remotos, cuando los pájaros podían hablar y el gran dios Tonatiuh gobernaba, el pájaro Cu, el pichón, era un pájaro sin gracia. (0)

(0) SITUACIÓN INICIAL

α

Y cada mes, cuando la luna brillaba y las aves se reunían en consejo, el Pájaro Cu llenaba el aire con sus quejas.

"Mírame, mírame"- cantaba con voz doliente.- "Mírenme hermanos, y vean cuán feo soy. El perico y la lora brillan como agua verde, la garza es blanca así como una nube.

El chupamirto, tiene en su pecho y en su garganta los colores del sol poniente. Y el cardenal, ¡miren su belleza! es como el rosa mojado en vino. Sólo yo soy feo y triste, ¡ah! tened piedad de mi vida insufrible. (1)

(1) CARENCIA

a,

Al fin habló el águila, la poderosa águila, jefe de todos los pájaros.

1 (Al agresor le falta belleza)

Estoy cansado de la voz del Pájaro Cu, siempre quejándose, suspirando. El buen dios Tonatiuh ha tenido a bien dar belleza a algunos de nosotros, a otros les ha dado velocidad, alas poderosas, y a otros dio sabiduría avanzada. Seguramente es mejor que aceptemos nuestra suerte, cualquiera que ésta sea. Pero desde que el pichón nos causa disgusto, estoy dispuesto a considerar su problema y ver si podemos ayudarle.

Lechuza, tú eres sabia. ¿Qué dices de esto? ¿Hay alguna manera de ayudar al hermano pichón para que sea más hermoso?

(2)

(2) ENTERROGATORIO

ξ

3 (El agresor interroga a sus víctimas para sacarles provecho)

3

III EL PÁJARO CU

La lechuza, en realidad no era muy sabia; pero había ganado para sí una gran reputación por sentarse en silencio con la barba apoyada en el pecho y abriendo y cerrando sus grandes ojos de ámbar. Se limpió la garganta y pestañeó sabiamente, mientras los otros pájaros esperaban en silencioso respeto, y por fin habló, solemnemente, pensando cada palabra.

-Demos al hermano pichón la belleza que quiere...

El águila padre hizo un sonido que sugería un ronquido de disgusto.

-¡Zaz!- dijo sin elegancia. Entonces ¿Podemos salir de él?

La lechuza recibió el sarcasmo con dignidad tranquila y disimulada.

-La belleza, como la sabiduría, se pueden adquirir- dijo pomposamente-. Que cada pájaro de plumaje policromo le dé al Pájaro Cu una pluma. Nunca más podrá quejarse de su falta de vívidos colores, pues llevará en la espalda una muestra de todos y de cada uno de los tonos que puede envidiar... Quedará muy satisfecho. (3)

-Pero ¿Y nosotros? claman los otros pájaros-. Nosotros también estamos orgullosos de nuestro plumaje. Y la pérdida de una pluma siquiera la consideramos motivo de pesar. ¿Por qué, entonces nos desprendemos voluntariamente de alguna para complacer la fantasía de una ave tonta que nunca ha hecho nada para compensar nuestra generosidad?

- (3) INFORMACIÓN
2 (Las víctimas dan información al agresor)

§
2

III EL PÁJARO CU

-También he pensado en esto-
dijo la lechuza con dignidad,

No debemos suponer que el Pájaro Cu va a recibir un regalo sin proporcionar algún servicio adecuado. Que sea nuestro mensajero: que desempeñe nuestras comisiones. Y cuando el Águila Padre desee llamarnos a un consejo especial, que el Pájaro Cu lleve el mensaje a todas partes del reino alado.

El clamor de los pájaros se convirtió en murmullo de aprobación, pues necesitaban con apuro un mensajero a quien confiar sus mensajes. Y el jefe de los pájaros dijo entonces:

-¿Convenido, Pájaro Cu?

-¡Ah, sí, ah, sí, con mucho gusto!-gritó el pichón, encantado.(4)

De ese modo cada uno de los pájaros de lindo plumaje buscó una pluma escogida y con gran ruido y ceremonia hicieron su regalo. Lo cubrieron de la cabeza a la cola con las más lindas y finas plumas, rojas y azules y verdes, doradas y blancas y púrpuras. De modo que cuando acabaron estaba como revestido por un arco iris. Era el más bello de la tierra y del cielo y de las aguas relucientes. (5)

En un principio el triste pichón se entusiasmó de alegría. Se contoneaba, brincaba y desplegaba sus plumas, cantando:

-¡Ah, qué bonito soy!

De este modo acabó la asamblea en un ambiente de cordialidad. Pero ¡ay! muy pronto

(4) ENGAÑO

3 (El agresor acepta un plan que no cumplirá)

n 3

(5) COMPLICIDAD

1 (Las víctimas aceptan por ingenuidad y buena fe)

θ 1

III EL PÁJARO CU

iba a cambiar, pues el tonto pichón incapaz de cumplir una promesa, se arrepintió del trato que había hecho.

Su único pensamiento era su nuevo adorno, y pasaba la mayor parte del tiempo mirándose en el espejo de la laguna, murmurando:

-¡Ay, qué bonito soy!

Nunca se pudo confiar en que entregara un mensaje y cuando sabía que algún pájaro lo necesitaba, se escondía entre las hojas de los platanares y se negaba a contestar las llamadas.

Llegó un momento en que el Águila Padre necesitó convocar un concilio especial, y llamó al esquivo pichón y le ordenó llevar el mensaje.

¡Ah! el atolondrado, infiel Pájaro Cu ni siquiera intentó obedecer. En vez de eso encontró un charco en la selva en donde pudo ver su brillante reflejo. Y allí se pavoneó de arriba abajo, despegando sus brillantes alas, murmurando hacia las aguas espejeantes:

-¡Ah, qué bonito soy!

Así es que, cuando el jefe de todos los pájaros llegó al lugar del concilio no encontró a ninguno de la tribu alada y su ira fue terrible. (6)

Furioso, puso en movimiento sus poderosas alas en busca de los pájaros culpables golpeándolos con sus grandes talones amarillos y picoteándolos.

Atemorizados, volaban ante él, cayendo sus plumas quebradas como nubes. Y cuando cosó el castigo, se reunieron temblorosos

(6) FECHORÍA

3 (Lo que el agresor ha prometido no se cumple)

A₃

III EL PÁJARO CU

-¿No fueron ustedes convocados para la asamblea?

-¡No hermano Uitst!

-Tampoco yo- decían a co
ro.

Entonces empezaron a cen
surarse unos a otros, y sus vo
ces furiosas se elevaban más y
más.

Tonatiuh las oyó, muy
arriba, desde las nubes, en don
de estaba sentado en su silla
dorada. (7) Frunció el ceño al
oír la discordia que abajo había
y dijo:

-¿Por qué el don de la
palabra es tan mal usado?

Pero la querella de los
pájaros no tenía trazas de aca
bar, y se hacía más y más peli
grosa.

-Es el Pájaro Cu a quien
hay que censurar. La lechuza,
fue quien empezó este enredo.

(8)

Y así, habiendo resuelto
castigar a alguien, volaron en
gran bandada, gritando que su ven
ganza sería cuando encontraran
a la lechuza y al traidor Pája
ro Cu. (9)

Pero el gran dios Tonatiuh
miró hacia abajo con ira y ex-
tendió su mano mágica:

-No hablaréis más -gritó
con majestad - Indignos sois de
tan precioso don.

Y desde ese mismo instan-
te las voces furiosas se convir-
tieron en sonidos discordantes
y carentes de significado. Agu
dos gritos y graznidos en vez
de palabras, y ruidos estridentes
y broncos que golpeaban el aire.

Así fue que los pájaros del

(7) MEDIACIÓN B
3
3 (El dios descubre la
fechoría)

(8) INICIO DE LA ACCIÓN C₁
CONTRARIA
1 (Acción débil como el
carácter de las víc-
timas)

(9) PARTIDA ↑
(Las víctimas salen
en busca del agre-
sor)

III EL PÁJARO CU

mundo fueron castigados por su embróllo. Pero su ira no se aplacaba. En realidad, censuraban con más vehemencia a la desgraciada lechuza. Siempre que le encontraban le arrancaban las plumas y le regañaban con sus gritos. Hasta que la pobre se asustó con la luz del día y salió sólo de noche, cuando todo el mundo dormía. (10)

Y no creáis que el Pájaro Cu ha sido feliz. También ahora está asustado de los otros pájaros, pues le atacan siempre que le ven. Aún conserva su lindo plumaje, este pichón de nuestra tierra del sur; pero poco bien le hace, porque teme mostrarse a la luz del sol. Cariatocido se esconde en la espesura, en la selva umbrosa, y su voz se oye sólo cuando las sombras son más densas.

- "Ay, qué bonito soy!- canta tristemente, pero ahora ya no muestra alegría al reconocerlo.

- "Cu, cu!- grita la lechuza, siempre acechando al traidor pichón que faltó a su palabra. Con toda su famosa sabiduría, todavía piensa en que hay alguna mala inteligencia que el pichón puede aclarar.

- "Cu, cu !- llama a través de la noche larga y silenciosa, esperando una respuesta.

Pero el pichón no se atreve a salir, pues una falta muy fea le ha endurecido el corazón. (10)

- (10) CASTIGO CONTRARIO NEGATIVO
 Contr. (Las víctimas son castigadas)
 (Los dioses no castigan al agresor y no reparan la fechoría)

Ucontr.
neg.

IV

DE LAS BROMAS PERVERSAS DE JUAN TUL

Leyenda maya yucateca consignada y traducida al español por Luis Rosado Vega, director del Museo Arqueológico e Histórico de Yucatán en 1934. Se encuentra en el libro El alma misteriosa del Mayab de Rosado Vega.

IV DE LAS BROMAS PERVERSAS DE JUAN TUL

Se dice muy antigua esta Le
yenda...En lengua de mayas Tul
se llama al Conejo indio, y lo
del nombre de Juan ha sido agre
gado popular que vino después de
existir la Leyenda.

Llegó la Colonia, y como ocu
rrió con varias cosas de éstas,
al nombre Tul agregole el indio
otro español, el de Juan, cosa
muy natural pues a diario oía es
tos nombres, y así el animalejo
del cuento vino a llamarse Juan
Tul, o sea Juan Conejo, dicho to
do en español.

Aquí aparecerá el pobre Co
nejo como un ser malvado, pero
es justo aclarar que no solamen
te no lo es, sino por el contra
rio es un animalillo de índole
inofensiva y dulce y tímido como
el que más...Pero pasa que el
Espíritu del Mal no escoge ani
mal para introducirse en él y po
der fácilmente hacer de las su
yas. (*) El pobre Conejo sufrió
una vez de esa transmigración en
su propio ser y fue cuando se dio
a cometer las perversidades que
van a narrarse. De manera que se
ha de entender por Juan Tul cuan
do ocurre que se introduce en él Es
píritu maligno...

Muy crueles son a veces las
bromas que gasta inspirado por el
demonio que se apodera de él...
Dígalo si no la pobre Cuuc, como
en lengua de indios se llama a la
ardilla india que también es muy
pacífica e ingenua.

Es el caso que un día la Cuuc
que es como una buena señora, (0)
se paseaba muy tranquilamente por
los montes cuando acertó a pasar
cerca de una cueva (1) y oyó unos

(*) SITUACIÓN INICIAL SU-
PERESTRUCTURAL



(0) SITUACIÓN INICIAL
ESTRUCTURAL

α

(1) ALEJAMIENTO

4 (La víctima sale a pa-
sear)

β₄

IV DE LAS BROMAS PERVERSAS DE JUAN TUL

lamentos que salían del interior y la curiosidad y su natural bondad de alma la llevaron a ver de qué se trataba condoliéndose de antemano del desdichado que encerrado allí sin duda estaba su amigo.

Y encontró a Juan Tul en muy apurado trance al parecer. De pie sobre sus patas traseras, el Conejo sostenía con las delanteras la bóveda de la Cueva... Naturalmente Cuuc no sabía que el Conejo estaba en esos momentos poseído por el Espíritu del Mal, y acudió presurosa a él con propósito de socorrerlo.

-¿Qué te pasa amigo Tul, le preguntó compasivamente, por qué estás en esa situación tan apurada?... (2)

-Ay, Mam contestó el otro que fue como decirle, madre, aquí estoy obligado a esta posición y seguramente moriré de hambre o por aplastamiento, pues está al desprenderse la bóveda de la cueva y para que no se me caiga encima tengo que sostenerla con las dos manos... Ya ves si es infeliz mi suerte. Si dejo de sostenerla cae y me mata, y si sigo sosteniéndola acabaré por morir de hambre. Si supieras Mam cómo me agobia el cansancio... Pienso que ya no podré resistir más tiempo. (3)

La Cuuc se dolió mucho de la situación del conejillo, y éste aprovechando taimadamente los buenos sentimientos de la Cuuc le dijo en tono suplicante.

-Mam, tú eres muy buena; yo sé que tienes corazón excelente

PRIMERA SECUENCIA

(2) INTERROGATORIO Σ_2
2 (La víctima interroga al agresor)

(3) INFORMACIÓN Σ_3
3 (La víctima obtiene información falsa de parte del agresor)

IV DE LAS BROMAS PERVERSAS DE JUAN TUL

pues tienes fama de caritativa, y sin duda te compadecerás de mí... ¿No me harías el servicio de ayudarme sosteniendo la bóveda por sólo algunos momentos mientras descando?... (4)

Al punto condescendió la Cuuc, tomando el puesto del Conejo para sostener la bóveda.

-Gracias Mam, le dijo, el otro, pero ahora voy afuera un instante en busca de alimento, y regresaré en seguida. Entretanto no apartes las manos de la bóveda pues si dejas de sostenerla caerá sobre ti y habrá de matarte. (5)

Todavía accedió la pobre Cuuc encareciendo al Conejo que volviese trayendo algunos palos para sostener la bóveda y quedar así los dos libres de todo cuidado. Ofreció el otro hacerlo así ...pero el caso fue que no volvió.

Cansose la Cuuc y cuando ya no pudo más, sospechando que había sido víctima de un perverso engaño fue apartando poco a poco las manos, y entonces pudo darse cuenta de que la bóveda no estaba en tan malas condiciones como para derrumbarse, pues apenas si cayeron algunas costras cuando al fin la soltó completamente.

Disgustada salió en busca del Conejo para reclamarle tan mala partida, (7) y caminando, caminando (8) volvió a tropezar con Juan Tul que se refocilaba en un espeso zacatal. Trató el Conejo de ocultarse al verse sorprendido, pero no tuvo tiempo.

Ya te sorprendí, le dijo la Cuuc, ... me has jugado una mala partida y has hecho muy mal... Ingenuamente la Cuuc se propuso

(4) ENGAÑO 23
3 (El agresor propone un plan que no piensa cumplir)

(5) COMPLICIDAD e1
1 (La víctima acepta por ingenuidad y ayuda al agresor a cometer la fechoría)

(6) FECHORÍA A3
3 (Lo que el agresor ha prometido no se cumple)

(7) INICIO DE LA ACCIÓN CONTRARIA C1,2
1 (Acción débil y tardía)
2 (La víctima se siente capaz de castigar al agresor)

(8) PARTIDA ↑
(El héroe sale en busca del agresor)

IV DE LAS BROMAS PERVERSAS DE JUAN TUL

aconsejarlo...El otro la oyó pacientemente y confiado en que los Conejos se parecen mucho entre sí, replicó a la Cuuc. (9)

-Mam, me parece que sobran tus consejos, pues creo que estás equivocada...Yo no soy el que crees. Desde hace mucho tiempo es toy de servicio en este rancho del cual nunca salgo. Yo no conozco ni siquiera la cueva de que hablas ... Si me encuentras en este zaca tal es que mi amo me envió a buscar unos fardos de zacate que necesita para techar su casa. Por lo demás me parece que ese Conejo de que me hablas es un mal Conejo a quien no se le debe tener conside ración alguna. Si lo encuentras castígalo como se merece...

Confundida quedó la Cuuc, du dando si habría o no acertado, pues pensaba que era en efecto po sible que hubiese confundido a un Conejo con otro...Entre tanto Juan Tul formaba un gran haz de zacate, y tratando luego de cargarlo simulaba no poder. (10)

-Pesa mucho exclamó, dirigiéndose a la Cuuc, Tú eres muy buena y no me negarás un poco de ayuda...

Vamos a dividir en dos esta carga y seguramente mi amo que es una excelente persona habrá de agradeceréte, y aun habrá de pre miarte. (11)

Túvole compasión la Cuuc, y aceptó. Formó Juan Tul dos haces y arrojó uno sobre las espaldas de su compañera, (12) pero inmediatamente le prendió fuego, y se dió a la fuga sin hacer caso de las lamentaciones de su víctima.

SEGUNDA SECUENCIA

- (9) INTERROGATORIO E₂
2 (La víctima interroga al agresor)

- (10) INFORMACIÓN S₃
3 (El agresor da información falsa a la víctima)

- (11) ENGAÑO T₃
3 (El agresor propone un plan que no se cumplirá)

- (12) COMPLICIDAD e₁
1 (La víctima se deja engañar por ingenuidad y ayuda al agresor a cometer la fechoría)

IV DE LAS BROMAS PERVERSAS DE JUAN TUL

La ardilla comenzó a pedir auxilio sin que nadie pudiera oír la doliéndose de haber dado crédito a las mentiras de Juan Tul, pues ya no le quedó duda de que él era... (13)

Pudo al fin apagarse no sin sufrir dolorosas quemaduras, y dispuesta a castigar al perverso si lo encontraba, (14) continuó su camino. (15)

Y lo encontró...lo encontró suspendido de un Xtabcanil, o sea un bejuco muy flexible que pendía de un árbol muy alto... Allí estaba jugando maroma... Subía o bajaba a voluntad, pendiente del bejuco al cual ordenaba que se alargase o encogiese.

"Bejuco del demonio, le decía conjurándolo, estírate... en cógete" Y a esta orden del Conejo, en quien entonces residía el Espíritu Malo, el bejuco se estiraba hasta dar en lo más alto del árbol, o se encogía hasta dar en el suelo...El animal vió a la Cuuc, pero se hizo el desentendido, continuando el juego.

-Hoy sí no vas a engañarme, mal Conejo, le dijo la Cuuc llena de enojo; hoy sí voy a castigarte y voy a emplear este mismo bejuco para azotarte. (16)

-No, no soy el que crees, le decía el otro tratando de engañarla de nuevo... Hace tiempo que vivo en este árbol, y me balanceo para pasar el rato. (17)

Pero la Cuuc estaba segura de que era el mismo y en el momento en que el extremo del bejuco llegaba hasta el suelo (18) lo asió para desprenderlo y azotar

(13) FECHORIA A3,2
3 (Lo prometido no se cumple)
2 (El agresor daña físicamente a la víctima)

(14) INICIO DE LA ACCIÓN CONTRARIA C 2,1
2 (La víctima se siente capaz de castigar al agresor)
1 (Inicia una acción débil)

(15) PARTIDA ↑
TERCERA SECUENCIA

(16) INTERROGATORIO E2
2 (El agresor es interrogado)

(17) INFORMACIÓN S3
3 (El agresor da información falsa)

(18) ENGAÑO ?2
2 (El agresor prepara una trampa)

IV DE LAS BROMAS PERVERSAS DE JUAN TUL

con él al incorregible; (19) pero Juan Tul se aprovechó de esto para arrojarse a tierra conjurando al mismo tiempo al bejuco para que volviera a levantarse. Y en efecto volvió a subir arrastrando consigo a la pobre Cuuc, y como ésta no sabía las palabras del conjuro, allí en la altura quedó chasqueada, mientras Juan Tul ha ciéndole muecas de burla, huyó hacia los campos vecinos. (20)

Pudo al fin descender la Cuuc pero ya el Conejo había desaparecido, y entonces resuelta a no dejarlo ya escapar sin un duro castigo, (21) se dió a buscarlo con ahínco (22)

Pero Juan Tul se había ocultado no lejos y observaba los movimientos de la Cuuc. Cuando vió que ya estaba en tierra, adelantó el Conejo un buen trecho hasta ponerse fuera de su alcance... Entonces el taimado se dejó ver exprofesamente. Corrió la Cuuc para alcanzarlo, pero Juan Tul, corrió más, y así siguió mostrándosele y corriendo cuando la otra estaba a punto de alcanzarlo. Mucho estuvieron corriendo ambos, y cuando el uno consideró que ya la otra estaría rendida se ocultó y preparando el bebiestraje llamado belché con que se embriagan los indios, llenó un calabazo con aquel líquido y nuevamente salió al camino, después de haberse untado la cara con las hojas del mismo árbol para no ser reconocido. (23)

Dejose entonces alcanzar por Cuuc la cual no reconociéndolo en aquella traza le dijo:

- Oye amigo, ¿no has visto

(19) COMPLICIDAD e,
1 (Por ingenua, la víctima cae en el engaño)

(20) FECHORÍA A₂
2 (La víctima es agredida físicamente)

(21) INICIO DE LA ACCIÓN CONTRARIA C_{2,1}
2,1 (Se cree capaz e inicia una acción débil)

(22) PARTIDA ↑

CUARTA SECUENCIA

(23) VÍNCULO DE INFORMACIÓN §

IV DE LAS BROMAS PERVERSAS DE JUAN TUL

- a Juan Tul, por aquí?... (24)
- No sé de quien me hablas
respondió el Conejo...No conozco
enteramente a ese Conejo...Es pri
mera vez que oigo su nombre. (25)
- La Cuuc estaba rendida y
fatigada de las carreras que ha
bía dado, y como se moría de sed,
al ver al calabazo que es el depó
sito en que los indios acostumbran
llevar agua, le dijo suplicante:
(26) -Dame un poco de agua
para apagar mi sed. Esto era lo
que quería y esperaba Juan Tul y
al instante le repuso: - Sólo me
queda un poco de agua, pero me das
pena y voy a dártela, y le alar
gó el calabazo. (27)
- La Cuuc lo empinó al pun
to creyendo que contenía agua.
Dióse enseguida cuenta de que no
era tal, pero ya no había remedio,
ya había tragado el balché y pron
to la borrachera comenzó a sur
tir en la Cuuc sus efectos. Y bo
rracha quedó en efecto, pero no
pudo ver que el Conejo limpiánd
se la cara, volvía a ser quien
era, mientras burlándose como
siempre le decía:
- Anda, vieja chocha,
castígame si puedes...Imposible
...la Cuuc no podía tenerse en
pie y optó por tenderse a dormir
la borrachera. (28)
- Cuando despertó ya re
puesta Juan Tul había desapareci
do. No se dio, sin embargo por
vencida. (29)
- Y se puso nuevamente
en camino en persecución del Co
nejo. (30)
- Entre tanto Juan Tul,
había llegado a una aguada de
- (24) INTERROGATORIO ϵ_2
2 (La víctima inte
rroga al agresor)
- (25) INFORMACIÓN ζ_3
3 (El agresor da in
formación falsa)
- (26) ENGAÑO ζ_2
2 (Prepara una trampa)
- (27) COMPLICIDAD θ_1
1 (La víctima cae en
una trampa por
ingenuidad)
- (28) FECHORÍA A_2
2 (El agresor daña
físicamente a la
víctima)
- (29) INICIO DE LA ACCIÓN $C_{2,1}$
CONTRARIA
2 (La víctima se sien
te capaz de castigar
al agresor)
1 (Inicia una acción
débil)

IV DE LAS BROMAS PERVERSAS DE JUAN TUL

de linfas muy frescas, a orillas de la cual, metido en el agua se alzaba un poste. Supuso que la Cuuc lo estaría buscando y resoll vió jugarle la última partida... Para el efecto trepó al poste y esperó.

(30) PARTIDA

↑

QUINTA SECUENCIA

Y no esperó mucho... Llegó a poco la Cuuc, pero no vió a Juan Tul que estaba en lo alto y como tenía mucha sed se acercó a la aguada con objeto de beber de sus aguas. Entonces vió la imagen del Conejo reflejada en las linfas (31) y la tomó por el mismo animal, cosa que la satisfizo pues pensó que en el agua más fácilmente lo atraparía...

(31) ENGAÑO

22

2 (El malo prepara una trampa)

-Hoy sí no te me escapas Conejo del Diablo, le dijo... Ya me has hecho muchas y menudo será el castigo que vas a recibir ...

Y se metió en el agua con idea de echarle el guante... Pero como no llegaba a asirlo a pesar de su afán, pensó que estaría en el fondo y haciéndose el cálculo que si el Conejo no se había ahogado a pesar de haberse hundido tanto, tampoco ella se ahogaría, se sumergió hasta lo más hondo...(32)

(32) COMPLICIDAD

e

Y ocurrió lo que era de esperarse.

1 (La ingenua víctima cae en el engaño y ayuda al agresor a re realizar su fechoría)

La pobre Cuuc pereció ahogada (33) entretanto Juan Tul trepado al poste reía maléficamente de su víctima, es decir, reía el Espíritu Malo encerrado en el cuerpo del Conejo.

(33) FECHORÍA

A₂

2 (La víctima es agredida en su integridad física)

CASTIGO

U contr.

Contr. (La víctima, por tonta es castigada) neg.

Neg. (Los dioses ni casti-

IV DE LAS BROMAS PERVERSAS DE JUAN TUL

gan al agresor
ni reparan la fe-
choría).

La fechoría por estar en
posición terminal, adquiere
una doble significación
morfológica.
Vale como FECHORÍA Y CASTI-
GO.

V

LA CASITA DE LA GOLONDRINA

Leyenda maya incluida en el libro Leyendas mexi
canas para niños, de Blanca Lydia Trejo. No se
indica ni quién recopiló el relato ni quién
realizó la traducción al español.

V LA CASITA DE LA GOLONDRINA

La viejecita de Maní, la que todo lo sabe porque es tan antigua como las piedras de Chichén Itzá, cuenta que, en aquellos remotos tiempos, Cuzam, la golondrina, era un ave vanidosa y egoísta. Estaba orgullosa de su raudo vuelo, y de su bien arqueada cola terminada en dos delgadas puntas. (0)

Creyéndose superior a todos, consideraba indignos de ella ciertos menesteres domésticos.

Todos los años, llegada la estación de construir los nidos, Cuzam vagaba por la verde floresta en busca de algún nido (1) en el cual depositaba sus huevos. (2)

Pero un día las pájaras que habían sido despojadas de sus casitas presentaron una queja ante los dioses. (3)

Ellos conocían este vergonzoso hábito de la Golondrina, pero a causa de su belleza y especialmente por la rapidez de su vuelo, se mostraban benévolo con ella. Cuzam entonces, era la encargada de llevar mensajes a las tribus más lejanas.

-Quizá la pobrecita no sabe cómo hacer un nido, -dijeron los dioses a las quejosas- ¿Por qué no la enseñan ustedes a construir uno? La Golondrina es un ave de muy buen sentido y sin duda alguna se mostrará dispuesta a aprender. (4)

A la mañana siguiente, un grupo de prominentes amas de casa se aproximó a Cuzam. La Paloma Torcaz fue la primera en hablar:

(0) SITUACIÓN INICIAL C

(1) CARENCIA Q₃
3 (A la golondrina le falta un nido)

(2) TRANSGRESIÓN d₄
4 (La golondrina invade nidos ajenos)

(3) MEDIACIÓN B₂
2 (Se presenta una queja)

(4) INICIO DE LA ACCIÓN C₁
1 CONTRARIA
(Acción demasiado débil)

V LA CASITA DE LA GOLONDRINA

-El zacate, cuya suavidad na
da iguala, es lo mejor para forrar
el interior de un nido-, dijo a
modo de consejo. Primero, deberás
tomar unas pequeñas ramitas y...
(5)

-Ah, sí, sí,-interrumpió la
Golondrina, alzando con orgullo
su altiva cabecita-. Yo sé todo
eso que me dices.

La Paloma se indignó al oír
esta respuesta. Si Cuzamn sabe có
mo se fabrican los nidos- se dijo-
¿por qué no construye uno para
ella misma? y moviendo su cabeci
ta tornasol en señal de duda, vo
ló presurosa a donde la espera-
ban sus polluelos...(6)

-Todo lo que yo puedo decir
te, es cómo hacer un nido cómodo
y servicial- ofreció el mirlo-.
Con ramitas y blando musgo. (7)

-Sí, sí, sé todo eso también-
gritó rudamente la golondrina, pa
teando con furia en la rama en que
se posaba. Y, antes de que el mir
lo hubiese podido decir algo más,
la Golondrina descendió rápidamen
te a otra rama. (8)

Entonces el Colibrí, se apro
ximó. También había sido comisio
nado para instruir a la Golondri
na en el arte de construir un ni
do.

-Primero deberás arrancarte
algunas plumitas de tu pecho- di
jo con su pequeña y dulce voceci
ta-entonces...(9)

-¡Ya me cansaron ustedes!
-interrumpió otra vez la ru
da Cuzam-. Yo sé todo lo que se
necesita saber para construir un
nido, pero no me place hacerlo.

Y antes de que el Colibrí hu
biese cerrado su piquito, la go

- | | | |
|-----|--|--------|
| (5) | PRIMERA FUNCIÓN
DEL DONANTE | D
1 |
| 1 | (El donante ofre-
ce un servicio) | |
| (6) | PRIMERA REACCIÓN DEL
HÉROE | E
2 |
| 2 | (El héroe no pasa la
prueba) | |
| (7) | SEGUNDA FUNCIÓN DEL
DONANTE | D
1 |
| 1 | (El segundo donante
ofrece un servicio) | |
| (8) | SEGUNDA REACCIÓN
DEL HÉROE | E
2 |
| 2 | (El protagonista no
pasa la prueba) | |
| (9) | TERCERA FUNCIÓN DEL
DONANTE | D
1 |
| 1 | (El tercer donante
ofrece un servicio) | |

V LA CASITA DE LA GOLONDRINA

londrina voló hacia el bosque en busca de un nido en el cual pudiera depositar sus huevos. (10)

Informados de la manera descortés de la Golondrina, negándose a prestar atención a los buenos consejos de las madres, los dioses ordenaron que compareciera ante ellos.

-Has hecho poco aprecio de nuestros esfuerzos para enseñarte a ser una buena madre Cuzam, dijeron los dioses con voz severa-. Hemos llegado al límite de nuestra paciencia para contigo. Por lo tanto, damos permiso a todas las demás aves para que arrojen los huevos que deposites en sus nidos, y desde ahora si quieres levantar una familia tendrás que construir tu propio nido.

(11)

Por la primera vez en su vida la golondrina se sintió atemorizada. El tono imperioso de los dioses no le dejó duda de que su decisión era definitiva. Y resuelta a enmendar fue en busca de la paloma torcaz para suplicarle que la enseñara a construir un nido.

-Lo siento mucho- contestó la paloma; pero tú me dijiste que sabías fabricarlo- Y con un gracioso movimiento de su cabecita tornasol, dió un salto y se alejó cantando sus lastimera canción: -"Mucuy , mucuy, mucuy". (Amor, amor, amor).

Sin desanimarse por esta respuesta y sin soñar que podría recibir otra, Cuzam se dirigió al colibrí, pero éste también se negó a darle la información que le pedía. Otros pájaros hicieron lo mismo no sin darse cuenta de que

(10) TERCERA REACCIÓN E
DEL HÉROE 2
2 (El protagonista no pasa la prueba)

(11) CASTIGO U₃
3 (El protagonista no cón sigue lo que desea)

V LA CASITA DE LA GOLONDRINA

ella se lo pedía seriamente. (12)

Desesperada, la golondrina, se dirigió hacia lo más profundo del bosque y, después de mucho trabajar, al fin consiguió construir un nido. Pero estaba tan mal hecho que se cayó hecho pedazos cuando trató de poner en él su primer huevo. (13)

Triste y desconsolada Cuzam volaba todos los días hacia la espesa floresta con la esperanza de encontrar alguna manera de solucionar su problema (14) Allí, una mañana muy tempranito y mientras saciaba su sed en las aguas de un manantial en el fondo de una cueva, oyó una voz pidiendo auxilio:

-¡Que me saquen! ¡Que me saquen! gritaba la voz con desesperación.

-Cuzam no podía dar crédito a sus oídos-. ¿Quién será el que pide auxilio?- se preguntó con extrañeza. Y volando de un extremo a otro del Akal (santeneja), al fin pudo distinguir una pequeñísima criatura asida desesperadamente a una hojita que arrastraba la corriente.

Ahora bien, la golondrina no era capaz de ayudar a nadie sin recompensa y recordando su propio problema, dijo:

-Yo te sacaré del agua si me prometes enseñarme a construir un nido. (15)

La avispa, pues era una avispa la que arrastraba la corriente, dio gustosa su promesa. Cuzam la sacó del agua y la colocó a la entrada de la cueva. (16)

Después de que la avispa había sacudido el agua de su ende-

(12) CASTIGO REFORZADO U₃
3 (La golondrina no con
sigue lo que desea)

SEGUNDA SECUENCIA

(13) CARENCIA a₃
3 (Le falta un hogar)

(14) PARTIDA ↑

(15) PRIMERA FUNCIÓN DEL DONANTE D₃
3 (El donante pide un servicio)

(16) REACCIÓN E₁
(La víctima pasa la prueba)

V LA CASITA DE LA GOLONDRINA

ble cuerpecito, la golondrina le recordó su promesa.

-Para comenzar, dijo la avispa, extendiendo sus delicadas alas a la luz del sol-, toma un poquito de barro fresco y lo arrojas contra este lado de la cueva.

Cuzam vaciló un instante. Ja más había sabido que el barro se empleara para la construcción de nidos, pero suponiendo que tal vez se trataba de los cimientos, hizo todo lo que la avispa le indicó.

-Ahora,- continuó la avispa dando instrucciones-, toma un puñado de zacate...y ... (17)

La golondrina trabajó diligente como nunca había trabajado en su vida y al final, el resultado de sus arduas labores parecía un feísimo pegoste de barro y basura, adherido a un costado de la cueva.

Has hecho un precioso nido, señora,-dijo la avispa con satisfacción.

-Pero...pero...-tartamudeó la golondrina-ese nido no está terminado. Mira los retazos de zacate que se asoman por afuera. No, no, algo más debe hacerse para que sea digno de mí.

-¡No, claro que no! -gritó la avispa con sorpresa-. ¡Este nido es digno hasta de una reina!

-¡Cómo!- exclamó Cuzam con indignación ¡Este pegoste tan horrible! No, de ninguna manera.

Resoplando con rabia voló hacia el feísimo nido, dispuesta a destruirlo, pero en aquel momento recordó lo que los dioses le habían dicho:

(17) RECEPCIÓN DE UN DON F₂
2 (El protagonista es ayudado directamente por alguien más capaz)

V LA CASITA DE LA GOLONDRINA

"Si quieres levantar una familia, tendrás que construir tu propio nido". (18)

Y es que, conforme a la justicia, está que cada quien, disfrute en la vida según sus trabajos, esfuerzos y merecimientos.

Menos mal que la golondrina, no desaprovechó la última lección de la avispa.

Por eso construye su casita de barro y zacate bajo el alero de los tejados...Y no ha vuelto a invadir el hogar de los otros pajaritos. (19)

(18) CASTIGO U₄
4 (El protagonista no consigue lo que desea)

(19) FINAL SUPERSTRUCTU- Ω
RAL

VI

COYAY, EL INSECTO LUMINOSO

Leyenda maya consignada y traducida al español por Luis Rosado Vega, Director del Museo Arqueológico e Histórico de Yucatán en 1934.

Relato incluido en El alma misteriosa del Mayab de Rosado Vega.

VI COCAY, EL INSECTO LUMINOSO

En el seno de las noches más oscuras parece que se encienden y arden pequeñas lámparas móviles... Fulgen un momento para apagarse luego y volver a encenderse... Y así pueblan el ambiente, deteniéndose arriba en las hojas de los árboles, abajo sobre los matorrales, dando la ilusión de una lluvia de minúsculas estrellas que caídas sobre la tierra fuesen errando por los montes...

¿Quién enciende esos pequeños puntos luminosos que tienen vida y vuelan?... Es así como lo explica el hombre maya.*

Hay el dios que cura los males, hasta los más rebeldes... Para eso usa su piedra verde con la cual hace los conjuros... Hace años, pero muchos años, dejó olvidada su piedra en el campo. (0) Cuando trató de recuperarla era ya la estación de las lluvias, había caído mucha agua y la vegetación había crecido tanto que era difícil encontrar el amuleto. (1)

¿A dónde van los animales de la selva, así los pequeños como los mayores, a dónde van juntos y como en peregrinación...? Van a oír lo que les ordena el dios que los ha convocado, el dios que cura las enfermedades y que extravió su piedra milagrosa. Y así les dijo en llegando junto a él. He perdido mi piedra verde y es fuerza que la encuentre. Id a buscarla; vosotros sabéis todos los lugares del monte, todos los huecos, todas las cavernas, todos los caminos, todas las hendiduras de las piedras. Todo lo conocéis y os será fácil encon-

- | | | |
|-----|---------------------------------------|---|
| * | SITUACIÓN INICIAL
SUPERESTRUCTURAL | △ |
| (0) | SITUACIÓN INICIAL
ESTRUCTURAL | ⊂ |
| (1) | CARENCIA | a |
| 4 | (Un personaje pierde algo). | 4 |

VI COCAY, EL INSECTO LUMINOSO

trarla. Por de contado que he de premiar a quien me la restituy ya...(2)

- | | | |
|-----|---|--------|
| (2) | MEDIACIÓN
(Se lanza una lla-
mada de socorro) | B
1 |
| (3) | INICIO DE LA ACCIÓN C
CONTRARIA | C
3 |
| 3 | (El héroe acepta la
búsqueda) | |

Y muchos de los animales diéronse a la difícil búsqueda. (3) Se dice que fue el venado quien la halló primero, pero que el taimado se la tragó tratando de suplantar al dios de las curas maravillosas...No le sirvió empero para nada la pícara ocultación. El dios advirtió el juego, y la piedra verde volvió al lugar donde se había perdido... Sin embargo desde eso no es raro cuando un venado cae abatido por el cazador, que al abrirle el vientre se le encuentre dentro una de esas maravillosas piedras... El indio se regocija cuando eso ocurre, porque de todas maneras piedra sagrada es, aunque de mayor virtud era la que el dios había perdido.

Desconsolados estaban ya los animales pues resultaban inútiles sus esfuerzos... Los unos corrían demasiado, como las liebres y los gatos salvajes, otros volaban demasiado alto como las auras, y los que menos corrían o volaban bajo se enredaban en los bejucales y en los abrojos. Con razón pensaban que era un trabajo muy lento y de paciencia suma, más propio para los insectos que pueden entrar hasta en los más reducidos huecos y deslizarse por abajo de las más pequeñas plantas.

Y así pasó que entre los insectos, el llamado Cocay que así se llama en maya la luciérnaga, muy pequeño por cierto, era el que más se daba a la búsqueda.

VI COCAY, EL INSECTO LUMINOSO

Pero no redujo su afán al solo hecho de recrojear los campos. (4) Púsose a pensar como hacerlo. El pensar aguza el ingenio, y tanto y tanto reconcentró sus pensamientos el pequeño animalillo que su inteligencia se fue haciendo más clara...Hasta que sintió que de su mismo ser emanaba una chispa ...Entonces se dijo: hoy sí me será fácil encontrar la piedra verde, pues no habrá obscuridad que no pueda lumbrar por mi mismo. (5)

Y buscando por todos los lugares hasta los más ocultos, iluminándolos con la luz que de su cuerpo salía, (6) encontró al fin el amuleto milagroso. (7) El insecto Cocay es honrado y era su afán el hallar la piedra para resituirla al dios, y no se le ocurrió ni por un momento lo que al venado tramposo. Corrió, pues, en donde estaba el dios (8) y regocijado le presentó la piedra... (9)

-¿Qué quieres en premio? le dijo el dios agradecido...

-Nada, contestó el cocay... soy demasiado pequeño, demasiado humilde para esperar premio alguno. Me basta con saber que ya puedes seguir haciendo tus curas maravillosas.

Entonces respondió el aludido: Sí he de premiarte ...De hoy en más seguirás emitiendo esa luz que naciendo de ti mismo a ti te servirá en la Vida. Animal pequeño eres, y escasa la luz que emites en razón de tu tamaño, pero eso no importa, no importa el tamaño de los seres cuando pueden producir por sí mismos la luz que los guíe en su vida...

(4) PARTIDA

↑

(5) RECEPCIÓN DE UN DON F_3
3 (El héroe recibe un don no mágico)

(6) TAREA DIFÍCIL M_1
1 (Tarea de la búsqueda)

(7) TAREA CUMPLIDA N_1
2 (Encuentra lo perdido)

(8) REGRESO DEL HÉROE

(9) REPARACIÓN K_3
3 (El héroe repara la carencia)

↓

VI COCAY, EL INSECTO LUMINOSO

En todo caso vale más ser pequeño pero con luz propia. Ve y verás si es cierto lo que te digo...

(10)

Contento se fue el cocay volando por los montes y lanzando sus chispas de luz por donde pasaba. Suscitaba la envidia entre los demás animales. Alguno quiso captarlo para su servicio, pero apagándose al punto se perdía en la maleza.

Las aves pretendían atrapar lo para adornarse con él, pero el cocay se ocultaba prudentemente.

Y sucedió que se encontró con una liebre. (11) Quiso la coqueta atrapar lo para hacerse un collar luminoso (12) y corrió como loca hacia el pequeño insecto. Pero el cocay apagó su minúsculo fanal y se posó en la tierra en forma tal que pasaba inadvertido. Pero la liebre iba de aquí para allá en busca del animalito saltando locamente, y de pronto fue a caer sobre el pobre cocay. El infeliz se sintió aplastado por aquel cuerpo que a él le parecía un gigante. Pero la liebre no se había dado cuenta de que tenía al animalillo bajo su cuerpo, e inquieta como es saltó de nuevo. El otro se sintió magullado y maltrecho (13) pero pensó lógicamente: Esto puede ocurrirme otra vez y otra y vale más prevenir el peligro (14).

Y fue siguiendo a la liebre hasta que ésta se detuvo en una siembra de frijoles, que es su alimento favorito alimentándose de las hojas. (15)

(10) RECOMPENSA W
1 (Bienes materiales) 1

SEGUNDA SECUENCIA

(11) SITUACIÓN INICIAL α

(12) CARENCIA a,
1 (El agresor le falta belleza)

(13) FECHORÍA A
2 (El enemigo agrede físicamente a la víctima) 2

(14) INICIO DE LA ACCIÓN CONTRARIA C
4 (El héroe decide con jurar el peligro) 4

(15) PARTIDA ↑

VI COCAY, EL INSECTO LUMINOSO

Entonces sí quedó quietecita la muy taimada. Y el Cocay se dijo: hoy es la mía, y rápido fue a posarse sobre la frente de la liebre encendiendo al mismo tiempo la luz de su cuerpo. La liebre se estremeció despavorida al sentir sobre la frente aquel obstáculo y sobre todo recibir al mismo tiempo la luz intempestiva...(16)

Lo primero que se le ocurrió pensar fue que le había dado un rayo y se dió a correr desolada ...Pero el Cocay no se movía de la cabeza de la liebre, y ésta tuvo entonces por seguro que se estaba incendiando y como no encontrase en su camino a nadie que la apagase el fuego que sentía prendido en la cabeza, discurrió como un último recurso meterse en el agua de un cenote... Y a un cenote enderezó, en efecto la carrera, hasta llegar junto a uno en el cual entró violentamente... Mas ocurrió lo que era fuerza que ocurriese. Como el fuego lo llevaba arriba tuvo que meterse hasta hundir la cabeza en el agua.

(17) En ese instante el Cocay alzó el vuelo pero la liebre pereció ahogada en el manantial ...

(18) Y fue así cómo un animalillo tan insignificante pudo deshacerse de uno mayor y de gran actividad que pretendía cautivarlo, y seguir viviendo contento y feliz (19), cumpliéndose la advertencia que le hiciera el dios agradecido, de que vale más ser pequeño pero con luz propia que nos guíe en la Vida. (20)

- | | | |
|------|--|----------------|
| (16) | COMBATE | H ₁ |
| 1 | (En pleno campo) | |
| (17) | VICTORIA | J ₁ |
| 1 | (El agresor es <u>ven</u>
cido en pleno <u>cam</u>
po) | |
| (18) | CASTIGO | U ₄ |
| 4 | (El héroe-víctima
castiga al agre-
sor) | |
| (19) | RECOMPENSA | W |
| 1,2 | (Bienes materiales
y espirituales) | 1,2 |
| (20) | FINAL SUPER ESTRU-  | |
| | TURAL | |

VII

LAS BODAS DE LA DZUNUUN

Leyenda maya yucateca recolectada y traducida al español por Luis Rosado Vega, director del Museo Arqueológico e Histórico de Yucatán en 1934. Se incluye en el libro El alma misteriosa del Mayab de Rosado Vega.

VII LAS BODAS DE LA DZUNUUN

Un raudo Colibrí, sonando sus pequeñas alas brillantes y multicolores, voló palpitando hacia unas flores silvestres a las cuales rozó apenas con el pico sutil y fino, y se alzó luego y meciéndose sobre los rosales, inquieto y nervioso parecía temblando en el aire como una joya vibrante.

Se le quedó mirando una vieja india y comentó:

-Señor, es el pájaro Dzunuun, y si quieres te contaré su historia. (*)

-La Dzunuun, o sea la hembra, se hallaba un día muy afligida mirando un pequeño nido fabricado con empeño. (0)

Muy míseros eran los materiales que había podido reunir para lo que había hecho hasta entonces, como ramitas secas y basuras, y aun así tenía que dejarlo a medio hacer pues ya no contaba con más.

La Xdzunuun era una pajarita muy pobre, aunque muy bella y tanto más sufría viendo su nido sin concluir cuanto que precisamente lo fabricaba porque quería casarse, y sería su alcoba nupcial. Ni esperanza de que su novio la ayudase, pues el Dzunuun era tan pobre como ella. De manera que el casamiento resultaba punto menos que imposible. (1)

En aquel entonces los Dzunuun estaban casi desnudos, y como eran muy pequeños nadie les daba importancia.

Muy apesadumbrada estaba la infeliz colibrí llorando sus penas, cuando de pronto una Xkokolché,

- | | | |
|-----|--|----------------|
| * | SITUACIÓN INICIAL
SUPERESTRUCTURAL | △ |
| (0) | SITUACIÓN INICIAL
ESTRUCTURAL | ⊞ |
| (1) | CARENCIA
(A un personaje le
falta nido) | α ₃ |

VII LAS BODAS DE LA DZUNUUN

que es el ave que mejor canta y de muy piadosos sentimientos, voló a posarse al mismo árbol en que la Xdzunuun se lamentaba.

Preguntole la Xkokolché el motivo de su congoja y la pajarita se lo explicó... Gran pesadumbre sintió la Xkokolché y pensó en remediar tanta pena... ¿Pero, cómo?... Se miró a sí misma y recordó que ella era también muy pobre, y que no podría hacer nada. Porque la Xkokolché es muy pobre, tanto que por eso se la llama también Xlabnoc, en lengua de indios, y que en lengua de castellanos significa ropa vieja, en razón de que sus plumas son grises con apariencia de suciedad o vejez.

Entre ambas diéronse a reflexionar qué podría hacerse... Es fama que una mujer es capaz por intuición de resolver la situación más difícil y si tanto puede una, ya puede colegirse de lo que serán capaces dos...

Y así surgió la idea...
-Yo sé cantar muy bien, canto tan dulcemente que hasta las demás aves se detienen a escucharme. Voy a tratar de convocar a nuestras compañeras por medio de mi canto, y verás, pobre Xdzunuun como se remedia todo,-le dijo la Xkokolché...

Y se puso a cantar y con tanta ternura que no tardaron las otras aves en acudir a oírla, y no sólo ellas sino hasta varios otros animales.

Cuando vió reunida tan numerosa concurrencia que se embelesaba con oírla, cantó entonces una nueva canción, todavía más

VII LAS BODAS DE LA DZUNUUN

dulce que las que había estado cantando, y que decía así cantán dola en el idioma maya, que es el de las aves de esta tierra:

Un t'ul chichan chiich
u kat socobel,
ma tu patal Xun,
minaan u nuucul

Lo cual traducido en nuestra lengua quiere decir: "Un pajarito quiere casarse, pero no puede hacerlo por no tener recursos"...Y a esto agregó la compasiva Xkokolché:

Minaan u xbakal,
minaan u nokil,
minaan u xanbil,
minaan u xacheil,
minaan u neeneil,
minaan u chu-cí,
minaan u necteil,

Lo que en nuestro romance se traduce así:

No tiene el collar,
no tiene el vestido,
no tiene zapatos,
no tiene el peine,
no tiene el espejo,
no tiene el dulce,
no tiene las flores. (2)

(2) TRANSICIÓN B
4 (Otro personaje divulga la noticia de la carencia) 4

Las aves, los demás animales y aun algunos otros seres de la Naturaleza, se sintieron profundamente conmovidos, pues resultaba que la pobre Xdzunuun carecía de todo, y se apiadaron tanto que cada uno fue ofreciendo aquella dádiva con que podía contribuir a que se efectuasen

VII LAS BODAS DE LA DZUNUUN

las bodas.

Y así cantó el ave Xomxanil:

Que se hagan las bodas,
Yo daré el collar. (3)

(3) PRIMERA FUNCIÓN DEL
DONANTE D
1 (El donante ofrece un servicio) 1

Y fue esa joya la que ofreció por
que el ave Xomxanil que es amarilla,
luce en el pecho un bello
adorno de plumas que parece un
collar. (4)

(4) PRIMERA TRANSMISIÓN
DE UN DON F
3 (El donante transmite un don no mágico) 3

Y así cantó la Araña:

Que se hagan las bodas,
Yo daré el vestido, (5)

(5) SEGUNDA FUNCIÓN DEL
DONANTE D
1 (El donante ofrece un servicio) 1

e inmediatamente se puso a hilar
una de sus más finas telas. (6)

Y así cantó el Venado:

(6) SEGUNDA TRANSMISIÓN F
3 DE UN DON 3
(El donante transmite un don no mágico)

Que se hagan las bodas,
Yo daré el calzado, (7)
aludiendo a que de piel suave ha
bría de hacerse. (8)

(7) TERCERA FUNCIÓN DEL D
1 DONANTE 1

Y así cantó la Iguana:

(8) TERCERA TRANSMISIÓN DE F
3 UN DON 3

Que se hagan las bodas
que yo daré el peine, (9)

(9) CUARTA FUNCIÓN DEL D
1 DONANTE 1

porque la Iguana está guarnecida
de hermosas púas que bien podían
hacer las veces del mejor peine.
(10)

(10) CUARTA TRANSMISIÓN F
3 DE UN DON 3

Y así cantó un ojo de agua:

Que se hagan las bodas,
yo daré el espejo, (11)

(11) QUINTA FUNCIÓN DEL D
1 DONANTE 1

porque las linfas de aquel manantial
eran tan puras y cristalinas
como el espejo de luna más diáfana.
(12)

(12) QUINTA TRANSMISIÓN F
3 DE UN DON 3

Y así cantó la Abeja:

VII LAS BODAS DE LA DZUNUUN

- Que se hagan las bodas
que yo daré el dulce, (13) (13) SEXTA FUNCIÓN DEL DONANTE D₁
- y voló a su corcho y se puso a
laborar el mejor panal que había
laborado hasta entonces. (14) (14) SEXTA TRANSMISIÓN DE UN DON F₃
- Y así cantó el árbol Bacal-
ché:
Que se hagan las bodas,
yo daré las flores, (15) (15) SÉPTIMA FUNCION DEL DONANTE D₁
- porque el Bacalché produce unas
bellas flores de muy blanco co-
lor. (16) (16) SÉPTIMA TRANSMISIÓN DE UN DON F₃
- Otros animales fueron ofre-
ciendo más cosas tomándolas de sí
mismos, para que se efectuaran las
bodas, las cuales en efecto se
realizaron a los pocos días con
gran lucimiento y contento de to-
dos. (17) (17) REPARACIÓN K₃
- 3 (la carencia es re-
parada gracias a la
perseverancia)
- Por eso y desde entonces los
pajaritos Dzunuun, o sea los co-
libríes van ricamente ataviados,
pulcros y alegres, volando de flor
en flor cuyas corolas apenas pi-
can para tomar un poco de miel,
porque la abeja les hizo la con-
cesión, y por eso se les ve dete-
nerse siempre inquietos sobre los
receptáculos que hay en los cam-
pos, porque son los espejos en
los cuales se miran. (18) (18) TRANSFIGURACIÓN T
- Dícese que los novios fueron
muy felices, (19) pero que la
Xkokolché quedó tan profundamente
impresionada del caso que desde
eso sigue cantando de vez en vez
aquella canción...Y no sólo la
Xkokolché,...también de vez en vez
se oye que se alza tierna y dolien-
te en la choza de palmas entretan-
to la madre india adormece al hi-
juelo con ella. (20) (20) RECOMPENSA W₃
- 3 (Obtienen la reali-
zación de su amor)
- (20) FINAL SUPERESTRUCTURAL Ω

VIII

ÉSTA ES LA LEYENDA DEL CHOM

Leyenda maya yucateca consignada y traducida al español por Luis Rosado Vega, director del Museo de Arqueología e Historia de Yucatán. Se encuentra en El alma misteriosa del Mayab de Rosado Vega.

VIII ÉSTA ES LA LEYENDA DEL CHOM

Feo y repugnante es el Chom. Así se llama en idioma de estas gentes mayas el zopilote o aura tiñosa.

Feo es el Chom y repugnante... Sus plumas negras son rígidas y duras y sin brillo alguno, y su cabeza es monda y con arrugas en la piel pelada. Saltando sobre la tierra sus movimientos son torpes y ridículos.

Pero vuela muy alto, tan alto que a veces va más allá de las nubes hasta empequeñecerse tanto que parece que se esfuma. A veces también se le ve quieto en el aire, sin mover las alas, como si estuviera suspendido de hilos invisibles o se dejase caer sin esfuerzo alguno por el viento... Volando en las alturas sí adquiere movimientos de rítmica elegancia. Traza parábolas, vuela a veces como si volara de lado, y una de sus alas parece entonces como una cuchilla que tajara el viento.

Busca en los muladares su alimento. Cuando desde arriba descubre lo que ha de saciar su apetito, ronda primero el lugar en vueltas que va estrechando, hasta caer sobre lo que ha de saciarlo, que ha de ser cosa infecta.

Feo es el Chom, pero la Leyenda asegura, por boca de indios, que allá en los tiempos de esplendor de la raza maya no era sí, sino antes al contrario fue un ave bella y selecta. No era negro su plumaje sino de varios matices y en la cabeza lucía un haz de risaños plumas; pero aquel pájaro era muy glotón, y lo sigue

VIII ESTA ES LA LEYENDA DEL CHOM

siendo y fue víctima de su gula castigado por los dioses.

Aquella tarde el indio que de vuelta de sus labores campesinas platicaba conmigo a la puerta de su choza, viéndome bajo un árbol de ramas peladas, me dijo:

-Ese árbol está así porque allí duerme el Chom... Aléjate de ese lugar, pues hay varios posados en él y alguno puede en sucuarte la cabeza y quedarás enfermo y calvo, pues su defecación da lo que se llama tiña.

Seguí el consejo, que nada es mejor que atender los consejos de los indios en estas cosas que conocen a maravilla, y de aquí vino el narrarme la Leyenda. (*)

-Un día, me dijo, había una gran fiesta en el Reino de Uxmal dedicado al dios bueno que da la vida y su aliento, y que maneja los vientos saludables... Con tal motivo el Rey mandó a preparar una gran comida en la terraza de su Palacio. Había invitado para ella a otros Príncipes y Sacerdotes y Guerreros de los Reinos cercanos, y era mucha la magnificencia con que se anunciaba la fiesta.

Muchos pavos del monte, muchos venados, muchas aves de las más ricas carnes habían sido preparadas para el festín succulento, y grandes ollas del balché embriagador.

Llegada la hora la servidumbre real comenzó a preparar el servicio sobre matizadas esteras de palmas tendidas en la

(*) SITUACIÓN INICIAL
SUPERESTRUCTURAL



VIII ÉSTA ES LA LEYENDA DEL CHOM

terraza, bajo un gran toldo ornamentado de plumas suntuosas.

Pero un Chom que en esos momentos se cernía en las alturas atisbaba con ojos codiciosos los magníficos preparativos. Se le abrió inmediatamente el apetito, y pensó en aprovecharse él solo de tantos riquísimos manjares, pero reflexionó que no podría con tan abundantes platos y dió el soplo a algunos de sus congéneres invitándolos a secundarlo en sus planes... Se dice que desde eso el Chom vuela solo rara vez, prefiriendo hacerlo en compañía de otros, porque supone que puede presentarse un caso semejante. Allí donde se ve uno, a poco se ve a otro, y luego a varios.

(0)

El caso era difícil. Se trataba nada menos que de una fiesta ofrecida por el Rey al dios bueno que procura la vida y podía salirles mal la aventura... (1) Pero sucedió lo que no es raro en estos casos, y es que pudo más el interés que el miedo y resolvieron los golosos, previo rápido cambio de impresiones, jugarse el todo por el todo. (2)

Concertando el plan se pusieron en acecho y en un momento en que las viandas que se iban disponiendo en amplios y ricamente ornamentados cajetes, que daron solas sobre las esteras mientras los servidores habían ido a la cocina en busca de más, los animales al aviso del instigador cayeron violentamente sobre el servicio y presurosos de

(0) SITUACIÓN INICIAL ES TRUCTURAL α

(1) PROHIBICIÓN γ₁
1 (Se prohíbe mancillar lo sagrado)

(2) TRANSGRESIÓN δ₁
1 (El agresor, en este caso agresores, hacen lo que no deben)

VIII ÉSTA ES LA LEYENDA DEL CHOM

voraron todo lo que pudieron.

(3)

Pero quiso la mala suerte de aquellos pillos que, cuando creían terminada ya felizmente la aventura, apareciese el Rey con su deslumbrante séquito, y cual no fue su enojo al ver el saqueo que habían hecho... Llamó el Rey inmediatamente a sus flecheros para que les diesen justo escarmiento pero fue inútil, pues rápidamente los pájaros habían al zado el vuelo y ya se mecían en alturas en que era imposible los alcanzara flecha alguna, ahítos, contentos y hasta irónicos...

(4)

Pero el Rey no estaba dispuesto a dejar sin castigo el de sacato...(5) Llamó a los sacerdotes para consultarles el caso. Tres días con sus tres noches es tuvieron encerrados en el Templo Mayor de Uxmal consultando la vo luntad de los dioses, pues se es timaba que se había cometido has ta sacrilegio. (6)

Las aves al huir habían dejado caer algunas plumas, y éstas habían servido a los sacerdotes para exponer en el Templo como prueba de la fechoría de los irreverentes glotones. Y allí ha bían quemado las plumas hasta re ducirlas a polvo negro. Al finalizar el tercer día bajaron e hi cieron saber al Rey que los dioses habían ofrecido castigar a las aves, previas ciertas ceremonias. (7)

Tomaron el polvo negro, diluyéndolo en agua estancada hasta volverla negra también y esperaron a que apareciera algún

(3) FECHORÍA

4 (El agresor roba lo ajeno)

A

4

(4) MEDIACIÓN

5 (Las víctimas se dan cuenta de la fechoría)

B⁵

(5) INICIO DE LA ACCIÓN CONTRARIA

4 (La víctima decide conjurar el peligro)

C⁴

(6) PRIMERA FUNCIÓN DEL DONANTE

4 (Las víctimas deben ofrecer sacrificios)

D⁴

(7) REACCIÓN ANTE LA PRUEBA E¹
1 (Las víctimas pasan las pruebas)

VIII ESTÁ ES LA LEYENDA DEL CHOM

Chom. (8)

No tardaron éstos en presentarse... Primero fue uno, luego otro, y otros después...Entonces los sacerdotes pronunciando las palabras rituales rociaron el cielo con el agua negra lanzándola muy alto por donde habían aparecido, (9) y se vió que el líquido había tocado el plumaje de los animales.

Éstos forzaron el vuelo tratando de escapar de la rociadura fatal, más no la pudieron evitar. Pero subieron muy alto en su atollondramiento, tan alto que se acercaron al sol el cual con sus rayos les quemó la cabeza, y ahí por qué desde entonces quedaron calvos. (10)

Confusos y tristes bajaron luego en busca de sus árboles, pero cuando bajaron ya habían perdido su plumaje de color y se habían vuelto negras y secas y ásperas sus plumas.

Pero no paró aquí el castigo...Fueron condenados también por su gula a no alimentarse sino de las inmundicias de la tierra, y en efecto, de eso se alimentan...Y tan sucio es desde entonces ese animal que hasta despide de sí un hedor repugnante, y la cabeza humana sobre la cual deja caer su vegetación sufre de tiña y queda horriblemente pelada como la del mismo Chom. (11)

Por último, y como para colmo de castigo, hasta los mismos árboles que escogen para guardar se de noche, pelados quedan también y mueren pronto.

(8) RECEPCIÓN DE UN DON F₁
1 (Reciben agua mágica)

(9) COMBATE H₁
1 (El combate se lleva a cabo en pleno campo)

(10) VICTORIA J₁
1 (Los agresores son vencidos en pleno campo de batalla)

(11) CASTIGO U₄
4 (Los dioses castigan a los agresores)

IX

LA FIDELIDAD DEL PERRO

Leyenda maya yucateca recogida y traducida al español por Luis Rosado Vega, director del Museo Arqueológico e Histórico de Yucatán en 1934. Se cita en el libro El alma misteriosa del Mayab de Rosado Vega.

IX LA FIDELIDAD DEL PERRO

Fue a principios de la época de la Colonia cuando se dice que ocurrió lo que aquí se cuenta entre el Espíritu Malo, un indio y un perro.

Días fatales los de la Conquista y la Colonia para el pobre indio que fue perseguido y esclavizado a los más rudos trabajos bajo el látigo de sus conquistadores...De ahí el que muchos prefiriesen retirarse a lo más profundo de sus selvas y vivir en completa soledad, antes de sujetarse al dominio cruel de sus extorsionadores.

Reunidos en tribus era cosa fácil el capturarlos...Dispersos, viviendo cada uno en su escondrijo, era difícil...Y así se ocultaron muchos.

Bueno es saber que en verdad de verdad el indio nunca fue conquistado de pleno por los que de España vinieron a torcer su vida y su conciencia...Resignose tras la más larga de las luchas de Conquista en esta porción de América que Tierra del Mayab se llama desde lo antiguo, resignose y aún sigue resignado a su sujeción, como una consecuencia forzada de hechos inevitables, pero ni se le conquistó con la espada, ni con la Cruz...*

Sucedió así que uno de aquellos espíritus rebeldes se escapó de su pueblo y fue a vivir en el corazón de una selva, lejos, muy lejos de sus viejos lares, y allí levantó una humilde choza de palmas, sin llevar más compañía que la de un perro.

Pero amargado el indio como estaba por la mísera condición

* SITUACIÓN INICIAL
SUPERESTRUCTURAL



IX LA FIDELIDAD DEL PERRO

en que había venido a quedar, se había tornado irascible e intol^{er}ante, y como no tuviese cerca de él otro ser sobre quien descargar su mal humor, fue el pobre perro el que tuvo que sufrir^lo...Muy mal, en efecto, lo trataba dándole de palos continuamente y alimentándolo tan mal que el infeliz casi moría de hambre. Sin embargo el animal padecía y callaba filosóficamente, ayudando siempre al amo en cuanto podía y acompañándolo siempre a su milpa. (0)

Pero el Kakazbal o Mal Genio, supo de aquellas cosas y pensó sacar partido de ellas utilizando al perro para sus propósitos.

(1) Un día encontró al animal en su camino quejándose amargamente pues su amo le había propinado una cruel paliza...Entonces se le acercó y le dijo:

-Buen perro, ¿qué te pasa?. Mueves a piedad mi corazón y deseo aliviar tus males. Mi poder es mucho y seguramente podré hac^{er}lo. Y comenzó a acariciarlo para inspirarle confianza. (2)

Creyó el perro, que es animal de muy buenos sentimientos, que había tropezado con un buen amigo, y le abrió su corazón narrándole sus desventuras y doliéndose mucho de tener tal amo.

-Todo eso te ocurre porque quieres, le dijo el Malo... con un amo así ya me habría vengado abandonándolo para siempre.

-Eso no, arguyó el animal con vehemencia...Es mi amo y a pesar de todo lo quiero mucho. Y hasta creo que él también me quiere, sólo que su carácter irasci-

(0) SITUACIÓN INICIAL
ESTRUCTURAL

©

(1) CARENCIA ^a
5 (El agresor desea lo ⁵
ajeno)

(2) INTERROGATORIO ^ε
1 (Mediante preguntas,
el agresor provoca
a la víctima contra
un tercero)

IX LA FIDELIDAD DEL PERRO

ble le hacer ser como es. (3)

El Kakazbal rió burlescamente para ver si así despertaba el amor propio del animal, y trató de convencerlo haciéndole reflexionar, hasta que por último llegó a proponerle que le vendiese el alma de su amo, lo cual era el fin que perseguía el Maligno. (4)

Al perro le extrañó la proposición no acertando a comprender qué utilidad habría de sacar el Kakazbal con poseer el alma de su amo... Pero el otro insistió tanto y tanto en su pretensión que al fin el perro cayó en la cuenta de que se las había con el Mal Espíritu. (5)

-Tu amo es un ingrato, le decía el Kakazbal, y no debes tener escrúpulo en venderme su alma. Yo te daré todo lo que necesitas para una vida regalada y feliz. Te será muy fácil el entregármela. Las almas de los hombres dejan sus cuerpos cuando éstos duermen. Los perros ven muy bien de noche las almas que salen de los cuerpos, por eso aúllan; tú sabes que cuando aúllan es que están viendo alguna... Atisba la de tu amo, atrápalala y me la entregas; yo en cambio te daré muchas cosas buenas.

Pero el animal se negaba rotundamente... Nunca haré eso, le decía pues te repito que a pesar del mal trato que me da, le tengo afecto...

Además los perros no somos traidores nunca. Nacimos para querer abnegadamente al hombre.

Pero el Kakazbal no se daba por vencido y así siempre que

(3) INFORMACIÓN
2 (La víctima-héroe da información al agresor)

S₂

(4) ENGAÑO
2 (El agresor prepara una trampa)

R₂

(5) COMPLICIDAD NEGATIVA
Neg. (La víctima no cae en el engaño)

θ_{neg.}

IX LA FIDELIDAD DEL PERRO

encontraba al perro volvía a la carga con promesas cada vez más tentadoras. (6)

Y pasó que una noche en que el indio ya se había entregado al reposo oyó como una conversación en el solar de su casa. Le extrañó que el perro no ladrara, y más aún que pudiese haber gente en aquel lugar tan solitario. Registró la choza creyendo encontrar dormido al animal, y no lo halló en rincón alguno. Creció entonces su alarma y se puso a observar por una rendija.

Cuál entonces no sería su asombro cuando descubrió que precisamente su perro era el que conversaba con un ser horrible que casi no tenía figura humana. Y aunque lleno de espanto aguzó el oído para alcanzar a oír lo que decían. (7)

Bueno es explicar lo que había ocurrido. Y fue que el perro hastiado ya de las pretensiones del Kakazbal y de que lo molestara tanto, había resuelto acabar de una vez con la intriga, engañando para ello al ser maligno.

(8) Y sucedió que precisamente en los momentos en que el hombre los había sorprendido oculto desde la choza, el Kakazbal decía al perro:

-No seas necio, tu amo acabará por matarte...Yo lo sé pues yo leo en las sombras las cosas que tienen que ocurrir...Entrégame su alma que es un alma mala. Tú te salvarás; te llevaré a otra casa donde habrán de quererte mucho y te darán los mejores manjares y un trato exquisito.(9)

(6) FECHORÍA A₅
5 (El agresor persigue al héroe)

(7) VÍNCULO DE INFORMACIÓN §

(8) INICIO DE LA ACCIÓN C₂
2 CONTRARIA
(La víctima se siente capaz de castigar al agresor)

(9) FECHORÍA REFORZADA A₅
5 (El agresor persigue a la víctima con proposiciones traicioneras.)

IX LA FIDELIDAD DEL PERRO

El perro que entretanto le hablaba el Kakazbal tenía muy paradas las orejas, las bajó al parecer muy humildemente, y adoptando un aire compungido, repuso:

-Bueno, en verdad estoy por creer que tienes razón, y ya me has convencido...Después de todo dices bien, mi amo es un ingrato y yo soy un tonto...Acepto el entregarte su alma, sólo que tus condiciones no me gustan...Ya estoy cansado del trato con los hombres y quiero ser libre. Si tú aceptas las condiciones más haremos de entendernos fácilmente.

-¿Y cuáles son las tuyas? repuso el otro satisfecho ya, pues veía el negocio concluido...

Dizque el perro guiñó los ojos sin que el Kakazbal se diera cuenta y le dijo:

-Quiero algo más práctico. Ya que de todas maneras he de traicionar mi conciencia y mis sentimientos, quiero por lo menos asegurar mi porvenir. Te entrego el alma de mi amo a condición de que me la compres con dinero, y has de darme por ella tantas monedas como pelos tenga en el cuerpo todo.

El Kakazbal pensó que no tendría dificultad en pagarle lo que fuese, resignándose sólo a tener que contarle al perro los pelos del cuerpo. Y creyendo que sólo se trataba de un perro ambicioso aceptó de plano, enseguida se dispuso al trabajo...Y se puso a contar pacientemente hebra por hebra...

Y cuenta que cuenta estaba, y ya iba casi al final, contando los de la cola, cuando bruscamen

IX LA FIDELIDAD DEL PERRO

te el perro se sacudió y el contador perdió la cuenta.

-¿Qué pasa?, le dijo malhumorado, me has hecho perder la cuenta cuando ya casi terminaba

...

-Es que me picaron las pulgas, dijo el perro al parecer contrariado, pero ya está, comenzaremos de nuevo pues quiero que la cuenta sea muy exacta...Tú lo puedes todo y no será gran contrariedad para tí un poco más de tiempo.

Y el Kakazbal comenzó de nuevo a contar minuciosamente como quería el perro, y cuenta que cuenta ya estaba otra vez casi al finalizar, cuando de nuevo volvió a sacudirse el animal, y el Malo volvió a perder la cuenta.

- Esto ya es un fastidio, replicó el Kakazbal que comenzaba a impacientarse...Debes estar lleno de pulgas pues no haces más que sacudirte. Así no acabaremos nunca.

- Es verdad asintió el perro... Lleno de pulgas estoy pero no por sucio sino precisamente porque mi amo no me cuida, nunca me espulga ni me baña, y no puedo menos que sacudirme y rascarme al sentir tanta picazón. Pero te prometo que no ocurrirá más, ya me he dado una buena sacudida y habrá tiempo para que cuentes hasta concluir.

Y aunque ya un poco amoscado comenzó de nuevo a contar el Kakazbal que no quería de ningún modo perder la oportunidad de hacerse de más almas.

Pero otra vez volvió el pe-

IX LA FIDELIDAD DEL PERRO

rro a sacudirse y a rascarse y en ésta con más ahínco ... (10)

-Amigo mío, qué quieres que yo haga... No puedo contenerme al sentir la picazón... Bien se conoce que tú no tienes pulgas y no sabes lo que es eso... Por lo demás yo también estoy cansado de esta operación...

El Kakazbal estaba ya irritado pues iba entendiendo que el perro no obraba de buena (11) fe y se trabaron entonces en un vivo altercado. (12), y como ya se anunciaba el alba, y el Espíritu Malo solamente de noche puede andar sobre la Tierra, tuvo que dejar las cosas así y retirarse avergonzado y confuso, pero es fama que antes dijo al perro: (13)

-Me has dado una buena lección pues bien comprendo tu juego. Está visto que de un hombre fácilmente puede hacerse un traidor, pero de un perro no, aunque tenga ofensas qué vengar... Y desapareció en las últimas sombras de la madrugada. (14)

El indio que desde la rendija de su cabaña observaba la escena y había escuchado la conversación pudo oír que el perro decía en son de burla que todo aquello de las pulgas y de la picazón no había sido más que una treta para burlarse del Kakazbal y quitárselo de encima, pues nunca había estado resuelto a vender a su amo por nada del mundo, aunque lo siguiese maltratando. (15)

Se le ablandó entonces el corazón al indio, y desde eso comenzó a tratar muy bien al animal, comprendiendo cuán grande era la fidelidad del perro... (16)

(10) PRIMER COMBATE H₂
2 (El héroe y el agresor se enfrentan en un combate por astucia)

(11) PRIMERA VICTORIA J₂
2 (El agresor es vencido por astucia)

(12) SEGUNDO COMBATE H₁
1 (El héroe y el agresor luchan violentamente en pleno campo)

(13) SEGUNDA VICTORIA J₁
1 (El agresor es vencido en pleno campo)

(14) CASTIGO U₃
3 (El agresor no consigue lo que desea y se retira avergonzado)

(15) VÍNCULO DE INFORMACIÓN S

(16) RECOMPENSA W₁
1 (El héroe es recompensado con buen trato)

IX LA FIDELIDAD DEL PERRO

Y acaba la leyenda diciendo que desde entonces todos los perros tienen pulgas que conservan para utilizar en los casos en que el Kakazbal quiere volver a las andadas, y que se sacuden y rascan con frecuencia para recordar siempre lo sucedido... Y también agrega que desde entonces todo indio lleva siempre en su compañía un perro, y no hay choza india en donde falte, lo cual es rigurosamente cierto.

A todo lo cual es bueno añadir que la lección dada por el perro al Kakazbal, es buena no solamente para éste, sino también para los hombres...(17)

(17) FINAL SUPERESTRUCTURAL

Ω

X

EL REY ENANO

Leyenda maya contenida en el libro Leyendas
mexicanas para niños de Blanca Lydia Trejo.

No se indica ni quién recopiló el relato ni
quién realizó la versión al español.

X EL REY ENANO

Uxmal, para todos, era entonces nada más el pueblo en que vivía el Rey en su casa blanca y desde allí mandaba sobre muchos señoríos, porque tenía muchos guerreros y muchas sementeras.

Cuando era ese tiempo, dicen los que saben, que una vieja hubo en Nohpat, que hacía so tilegios y hablaba de noche con los córcovados de los cerros. Su casa era una cabaña de tierra y hojas de palmera, en el confín del pueblo, y nadie vivió en ella nunca sino la vieja, desde hace años y muchos años.

Esta vieja era la que conocía las hierbas que curan males y los causan y sabía conocerlas a la luz de la luna, como hacen hoy sus hijos los hechiceros. Y sabía también muchas cosas que nadie supo entonces ni después.

Y fue que la vieja conoció un día que iba a morir y quiso tener un hijo. Para tenerlo, fue se de noche a las cuevas de los cerros y allí le dieron los córcovados ágiles un huevo grande que ella trajo escondido, y lo puso a incubar bajo la tierra.

De ese huevo brotó un niño con cara de hombre, que no creció más de siete palmos y dejó de crecer. Pero era despierto como una ardilla, y desde que nació hablaba y sabía muchas cosas, maravillando a las gentes. La vieja dijo que era su nieto, pues no quiso que rieran de que a sus muchos años pudiera tener un hijo.

(0)

(0) SITUACIÓN INICIAL 00

La vieja acostumbraba ir todos los días con su cántaro

X, EL REY ENANO

a traer el agua al pozo público, y el Enano quedaba solo en la casa y lo registraba todo.

(1)

Sucedió que él había puesto su atención en que su abuela no se separaba nunca de las tres piedras del hogar, y, cuando iba a salir, lo tapaba cuidadosamente. (2) El enano quiso saber lo que allí había escondido.

Para esto, como era sagaz y malicioso, imaginó hacer un agujero en el fondo del cántaro, para que cuando la vieja fuese con él por agua, no lo pudiese llenar y tardara mucho y entonces él tuviera tiempo de remover las cenizas del fogón.

Y aquel día, mientras la abuela estaba esperando que el cántaro agujerado se llenara, el Enano fue y removió las cenizas y metió las manos dentro de ellas,

(3) y he aquí que sacó afuera un címbalo de oro. Y fue y lo golpeó con una varita.

Y el címbalo resonó con un sonido terrible, como el de un trueno espantoso, que se oyó en toda la tierra del Mayab y la estremeció.

Corre y viene la abuela y dice desolada al Enano:

-¿Qué has hecho, infeliz?

...(4)

Y él dice:

Yo no he hecho nada, sino un pavo fue el que gritó dentro del monte.

Y ya había ocultado presuroso el címbalo bajo las cenizas. Pero la vieja sabía la verdad y no le creyó. (5)

Y toda la comarca estaba en grande alboroto. Digamos ahora

(1) ALEJAMIENTO B₁
1 (La vieja va por agua al pozo público y deja solo al enano)

(2) PROHIBICIÓN Y 2
2 (Se prohíbe registrar el hogar)

(3) TRANSGRESIÓN d 2
2 (El enano remueve las cenizas del fogón)

(4) PRIMERA FUNCIÓN DEL DONANTE D₂
2 (El héroe se enfrenta a un donante involuntario)

(5) REACCIÓN DEL HÉROE E 1
1 (El héroe pasa la prueba)

X EL REY ENANO

por qué.

"Cuando sea llegado el tiempo, -decían los hombres de antes vendrá el Rey de Uxmal, de donde nadie sabe. Está destinado que sea aquél para quien fue labrado un címbalo de oro, desde los años de los años.

El címbalo de oro será puesto en sus manos, cuando la hora llegue, y no antes ni después. Él sabrá hallarlo, donde quiera que esté escondido por quienes lo esconden. Y él sabrá golpear en el címbalo para que suene.

Y sonará con un gran ruido que habrá de oírse en toda la tierra y no habrá quien pueda dejar de escucharlo.

El que haya hecho sonar el címbalo que está oculto bajo la tierra y el fuego, ése será el Rey. En vano será no querer reconocerle y sujetarse a su mandato.

Cuando el sonido del trueno de oro retumbe, entre la gente de Uxmal aparecerá su Rey. Séale alzado su trono, y páguesele tributo, y sea obedecido, venga lo que haya de venir.

Entonces será cuando los ojos de los hombres verán lo que no han visto. Uxmal se habrá de mostrar con toda su magnificencia y en ella será puesto el dominio del Mayab, hasta que llegue el tiempo de que así no sea.

Así estaba dicho en profecía. Por eso, cuando oyeron sonar el trueno del címbalo de oro, todos conocieron que el Rey nuevo estaba allí. (6)

El viejo Rey que estaba dormido en la casa blanca, despertó

(6) RECEPCIÓN DE UN DON
1 (El héroe recibe un don mágico que lo señala como el es-
perado.)

F₁

X EL REY ENANO

y de los pies a la cabeza tembló de espanto. (7)

Hizo marchar sus hombres por todos los caminos a buscar al que había tocado el instrumento terrible de la espantosa música. Y los caminos estaban llenos también de gente que lo buscaba.

Al fin llegaron a la casa de la hechicera de Nohpat los hombres del viejo Rey, y el Enano se mostró a ellos y sacó el címbalo de oro. Y así fue llevado delante del viejo Rey, que estaba sentado en su trono alto en medio de la plaza, y debajo de una ceiba que tenía mil años. (8)

Según el consejo de sus hombres ancianos, el Rey determinó no ceder su reino sin antes hacer pruebas de que el que venía era el que debía venir. Y cuando llegó el Enano delante del viejo Rey, todos lo miraron y se rieron, menos el viejo Rey, que estaba triste y miedoso. Entonces dijo el viejo Rey al Enano:

-Si en verdad eres el que ha de ser Rey de Uxmal, demuést^{ra}lo.

Y el Enano contestó:

-Pregunto cómo he de demostrarlo. (9)

Y dijo el Rey:

-Si eres quien está anunciando para sucederme en mi lugar, has de tener más sabiduría que yo mismo. Dime, pues, sin equivocarte en uno solo, cuántos frutos hay en las ramas de esta ceiba que nos tiene a su sombra. (10)

(7) TRANSICIÓN B₄
4 (El agresor conoce la noticia)

(8) FECHORÍA A₁
5 (El héroe-víctima es hecho prisionero)

(9) INICIO DE LA ACCIÓN CONTRARIA. C₂
2 (El héroe se siente capaz de castigar al agresor)

(10) PRIMERA TAREA DIFÍCIL M
2 (Prueba de la adivinanza)

X EL REY ENANO

Y el enano miró las ramas del árbol grande, lleno todo de frutos menudos, y respondió:

-Yo te digo que son diez veces cien mil y dos veces sesenta y si no me crees, sube tú mismo al árbol y cuéntalos uno por uno.

El viejo Rey estaba confuso y salió entonces de la ceiba un gran murciélago y voló y le dijo al oído: "El Enano ha dicho la verdad". (11)

El viejo Rey palideció y no dijo nada y bajó la cabeza. Pero al poco rato levantó los ojos llenos de orgullo y dijo:

-Bien saliste, al parecer, de la primera prueba, pero esto no es bastante. Mañana he de mandar que alcen un tablado en medio de esta plaza, para que todo el mundo pueda verlo. Allí te pondrán y el ministro de la justicia romperá sobre tu cráneo, con un mazo de piedra, una medida llena de frutos de la palma. Si sabes salir salvo, será verdad que eres el Rey que ha venido.

Oyó el Enano y dijo:

-Consiento. Pero dí tú que si quedo vivo, tú sufrirás la misma prueba.

-Yo sufriré todo igual que tú puedas sufrirlo, -dijo el Rey viejo-. Y así serán los dioses los que decidan y no nosotros. Pero has de pasar la prueba cada día, hasta tres días.

-Estoy conforme- dijo el Enano. (12)

-Pues vuelve por donde viniste y preséntate mañana,- repuso el viejo Rey.

(11) PRIMERA TAREA CUMPLIDA N 2
2 (El héroe es capaz de adivinar)

(12) VÍNCULO DE INFORMACIÓN §

X EL REY ENANO

-Iré y volveré- habló el Enano-. Pero el camino que trae aquí desde mi casa es estrecho para que pase un Rey. Yo haré uno dig no de mí y por él vendré mañana a buscarte.

Y el Enano volvió a la bañera de su abuela, y no se sabe cómo, pero durante esa sola noche, esa blanca calzada que va desde Nohpat hasta Uxmal, fue hecha de piedra lisa y brillante. Por ella caminó al amanecer el Enano con la vieja y gran cortejo de gentes asombradas, hasta la presencia del Rey, que muy espantado estaba esperando, sin haber dormido en toda la noche. (13)

Delante de todo el pueblo, el Enano fue puesto en la picota y el ministro de la justicia, rompió, uno por uno, todos los frutos de palmera que estaban preparados, duros como pedernal, golpeándolos con su pesado martillo de piedra sobre la cabeza del Enano. (14)

El enano no se movió ni hizo otra cosa que reír con una pequeña risa. El sabía que su abuela le había puesto secretamente una plancha de cobre encantado oculta bajo los cabellos. Por eso no sintió nada. (15)

Cuando el viejo Rey lo vio levantarse vivo y sano, se estremeció y dijo entre dientes: "Éste es".

Pero no cedió todavía, porque el tener poderío sobre los hombres es cosa muy dulce y no se deja fácilmente. Así es que dijo al Enano:

(13) PRIMERA TRANSFIGURACIÓN T

(Construye algo maravilloso para sí)

(14) SEGUNDA TAREA DIFÍCIL M 3

3 (Prueba de la resistencia)

(15) SEGUNDA TAREA CUMPLIDA N 3

3 (El héroe resiste el martirio)

X EL REY ENANO

-Bien está. Pero todavía es preciso que no quede duda Permanece en Uxmal, duerme hoy en mi casa blanca, y mañana hemos de ver.

Y dijo el Enano:

-Quedaré en Uxmal, pero no en tu casa, que no es digna de un Rey como yo. Yo haré durante esta noche un palacio para mí y de él me verás salir mañana.

Y así fue. Delante de la casa blanca del viejo Rey, apareció todo labrado y deslumbrante, de piedra pulida, el gran palacio de los Reyes de Uxmal, que no ha caído desde entonces. Y era que estaba hecho, pero no se veía.

Salió de allí el Enano, por la soberbia puerta, y bajó la escalera con gran comitiva de vasallos, que eran hombres desconocidos. Dicen los que lo saben, que eran los corcovados de los cerros. (16)

(16) SEGUNDA TRANSFIGURACIÓN T
(Construye algo mara villosa para sí)

El viejo Rey estaba turbado y tenía torcido el ánimo y sudaba de fiebre y de temor. Y dijo al Enano:

-Hay que acometer la prueba. Hagamos pues, cada uno, una estatua a nuestra propia imagen y pongámosla a arder en el fuego. Si el fuego la respeta, será señal de que los dioses están con aquél a quien la estatua representa. (17)

(17) TERCERA TAREA DIFÍCIL M
4 (Prueba de fuego) 3

- Bien está - dijo el Enano - comienza tú.

.El viejo Rey hizo su estatua de madera durísima. Puesta que fue en el fuego, se consumió en ceniza y en carbón.

Entonces, le dijo el Enano:

-Te hago gracia. Puedes

X EL REY ENANO

fabricar otra, si quieres.

El viejo Rey, que temblaba, hizo afanosamente otra estatua suya. Ésta era de piedra apretada y reluciente. Y cuando la pusieron en el fuego se deshizo en ceniza de cal.

-Déjame, por merced, hacer la última- pidió al Enano con mucho suspirar.

El Enano reía con su pequeña risa y le dijo que sí.

Entonces el viejo Rey, hizo una estatua más, y ésta fue de metal brillante. Echáronla en el fuego y se derritió como cera tierna.

--Vencido estoy- dijo el viejo Rey- a no ser que la estatua que tú hagas sea como éstas y se quemé, que es lo que ha de suceder. Porque, ¿de qué puedes hacer la que el fuego la respete?

Entonces el Enano, con su pequeña risa, fue y trajo barro mojado y con él hizo una figurita, tal como la suya. Y la puso al fuego. Y en el fuego, mientras más se cocía, más fuerte y fina era la estatua de barro... (18)

Maravillose el pueblo y pidió fiestas para coronar al nuevo Rey. Pero éste les dijo: (19)

-Todavía no puedo coronarme, mientras aquí no haya un palacio para mi vieja madre, y otros para los príncipes de mi corte, y muchos más para mis guerreros, y un monasterio para las vírgenes del fuego, y una gran plaza para los espectáculos. Mañana veréis todo esto y mucho más. (20)

El viejo Rey fue puesto en la prueba del martillo, pero cuando iba a sufrir el primer golpe,

- | | | |
|------|-------------------------------|----------------|
| (18) | TERCERA TAREA CUMPLIDA | |
| 3 | (Resiste la prueba del fuego) | N ₃ |
| (19) | RECONOCIMIENTO | Q |
| | (El heroe es reconocido) | |
| (20) | TERCERA TRANSFIGURACIÓN | T |
| | (Construye algo maravilloso) | |

X EL REY ENANO

el Enano hizo un ademán para con tenerlo, perdonándole la vida. Es te perdón hizo reflexionar al vie jo rey, que fue el primero en ren dirle sumisión al Enano, siguien do su ejemplo todos los demás. El enano, con un acto noble ha- bía empezado su reinado. (21)

Al amanecer del otro día, en aquellos lugares resplande- cía la grande Uxmal, con todos sus templos y sus palacios, lle- nos de primores, tal como luego admiró a todas las gentes, y tal como ya estaba entonces hecha, pero no se veía.

Un gran palacio se alzó so- bre la ciudad. Allí vivió el Ena no desde el día en que se coronó Rey. En lo alto salía cada vez que la luna iba a volver y habla- ba al pueblo.

Floreció Uxmal como ninguna ciudad del mundo. Allí todas las artes más bellas tuvieron su es plendor, y los que en ella vivían eran ricos y poderosos. Apren dieron a moldear los metales que traían de lejos, y a dibujar en la piedra cosas delicadas, y a labrar los hilos de colores vi- vísimos y variados, y a tejerlos, y a hacer con las pieles de los animales adornos y rodales. Apren dieron muchos secretos de curar con hierbas y supieron la virtud de las piedras verdes y de las amarillas. Tuvieron conocimiento del hablar bonito, jugaron con las palabras como con las fle- chas en el aire, y fueron perfec- tos en la música, para la cual inventaron muchos instrumentos nuevos.

Y más que nada, hicieron pre cioso y grande el arte de hacer

(21) CASTIGO
3 (El agresor pierde su trono)

U₃

X EL REY ENANO

figuras. Como habían aprendido del Enano que fue su Rey, manejaban diestramente el barro los hombres de Uxmal. (22)

(22) RECOMPENSA W
1 (Ascención al trono) 1

XI

LA LEYENDA DE LA MALA NUBE

Leyenda maya yucateca recogida y traducida al español por Luis Rosado Vega. Tomada del libro Leyendas mayas. Selección y prólogo de Clemente López Trujillo.

XI LA LEYENDA DE LA MALA NUBE

De muy lejos... de muy lejos viene, aunque nadie sabe de qué lugar sale. Dicen unos que se alza del otro lado del mundo, de ahí en donde están las cosas que no se conocen; otros dicen que es un vaho maligno del Metnal, o sea el infierno maya en donde reina un intenso frío; hay quienes aseguran que esa "cosa mala" se va formando por sí sola en el aire con las partículas de todo lo que hay de enfermizo en el espacio, en el cual flota invisiblemente. Así unos creen que esa "cosa mala" está inflada de viento mortífero; otros creen que contiene agua venenosa, y otros, en fin, aseguran que contiene de ambas cosas, y de otras también muy dañosas que quién sabe lo que serán.

Esto es lo que dicen de la Sac Moyal, la nube blanca convertida en Kakasbaal, que es uno de los seres más temibles y más misteriosos. Se presenta inesperadamente, como si con toda perversidad quisiera sorprender a quienes han de ser sus víctimas, cogiéndolas desprevenidamente. De preferencia llega de noche o en las horas de la madrugada, que es cuando las cosas se enfrían.

El cielo está límpido. No se ve ni una nube en el firmamento. Pero de pronto asoma como un núcleo blanco en el horizonte hacia el lado que llaman Norte; y aquello se va ensanchando poco a poco hasta formar una nube blanca. Es la temible Sac Moyal. Su forma es monstruosa siempre y por eso se la puede conocer y no equivocarla con las nubes buenas. A veces afecta la forma de un extraño pájaro de gran tamaño con horrible semblante humano y pies de cocodrilo. Otras es

XI LA LEYENDA DE LA MALA NUBE

al contrario. Parece un cuerpo humano con cara de animal monstruoso, con pezuñas en lugar de pies. En ocasiones toma la figura de un pez enorme con muchos brazos de hombre en lugar de aletas, y garras en las manos, y una cauda muy larga.

Así se la ve... Aquella terrible Nube Blanca, una vez que ha fijado su forma repulsiva, asciende por el cielo, y hendiendo rápidamente el espacio, en silencio profundo, pues no hace ruido alguno, cae en donde ha de escoger sus víctimas. Y lo peor es que difícilmente puede nadie escapar de su amargo ya que le es dado penetrar en cualquier lugar, aun a los más herméticamente cerrados, deslizándose invisiblemente hasta por los más leves resquicios de las casas... ¡Guay, entonces, de aquel a quien toca! Al punto se le enfriarán el pecho, la espalda y el vientre y pronto morirá, y será la misma Sac-Muyal la que lo arrobe, por decir así, en sí misma como en una sábana helada para llevarlo a las regiones en donde todo está congelado.

Y no hay manera segura de ahuyentarla. Sólo un medio ha dado resultado en algunas ocasiones y es sacrificarle serpientes y sapos, porque estos animales son de sangre fría y eso complace a la Sac-Muyal. Pero es raro tener estos animales a la mano cuando inesperadamente se presenta aquella odiosa nube Kakasbaal.

Cuando es posible aquel sacrificio, el sacrificador, que ha de ser un H'Men, abiertos los cuerpos de los animales, empapará sus manos en la sangre y por tres veces rociará con ella

XI LA LEYENDA DE LA MALA NUBE

el espacio, hacia el lado norte, conmi-
nando al espfritu maligno a que se vā-
ya. Pero sucede a veces que el sapo o
la serpiente, a pesar de haber sido
muertos, recuperen de pronto la vida,
cosa extraña que no es raro que ocu-
rra, porque son animales que resucitan.
Ello significará que la Sac Muyal
no está satisfecha y que nada habrá -
que la detenga y que se llevará a su
presa. En tales casos no hay más que
resignarse.

Tiene gusto especial en segar las
vidas jóvenes. Se dice de sus desdi-
chadas vctimas que la Sac-Muyal les
ha soplado en la boca metiéndoles den-
tro del cuerpo su aliento que es un aī-
re terriblemente frfo. Ziiz Ik se lla-
ma en idioma de indios, o bien cuan-
do la vctima murió de veneno que la
Sac-Muyal le dió a beber en agua de
pozo, y que el enfermo bebió confiada-
mente por ignorar la maldad, o bien
cuando muere por habersele metido en
el cuerpo un montón de avispas ne-
gras que le pican el pecho, la espalda
y el vientre, hasta devorárselos.

Eso dicen... Los viajeros noc-
turnos, los que transitan de noche por
los caminos, cuando la ven aparecer
corren a ocultarse. Quien está en el
monte gana una cueva para guarecerse
en lo más profundo. Quien está en po-
blado corre a su casa dando la voz de
alarma, y se tapan hasta las más su-
tiles hendidias de los muros, de puer-
tas y de techos... Hasta los animales
corren a ocultarse, porque hasta a los
animales mata. Pero todo es en vano
con frecuencia. La Muyal Kakasbaal
penetra invisiblemente en todas partes
y necesariamente hace sus vctimas y
se las lleva. *

* SITUACIÓN INICIAL
SUPERESTRUCTURAL 

XI LA LEYENDA DE LA MALA NUBE

Y ésta es la que pasa como la historia cierta. Es una de tantas, pero queda aquí transcrita, porque es la que dió pie a la Leyenda que es muy vieja. (0)

Murió una muchacha en plena juventud, herida por la Sac-Muyal. El novio quedó sumamente desconsolado como si también a él se le hubiera metido la muerte dentro. (1) La amaba mucho y no se acostumbraba a la idea de haberla perdido, hasta que no pudiendo resistir tamaña pena resolvióse a ir a buscar el lugar en donde la Mala Nube hubiese llevado el cuerpo de la muchacha.

Se avió de los alimentos necesarios. Peyas de maíz en su sabucán, y agua en su calabazo, y se internó en el monte resuelto a todo, encomendándose, naturalmente, a la protección de sus dioses tutelares... (2) y así fué caminando... (3)

Pero llegó un momento en que se extravió en el campo. Pidió auxilio a sus dioses, y se le presentó una culebra amarilla y negra que le dijo: "Yo seré tu gufa, pero saca de mi cuerpo un poco de sangre y bébela, y pon también un poco de ella dentro del agua que llevas en tu calabazo. (4) Y así lo hizo el muchacho, (5) y después la culebra se puso por delante para guiarlo. (6) Pero la culebra era remolona, y a veces, en la hora de la siesta se dormía. Esto desesperaba al muchacho, quien decía: ¡Oh, dioses, cómo lo haré para que esta culebra sea más lista! Y de un matorral le cayó al punto un bejuco muy flexible, el cual le dijo: Tómate y amenaza a la serpiente con azotarla... (7) Y así lo hizo (8) y la serpiente

(0) SITUACIÓN INICIAL α

(1) FECHORÍA A_1
1 (El agresor secuestra a una joven)

(2) INICIO DE LA ACCIÓN CONTRARIA C_3
3 (El héroe decide arrebatársela a la muerte)

(3) PARTIDA \uparrow
(El héroe sale en busca del agresor)

(4) PRIMERA FUNCIÓN DEL DONANTE D_5
5 (El héroe es puesto a prueba por un donante)

(5) PRIMERA REACCIÓN DEL HÉROE E_1
1 (Pasa la prueba)

(6) PRIMERA RECEPCIÓN DE UN DON F_2
2 (El donante se convierte en auxiliar)

(7) PRIMERA TAREA DIFÍCIL M_5
5 (La prueba de la paciencia)

XI LA LEYENDA DE LA MALA NUBE

caminó entonces ligero y no volvió a dormirse, porque las serpientes temen mucho los azotes con bejuco...(9)

Y pasó que llegó a un punto en que no podía continuar, porque el monte estaba cerrado.(10) Clamó a los dioses y se le presentó una viejecita enana, quien le dijo:"Toma estas hebras de mi cabello y cada vez que el monte te cierre el paso, deja caer una y se abrirá en seguida...(11) Y le dio un mechón de cabellos grises. (12) Desapareció la enanita pero el mozo dejó caer una de las hebras sobre la maleza que le estorbaba, y el monte se abrió en dos (13), enseñando una vereda por la cual se encaminó con la serpiente por delante. (14)

Y pasó que llegó a una agua muy honda que no podía vadear. Arrojó una de las hebras de cabello de la vieja, pero fue inútil, porque las hebras de cabello eran para abrir el monte y no para secar las aguadas. (15) Y volvió el muchacho a llamar a los dioses. Y se le presentó un venado (16), el cual arrojó por la boca una brillante piedra verde, que es la piedra mágica, y le dijo:"Lanza esta piedra a la aguada, y te dará paso"(17). Así lo hizo y la aguada se secó en seguida por en medio, y pasaron el indio y la cu lebra (18). El venado recogió la piedra ofreciéndosela de nuevo al mozo, y le dijo: "Lleva contigo la piedra porque es talismán y te ha de servir en llegando el momento oportuno, que será cuando descubras el cuerpo de la mujer que buscas."

- | | | |
|------|---|-----|
| (8) | PRIMERA TAREA CUM- N
PLIDA | 5 |
| 5 | (El héroe activa
al perezoso) | |
| (9) | PRIMER DESPLAZAMIE ^N G
TO | 1 |
| 1 | (El héroe es condu-
cido por un guía) | |
| (10) | SEGUNDA TAREA DIFÍ- M
CIL | 5 |
| 5 | (El héroe debe cru-
zar un monte impe-
netrable) | |
| (11) | SEGUNDA FUNCIÓN DEL D
DONANTE | 5 |
| 5 | (El héroe se encuentra
con un segundo donan-
te) | |
| (12) | SEGUNDA RECEPCIÓN DE
UN DON F | 1 |
| 1 | (El héroe recibe un
objeto mágico) | |
| (13) | SEGUNDA TAREA CUMPLI
DA N | 5 |
| (14) | SEGUNDO DESPLAZAMIE ^N G
TO | 1,2 |
| 1 | (El héroe es guiado) | |
| 2 | (Se le indica el ca-
mino) | |
| (15) | TERCERA TAREA DIFÍCIL M
una aguada) | 5 |
| 5 | (El héroe debe cruzar
una aguada) | |
| (16) | TERCERA FUNCIÓN DEL
DONANTE D | 5 |
| 5 | (El héroe se encuen-
tra con un tercer do-
nante) | |
| (17) | TERCERA RECEPCIÓN F
DE UN DON | 1 |
| 1 | (El héroe recibe un
objeto mágico) | |
| (18) | TERCERA TAREA CUM- N
PLIDA | 5 |
| 5 | (El héroe cruza la
aguada) | |

XI LA LEYENDA DE LA MALA NUBE

"Entonces lo tocarás por tres veces con la piedra verde, y eso te ayudará a desencantarla, que será volverla a la vida..."(19)

El venado desapareció y el muchacho siguió su camino. Y la culebra iba siempre por delante.(20)

Y pasó que llegó a un lugar donde había un monstruo tan grande que con su boca abierta cerraba el paso, de manera que de haber seguido el muchacho lo hubiera tragado el monstruo lo mismo que a la culebra. Y no sirvieron ni los cabellos de la vieja, ni la piedra verde del venado para ahuyentar al monstruo porque no eran para ese caso sino especialmente para otros. (21)

Volvió el muchacho a impetrar a sus dioses, y se le presentó el águila Chuyuntul, (22) la cual le ofreció dos de sus garras, diciéndole: "Moja estas garras en el agua de tu calabazo que tiene también sangre de la culebra que te acompaña y pincha después con una de ellas la lengua del monstruo. Guardarás la otra contigo para cuando sea necesario..."(23)

Así lo hizo el joven indio, pinchó la lengua del monstruo, quien dio un terrible grito, y desapareció como si la tierra lo hubiera tragado. (24). Guardó la otra en su sabucán y continuó su marcha, con la culebra por delante. (25)

Y pasó que llegó a un anonal, y de un árbol de anona, Op en el idioma indio, le cayeron a los ojos algunas gotas del rocío que cubría las ramas. Y el mozo quedó ciego, pues es verdad que el

(19) VÍNCULO DE INFORMACIÓN §

(20) TERCER DESPLAZAMIENTO
1 (El héroe es guiado) G₁

(21) CUARTA TAREA DIFÍCIL M₅
5 (El héroe debe cruzar el camino sin ser devorado por el monstruo)

(22) CUARTA FUNCIÓN DEL DONANTE D₅
5 (El héroe se encuentra con un cuarto donante)

(23) CUARTA RECEPCIÓN DE UN DON F₁
1 (El héroe recibe un objeto mágico)

(24) CUARTA TAREA CUMPLIDA N₅
5 (El héroe vence al monstruo)

(25) CUARTO DESPLAZAMIENTO G₁
1 (El héroe es conducido por un guía)

XI LA LEYENDA DE LA MALA NUBE

rocío de las hojas de ese árbol ciega a las gentes y a los animales cuando les cae en los ojos, aunque el fruto es muy sabroso. El muchacho se despertó y clamó con más afán a sus dioses (26) y entonces se le presentó un Chuytún, o sea el escarabajo (27), y poniéndole en las manos la pelota de tierra que había formado en su camino, le dijo: "No te aflijas, pásate por tres veces esta pelota de tierra en los ojos y te volverá la vista (28). Y así lo hizo el viajero, y le volvió la vista al punto, y hasta pudo ver cómo el escarabajo proseguía su camino formando otras pelotas. (29) Y prosiguió el suyo, y la culebra iba como siempre por delante (30).

Pero el mozo decía entre sí: "Es verdad que los dioses son solícitos conmigo, y por eso he podido vencer todos los obstáculos. Pero ¿hasta cuándo llegaré al lugar en que encuentre a mi amada? ... Parece que este camino no concluirá nunca, y estoy cansado (31). Lo que oído por la culebra conductora que adivinó aquellos pensamientos, le dijo (32): "Coge una rama de árbol y azótate con ella las piernas, y no sentirás ningún cansancio. Y no te desesperes porque ya estamos llegando (33). Todo camino en la vida tiene sus grandes dificultades, y el camino del amor las tiene y muchas, y a veces mayores que otras... Yo, la serpiente que sabe muchas cosas, te lo digo. Yo, la culebra... Pero ¿Cómo sabes lo que pienso? -le dijo el muchacho -porque de mis labios no ha salido palabra...

- | | | |
|------|--|---|
| (26) | QUINTA TAREA DIFÍCIL | M |
| 5 | (El héroe debe recuperar la vista) | 5 |
| (27) | QUINTA FUNCIÓN DEL DONANTE | D |
| 5 | (El héroe encuentra en su camino a un donante) | 5 |
| (28) | QUINTA TRANSMISIÓN DE UN DON | F |
| 1 | (El héroe recibe un objeto mágico) | 1 |
| (29) | QUINTA TAREA CUMPLIDA | N |
| 5 | (El héroe recupera la vista) | 5 |
| (30) | QUINTO DESPLAZAMIENTO | G |
| 1 | (El héroe es conducido por un guía) | 1 |
| (31) | SEXTA TAREA DIFÍCIL | M |
| 3 | (Prueba de la resistencia) | 3 |
| (32) | SEXTA FUNCIÓN DEL DONANTE | D |
| 1 | (El primer donante ayuda al héroe) | 1 |
| (33) | SEXTA TRANSMISIÓN DE UN DON | F |
| 3 | (El héroe recibe un don no mágico) | 3 |

XI LA LEYENDA DE LA MALA NUBE

-Es que nosotras, las culebras, sa
bemos leer en los ojos de las gen
tes, y en sus gestos, en su fren
te, y en la manera que tienen de
mover las manos. Yo, la culebra,
te lo digo... (34).

(34) VÍNCULO DE INFORMACIÓN 9

El muchacho azotó sus muslos y
piernas con la rama de un árbol
y sintió gran descanso. (35)
Y no volvió a cansarse, y le decía
a la culebra -Pues tienes razón,
culebra, y creeré en todo lo que
me dices.

(35) SEXTA TAREA CUMPLIDA N₃
3 (El héroe logra resistir
y superar el cansancio)

Tres días con sus tres noches
habían pasado. Pero el joven in-
dio llevaba en su mecapal buenos ali
mentos, tortillas de maíz, tortillas
de maíz mezclado con frijolo y poz
le agrio. Y la culebra gustaba
también de estos alimentos, e iba
contenta, agradecida y hasta más
aprisa, aunque le había suplicado
al mozo que guardase el bejuco,
porque no habría necesidad de que
la azotase para que se comporta-
ra bien (36)

(36) SEXTO DESPLAZAMIENTO G₁
1 (El héroe es conducido)¹

-No te impacientes- le decía
la culebra al mozo. Mira a la vuel
ta de este camino, allí donde ves
que se abre en dos y uno va hacia
el sur y otro hacia el norte, es-
tá el lugar a donde vamos. Toma-
remos el que va hacia el norte.
Mira, allí donde está ese gran
Ahimil, vigilando la encrucijada.
Yo sé bien el camino, yo sé bien
el camino, repetía la culebra...
Yo te lo digo, yo, la culebra.

Y en efecto, sobre un montón
de piedras que parecía ser una se
ñal, cabeceaba un enorme Ahimil,
que así se llama el lagarto en
lengua indígena, el cual, sintien
do llegar a los viajeros, se en-

XI LA LEYENDA DE LA MALA NUBE

derezó y les fijó los ojos... Y cuando aquéllos llegaron, el Ahimil, moviendo la cabeza de un lado para otro, decía: Por aquí es donde vienen los vientos de fuego. Por aquí es de donde vienen los vientos fríos...Y el Ahimil cabeceaba saludando al muchacho y a la serpiente. Y éstos tomaron naturalmente por el camino del frío. (37)

(37) VÍNCULO DE INFORMACIÓN

C
3

Y sucedió que a poco más de andar se les apareció un gran macizo de árboles muy escuetos, que parecían esqueletos negros, porque el frío los había pelado seguramente con tal intensidad que los tenía quemados. Y un pájaro que estaba en una rama muy alta, gritó: ¡Aquí... aquí! (38)

(38) VÍNCULO DE INFORMACIÓN

C
3

Y vieron los viajeros a poca distancia la boca enorme de una cueva. Pero el mozo sintió que se le erizaba el pelo, y comenzó a temblar como atacado de intenso frío, y esto fue porque había visto sobre uno de los árboles una horrible figura blanca, y ésta a su vez lo veía a él coléricamente con sus enormes ojos que parecían de agua clara. La culebra detuvo el paso e irguió su cuerpo hasta pararse sobre la punta de la cola y hacía vibrar su cuerpo, y sacó la lengua que también hacía vibrar como desafiando al monstruo, el cual los seguía mirando fijamente con gran ferocidad, con sus ojos blancos. (39) Y el muchacho sintió gran miedo, y temblaba más, como atacado de Ceel, que es como decir

(39) PREPARACIÓN DEL COMBATE

XI LA LEYENDA DE MALA NUBE

de mal frío y llamó a sus dioses desde lo más profundo de su alma para que lo sacaran con bien de aquel trance que consideraba decisivo. La culebra parecía ya no hacer caso de su compañero ocupada como estaba en mostrar la lengua al monstruo blanco, que aunque permanecía inmóvil, bien mostraba sus intenciones malévolas de impedir el paso y seguramente devoraría a los intrusos. Con más ansia volvió a llamar a sus dioses el joven indio. Y entonces se le presentaron la viejecita enana, el venado, el Chuyuntul y el escarabajo quienes dijeron: Has llegado al término, pero no temas nada. Nosotros te hemos venido siguiendo porque así nos fue ordenado por quienes mandan en nosotros, es decir por el dios de los gavilanes y por el dios de los escarabajos. Porque todos los animales tienen su dios respectivo. (40) No temas nada, agregaron, nosotros de escoltaremos hasta que tu empresa sea concluida, porque a nuestros dioses les place que el amor conduzca tus pies a pesar de los grandes peligros que has tenido que sortear. La Sac-Muyal no podrá moverse, agregaron, mientras estemos aquí, pues nosotros la hemos sujetado en donde está. Avanza sin temor, pero siempre acompañado de la culebra porque podrías perderte. Ahí está la Cueva Fría de la Sac-Muyal. Entra en ella, verás en su interior muchos cuerpos blancos que te parecerán como columnas de sal; cuenta hasta la séptima columna y ése será el cuerpo de la muchacha.

(40)

SÉPTIMA FUNCION
DE LOS DONANTESD
5

XI LA LEYENDA DE LA MALA NUBE

De uno en uno le fueron diciendo sus benefactores: -Tocarás ese cuerpo con una de las hebras de mi cabello- dijo la viejecita enana. -Lo tocarás con la piedra verde- le dijo el venado. Tócalo con una de mis garras que te di- le dijo el gavilán. Tócala también con la bola de tierra que te di- le dijo el escarabajo. -Rocíala, agregó la culebra- con el agua de tu calabazo que está revuelta con mi sangre. (41)

Entre tanto, la Sac-Muyal se debatía en la rama pelada del árbol queriendo arrojarse sobre el intruso, pero sentía que sus pies estaban como amarrados al árbol y no podía hacer otra cosa sino inflar su boca y arrojar mucho viento que hacía estremecer todos los árboles, pero sin causar daño alguno. (42)

El muchacho adelantó a la Cueva. Y siempre la culebra iba delante. Entró resueltamente. Y vio que la caverna era enorme, tan grande que creyó que era otro mundo. Y tenía muchas bajadas, por lo que descendió hasta siete veces por siete grandes peñascos que eran como siete escaleras de gigantes. Y en su último descenso se halló en una vasta galería toda llena de columas tan blancas que parecían de sal. Y halló que estaban sudando. Tocó una y sintió que el sudor era muy frío.

A contar de la primera columna siguió hasta llegar a la séptima y le dio un vuelco el corazón al pensar que era el

- (41) SÉPTIMA TRANSMISIÓN F_{1,2}
DE UN DON
2 (El héroe recibe dones mágicos)
1 (Seres más capaces acuden en ayuda del héroe)
- (42) COMBATE H₁
1 (Combate en pleno campo)

XI LA LEYENDA DE LA MALA NUBE

cuerpo de la muchacha a quien quería tanto, y a la que la perversa Sac-Muyal había convertido en aquella figura inanimada y blanca. Y vio que estaba sudando más que las otras, y sintió que aquel sudor era más frío que el que brotaba de las otras columnas.

Pero en el momento de tocar la se oyó afuera un grito terrible que hizo estremecer al mozo y detenerse rápido y sin poder hablar. - No temas - le dijo la culebra, - ese grito es de la Sac-Muyal, es de rabia porque has tocado la columna y comprende que va a perder su presa. Ya el encanto comienza a desvanecerse. No temas nada y ejecuta todo lo que se te ha dicho... Y en efecto, la columna blanca parecía sudar más cada vez como si fuera a derretirse.

Resueltamente el indio sacó de su calabazo el agua revuelta con la sangre de la culebra y roció con ella la columna... Otro rugido más fuerte se escuchó afuera. Luego la tocó con una de las hebras del cabello de la vieja hechicera, a lo que siguió un rugido más espantoso todavía. La tocó después con la piedra verde y otro rugido volvió a oírse, con moviéndolo todo. La tocó con la garra de Chuyuntul, y resonó más fuerte el grito de la Sac-Muyal. Por último la tocó con la pelota de tierra del escarabajo, Y oyó el más recio de los gritos, el más terrible que venía de afuera, y oyó cómo el macizo de árboles se desgarraba estrepitosamente. Tal parecía que cada vez que había tocado la figura desgarraba

XI LA LEYENDA DE LA MALA NUBE

el cuerpo de la Sac-Muyal (43). A pesar de la confusión de que estaba poseído el muchacho, pudo distinguir cómo en la cueva bailaban la culebra que lo había guiado, la viejecita hechicera, el venado, el gavilán y el escarabajo...Después ya no vió ni oyó más...Cayó como desvanecido en un profundo sueño...(44) Y se dice que cuando despertó se encontró en su pueblo, en unión de la muchacha a quien adoraba. (45)

Hasta aquí la leyenda, por la cual habrás adivinado que se trata de las estalactitas, blancas como de sal, que hay en muchas cuevas en las cuales reina el frío.

Estas estalactitas son los cuerpos que ha matado la Sac-Muyal y los ha convertido en figuras heladas, allá en su retiro, donde siempre reina el frío... (46)

(43) VICTORIA DEL HÉROE J
1 (El agresor es ven- 1
cido)

(44) TRANSFIGURACIÓN T
(La novia recupera 1
su forma humana)

(45) RECOMPENSA W
3 (matrimonio) 3

(46) FINAL SUPERESTRUCTU- Ω
RAL.

XII

LAS CRIPTAS DE KAUA

Leyenda maya yucateca registrada y traducida al español por Manuel Rejón García (a) Marcos de Chimay. Se encuentra en el libro Leyendas mayas, selección y prólogo de Clemente López Trujillo.

XII LAS CRIPTAS DE KAUA

Algo más de medio kilómetro al sur de la plaza de Kaua, pueblo del partido de Valladolid, se descubre un antro que tendrá de profundidad siete metros; descíendese a él con dificultad por la escarpadura de sus orillas y cuando se llega al fondo, se distinguen galerías subterráneas, bastante extensas y que en algunas partes tienen de altura cinco metros, así como en otras hay que inclinarse para recorrerlas.

El piso es arenoso, en plano desigual que tan pronto baja sensiblemente como se eleva y parece horizontal; las paredes laterales, perpendiculares y como cortadas en la roca o arcilla en su gran trayecto; la techumbre de arco irregular y bastante firme.

No se ha podido recorrer su extensión considerable; hay opiniones de que una de sus numerosas callejas llega a Chichén Itzá a veinticuatro kilómetros de la sima mencionada lo que no se ha comprobado; forma un verdadero laberinto por sus numerosos pasillos y extensas galerías. ¿Serían éstas obra del arte indígena preparada para una ciudad subterránea prisión célebre, cementerio antiguo o bien admirable y exclusiva obra de la naturaleza?

Materia es ésta de estudio profundo y digno de quien con los conocimientos necesarios visite la maravillosa mina, de cuyo examen tal vez resultará grande utilidad a la geología, o la historia antigua del país.

Y en tanto llega el momento deseado de que hable el laberinto, de que a la voz de sabio arqueólogo

XII LAS CRIPTAS DE KAUA

go abra los labios la secular es finge que simulan las admirables reliquias de nuestro histórico suelo, de que refiera su pasado tanta ruina célebre, que aún enmudece con mengua de la ciencia y peligro de su destrucción por la acción demoledora del tiempo, vamos a referir la historia tradicional, la antigua leyenda de esas criptas, obra tal vez de la imaginación y que nos trae a la memoria la vieja canción que aún inflama los corazones: el júbilo celestial, el martirio infernal, el amor Yacunah en el Yucatán antiguo, a cuya voz también se abrieron sus tumbas y sus espectros conmovidos y trémulos también dijeron:

¡amor! ¡amor! *

Después de la colosal contienda de los hermanos Ac y Cay que llenó de luto y desolación la tierra de Mayá, porque en la lucha de esos príncipes pereció numerosidad de guerreros, vivía en la corte de Chichén Itzá el sumo sacerdote H'Kinxoc, padre de una preciosa niña en quien los cielos se complacieron en derramar sus dones; la núbil Oyomal, llena de gracia, tenía la pureza de las oraciones del sumo sacerdote y la belleza de una mañana de Kan kin... ¡Cuántos sacerdotes, guerreros y magnates aspiraron a su preferencia! Enumerarlos sería tan difícil como contar las hojas del roble secular y corpulento; pero Oyomal no distinguía a ninguno y los trataba con la cortesía de su educación esmerada.

* SITUACIÓN INICIAL
SUPERESTRUCTURAL



XII LAS CRIPTAS DE KAUA

Ac y Cay ignoraban la existencia de esta beldad; conociéron la y ambos se prendaron de sus gracias.

Como chocan en el espacio nubes cargadas de electricidad, engendrando el rayo que inflige azote en corpulenta encina, así la pasión formidable despertada en los corazones de estos príncipes estalló en rivalidad titánica y odio cordial, pretendiendo cada uno las distinciones de Oyo mal. (0)

(0) SITUACIÓN INICIAL C

H'Kinxoc pedía a los dioses que librasen a su hija del trance terrible en que la pondría la demostración de sus simpatías, y a la patria, de la guerra civil que con motivo de la lucha fraternal se seguirá; (1) pero el amor, Eros con el nombre de Yacunah en estas tierras, lo había dispuesto en otra forma. Flechas fueron el varonil semblante y ardiente mirada de Cay que tan afectuosamente había expresado su cariño a la Itzalana, y tal poema había cantado a la hermosa, que no pudo menos que corresponder a la llama que ardía en los ojos del príncipe y decirle también en lenguaje no aprendido: "te amo". (2)

(1) 3 PROHIBICIÓN DISMINUIDA γ_3
(No está bien que los hermanos amen a la jo ven).

-¡Ay del hermano traidor que me roba su afecto! ¡Ay de la ingrata que da su preferencia a otro!
-Rugió Ac;-aquí de mis guerreros y compañeros de armas, prended al príncipe Cay, apoderaos del sacerdote H'Kinxoc y encerrad en el claustro de las vírgenes a la ingrata Oyomal.

(2) 3 TRANSGRESIÓN d_3
(Un personaje hace lo que no debería).

XII LAS CRIPTAS DE KAUA

-¿Me quieres?- decía Cay mientras resonaba en el palacio del sol, la voz imperiosa del príncipe Ac.

-Como las plantas al rocío del cielo, como las aves al primer rayo del sol matutino -respondió Oyomal.

-Huye, príncipe,- gritó a Cay un guardia de palacio cuya voz se apagó con su vida; pero de nada sirvió el sacrificio del fiel servidor; los sicarios de Ac se apoderaron del amante, llevándole para encerrar en la hondonada de Kauhá; condújose al sumo sacerdote al santuario de Mutul, y a la joven se la encerró en el claustro de las vírgenes de Chichén Itzá. (3)

Todas las mañanas se presentaba Ac a hablarla de su pasión frenética, prometiéndole libertad y trono si le amaba y la joven permanecía silenciosa, absorta en sus recuerdos, resonando aún en su oído la voz amada: ¿Me quieres?

Y en tanto, en la hondonada de Kauhá repetía el príncipe cautivo las palabras de su amada: "Como las plantas al rocío del cielo, como las aves al primer rayo del sol matutino."

¡Júbilo celestial, martirio infernal! ¡Amor! ¡Amor! ... Tú persiste el pedernal consistente, en manos del príncipe cautivo. (4)

Tú le orientaste en la lobreguez de la tumba para buscar el norte de su amor, y a la hermosa india, alma de su alma (5). Tú le enjugaste el sudor en la ruda fagna y alentaste en su desaliento y diste fuerza a su brazo y perseverancia a su ánimo: ¡amor! ¡amor!

- (3) FECHORÍA A^{1,2}
- 1 (El héroe es hecho prisionero)
 - 2 (El agresor daña la integridad física de las víctimas)

- (4) INICIO DE LA ACCIÓN CONTRARIA C₂
- 2 (El héroe decide reparar la fechoría)
- (5) PARTIDA ↑
- (El héroe va en busca del objeto de la fechoría)

XII LAS CRIPTAS DE KAUA

Tú le inspiraste la idea de la mi-
na prodigiosa para poder estrechar
entre sus brazos a la hermosa Oy_o
mal.

Pasaron muchos soles...muchos
...(6) ¿Me quieres?- murmuraba la
brisa en los oídos de la cautiva,
simulando la voz del príncipe y
éste, terminada la magna obra
apareció en la estancia como ev_o
cado por su amada, repitiendo las
palabras de su idilio amoroso.

-¡Tú! -exclamó asombrada la
hermosa.

-Yo, tu amante que viene a
ti, para no separarnos mientras
alumbra el sol, mientras exista el
amor que me hizo llegar a tu es-
tancia. (7)

-¡Maldición! -rugió Ac, quien
llegó en aquel momento a su coti-
diana visita y tenaz pretensión;
prended al fugitivo, pasad a cu-
chillo la guardia de Kauhá.

-Cruel hermano, -exclamó Cay,
no pretendas castigar al inocente;
he llegado por un camino descono-
cido de todos y guiado por el
amor; a su amparo marcharé con mi
prometida.

Y dicho esto desapareció con
Oyomal por el laberinto de la mina
que lo había traído.

Lleno de cólera siguióles Ac
con numerosos guerreros, (8) quie-
nes alcanzando a los fugitivos,
diéronles muerte y sepultura en
el subterráneo. (9)

En las noches del mes Yaax
(enero) se escucha como un lamen-
to en las criptas y una voz que
parece un quejido exclama: ¡Yacu-
nah! La brisa simula una caricia
y continúa como un eco que murmu-
ra tiernamente en el idioma abori-

(6) TAREA DIFÍCIL M
1 (Prueba de la bú- 1
queda)

(7) TAREA CUMPLIDA N
1 (Encuentra a su 1
prometida)

(8) PERSECUCIÓN Pr
(El héroe es perse-
guido)

(9) TRIUNFO DEL AGRESOR J neg.
neg. (El héroe es vencido)
CASTIGO CONTRARIO U contr.
contr. (El héroe es casti-
gado)

XII LAS CRIPTAS DE KAUA

gen; "¿Me quieres?" "Como las plan-
tas al rocío de los cielos, como
las aves al primer rayo del sol
matutino...!"

Los inteligentes que visitan
el lugar dicen que el eco repro-
duce la voz hasta lo infinito en
las extensas bóvedas de la mina;
pero los viejos de Kaua dicen que
se oye con claridad ; ¿A yaen?
(¿Me quieres?)

¡Sol de la creación, bendi-
ción del Eterno, sonrisa de los
ángeles, encanto del mortal pros-
crito; ¡amor! ¡amor! ...

Creemos que a tu influjo so-
berano, que a tu nombre santo, se
abren las tumbas ignoradas de los
amantes, y en lo hondo y misterio-
so de la cripta los espectros del
príncipe Cay y de la hermosa Oyo-
mal se levantan de la secular hue-
sa, y conmovidos y trémulos, ex-
claman en coro:

¡amor! ¡amor! (10)

(10) FINAL SUPERESTRUC-
TURAL



XIII

LA PRINCESA AMARILLA

Leyenda maya yucateca recogida y traducida al español por Luis Rosado Vega, director del Museo Arqueológico e Histórico de Yucatán en 1934. Tomada del libro "El alma misteriosa del Mayab".

XIII LA PRINCESA AMARILLA

Esta es la Leyenda de la Princesa Amarilla, que en idioma indio ha de decirse de la Princesa Xkanlol, porque Kan se traduce por amarillo y Lol por flor.

Flor en verdad muy hermosa y genuinamente indígena es la ya citada...Se adorna con ella ricamente el pequeño árbol del mismo nombre, fino y ligero, que se ve en los frondosos solares de las casas suburbanas...Las flores son a manera de vistosas campanillas que se dan en grupos formando anchas copas y lucen un ardiente color amarillo de oro, de donde resulta en la época en que más florece ese árbol, un magnífico elemento decorativo resaltando dentro del verde follaje que le hace marco. (0)

Allá en los tiempos más lejanos, en la época del gran Imperio maya, vivía en una "gran casa" y aquí debe entenderse por "gran casa" uno de esos grandiosos edificios cuyas ruinas aun se ven en pie admirando a propios y a extraños, la hija de un poderoso Rey maya, princesa, por consiguiente, y de una hermosura extraordinaria, (1) pero condenada por su padre a aquella reclusión, por su afición demasiada a los amoríos, pues era coqueta y frívola y los adoradores de su belleza no eran pocos. (2)

Por entonces vivía en una profunda cueva en la misma selva en donde se alzaba el Palacio de la Princesa, el Príncipe del Manto Negro, o para decirlo en la lengua de indios, el Príncipe Box Buc, Señor de la Noche, pues por eso vestía así y era sombrío y taci-

(0) SITUACIÓN INICIAL SUPER ESTRUCTURAL



(1) SITUACIÓN INICIAL ESTRUCTURAL



(2) PROHIBICIÓN
1 (Se prohíbe amar a la princesa)



XIII LA PRINCESA AMARILLA

turno...Este Príncipe solamente podía salir de su negra mansión cuando ya se hacía noche, pues destinado estaba a no gozar nunca de la luz del cielo...Decíase de él que era perverso de corazón y que por donde pasaba llevaba la desolación y la muerte, arruinando los montes y las siembras y matando hasta a los animales y las gentes que encontraba a paso. Conocíasele por esto con otro nombre además del ya dicho. Llamábasele también el Señor Akab Puccikal, o sea Corazón de la Noche.

Dícese que salía a sus perversas excursiones montado en un Ekbalam, o sea un Tigre negro, y que tenía el don de convertirse en el mismo animal si las circunstancias lo exigían...(3)

Triste y preocupado andaba siempre este Caballero de la Noche ante la amenaza de morir irremisiblemente si la luz del sol llegaba a sorprenderlo fuera de su caverna...Una esperanza, empero, alentaba su alma, el amor... Pero ¿amor a quien?...Sí, sí había a quién, por lo menos en el fondo de su quimera... Un hermano suyo al morir le había dicho que buscara en el fondo de aquella selva a la mucha Flor Amarilla que era una Princesa condenada por su padre a vivir alejada del mundo, y tan bella que seguramente llenaría sus ansias. (4)

A buscarla se dió el Caballero de la Noche, (5) y tanto y tanto escudriñó la selva que una noche encontró al fin el Palacio, y a las puertas del mismo a la mu-

(3) CONTINUACIÓN DE LA SITUACIÓN INICIAL

(4) CARENCIA

6 (A Box Buc le hace falta una mujer)

(5) INICIO DE LA ACCIÓN CONTRARIA

3 (.Box Buc decide realizar la búsqueda)

a₆

c₃

XIII LA PRINCESA AMARILLA

chacha... (6) Pero ¿Cómo llegar hasta ella si su mansión estaba rodeada de un ancho río sin lugar vadeable?... (7) Buscó entonces a la Hechicera más anciana de aquellos contornos y le contó su cuita. Escucholo la Vieja y le dijo:

(8) Sabrás que hay en el río que rodea la casa de esa mujer un punte muy hermoso que las arañas han tendido, pero no debes cruzarlo jamás pues los hilos cederían bajo el peso de tus maldades, y cayendo al agua te ahogarías al punte.

Entonces, respondió el otro, para qué es el puente?...

Me está vedado el decirlo, contó la Vieja... Confórmate con saber del peligro de muerte que corres si te aventuras por él... Puedo decirte, en cambio, lo que debes hacer para llegar hasta la Princesa... (9)

Arrancóse la Hechicera unos cabellos blancos y agregó:

Toma estos cabellos. Con ellos tenderás un puente sobre el río, y ese será el único que pueda servirte... Tiéndelo de noche ya que te está vedada la luz del sol, y cuida bien de volver a pasarlo antes del alba. (10)

Y en la noche cerrada el Príncipe Box Buc fué a tender el puente. Y una vez y otra lo intentó y otras tantas íbasele el tiempo tan presto que se anunciaba el alba antes de concluir el trabajo y tenía que regresar apresuradamente a su cueva. (11) Se le quejó a la Hechicera de aquellos contratiempos, (12) y la bruja le enseñó (13) conjuros especiales para

- (6) PARTIDA (Box Buc parte en busca de la princesa) ↑
- (7) TAREA DIFÍCIL M₅
5 (Debe cruzar el río)
- (8) PRIMERA FUNCIÓN DEL DONANTE D
6 (El príncipe pide ayuda a un donante)
- (9) REACCIÓN DEL HÉROE E
1 (El héroe pasa la prueba)
- (10) RECEPCIÓN DE UN DON F
3 (Recibe un objeto mágico)
- (11) TAREA NO CUMPLIDA N_{neg.}
Neg. (El agresor no logra cruzar el río)

XIII LA PRINCESA AMARILLA

detener la luz del sol hasta concluir de tender el puente, pero a condición de no usar del mismo hasta la noche siguiente. (14)

Hízolo así. Consiguió tender el puente y a la otra noche cruzarlo...Y lo cruzó en efecto, hasta llegar ansioso a la morada de la Princesa Amarilla. (15) Y como aunque malo de corazón era apuesto y audaz y la muchacha, como ya se dijo, era no poco casquivana, poco tardaron en concertarse en amores necesariamente noc turnos. (16)

Pero pasó una noche lo que no es raro que ocurra en estos trances, y fue que el tiempo se le pasó sin sentir al sombrío galán, y no se dió cuenta de que el alba llegaba...En brazos de la Princesa estaba cuando advirtió que ya en oriente se anunciaba la luz, y corrió entonces hacia el puente dispuesto a regresar. Fue imposible ya. Al contacto con la primera claridad el puente se había deshecho, en tanto el puente formado con hilos de araña lucía como de plata.

Y fue lo más extraordinario del caso que en aquellos momentos vió venir del otro lado a un bellissimo mancebo de traje resplandeciente, armado de una lanza áurea en cuya punta de peder-nal tal parecía arder una gota del mismo sol. Así brillaba tan ar-dientemente.

Dióse cuenta de que era nada menos que su contrario el fastuo-so Príncipe Zac Buc, o sea el Prín-cipe del Manto Blanco, Señor de la Luz cuyos dominios más que en la Tierra estaban en el firmamen

(12) SEGUNDA FUNCIÓN DEL DONANTE D 6

(El buscador es some tido nuevamente a prueba por el mismo donante.

(13) SEGUNDA REACCIÓN DEL HÉROE E 1

(El buscador pasa la prueba)

(14) SEGUNDA TRANSMISIÓN DE UN DON F 1

3 (El buscador recibe un objeto mágico)

(15) TAREA CUMPLIDA N5

5 (El buscador logra cruzar el río)

(16) REPARACIÓN O FECHORÍA K2 0
(Los príncipes se aman)

A4

XIII LA PRINCESA AMARILLA

to, pues tenía a su cuidado encender el día...El cual en llegando al puente de tela de araña lo cruzó fácil y gallardamente llevando en ristre su luciente lanza... (17) Y esto fue lo que la Hechicera no había podido descubrir al Señor de la Noche, esto es, que el puente de tela de araña estaba destinado al Príncipe Zac Buc.

Presumió el Príncipe de la Noche que tendría que habérselas con un rival, pues¿qué podía ir a hacer aquel mancebo hasta el Palacio de la Princesa?... Se dispuso por consiguiente a la lucha, (18) y regresando hasta donde su amada, la envolvió con su manto negro para ocultarla, alistando también su lanza que era negra, de madera ruda con una brillante punta de obsidiana... Pero no hubo lugar a lucha alguna. En acercándose el Caballero de la Luz, éste no hizo más que levantar su lanza en que parecía tener aprisionado el sol, y el brillo hirió tan fuertemente los ojos del Príncipe Box Buc que cegó al punto, dándose por vencido. (19) Pero el Caballero Zac Buc riñó con la Princesa, pues bien se dió cuenta de que coqueteaba con el otro, por lo cual tornan-do sus pasos, volvió de nuevo a cruzar el puente de la tela de araña y se disolvió al llegar a la otra margen del río en un rayo del sol que en aquellos momentos ya comenzaba a alzarse sobre el horizonte.

Dícese que tras de haber que dado ciego el Príncipe Box Buc,

(17) PERSECUSIÓN O TRANSICIÓN P r o

B

(18) COMBATE H₁
1 (El héroe se enfrenta con el agresor en pleno campo)

(19) VICTORIA NEG. J_{neg.}
Neg. (El héroe es vencido)

VICTORIA DEL HÉROE J₁
1 (El agresor es vencido en pleno campo)

XIII LA PRINCESA AMARILLA

allá mismo murió y que no fue sino al llegar la noche cuando su cadá ver desapareció disolviéndose en las sombras, (20) y que la Princesa al verse sola, pues había per dido a sus dos amantes, se dió a llorar copiosamente, y que después su cuerpo fue deshaciéndose como en pétalos amarillos que jun tándose luego formaron la hermosa flor indígena del Xkan Lol que existe desde entonces y cuyo vivo color de oro explica la Leyenda que vino porque amándola de verdad el Príncipe Zac Buc, la convirtió en su flor predilecta, in fundiéndola el mismo color del sol del cual era hijo el rutilante man cebo. (21)

Tal la Leyenda... Fantástica es, pero más singularmente es sim bólica. Debe entenderse, pues así lo aclaran los viejos indios al contarla que aquella Princesa representaba la Vida; que el Príncipe Box Buc, o sea el Señor del Manto Negro o Caballero de la No che, era la noche misma y que el Príncipe Zac Buc o sea el caballe ro de la Luz, era el día, y por eso llevaba en la punta de su lan za aprisionado el sol. Y debe entenderse de todo esto que la Vida es la Flor de Amor, y que, así co mo la Princesa Amarilla, el Amor se da lo mismo en la noche que en el día, lo que explica el coque-
tear de la muchacha con ambos caballeros, y ha de entenderse, por último, que al fin la luz vence siempre a la sombra, esto es, que el Bien se impone al Mal, y al imponerse ilumina a la misma Vida, tal como el Príncipe de la luz in fundió a la Princesa el color del mismo sol al convertirla en flor

(20) CASTIGO

4 (El agresor es casti
gado)

CASTIGO NEG.

2 (Los dioses ni cas-
tigan al agresor ni
reparan la fechoría)U₄U_{neg.}(21) FINAL SUPERSTRUCTURAL 

XIV

EL CENOTE UAYMIL

Leyenda maya yucateca consignada y traducida al español por Luis Rosado Vega, director del Museo Arqueológico e Histórico de Yucatán en 1934. Se incluye en el libro El alma misteriosa del Mayab de Rosado Vega.

XIV EL CENOTE UAYMIL

Todos los cenotes son misteriosos asegura el indio, pensando en ellos con recelo, pero unos lo son más que otros... Muchos malos espíritus buscan para ocultarse las profundidades de la tierra, y nada más propicio que los cenotes de los cuales salen de noche para dedicarse a sus correrías... Bueno es entrar a los cenotes durante el día y refrescar el cuerpo en sus aguas cristalinas, pero de noche es peligroso porque seguramente hay en ellos apariciones desagradables. Y en algunos vale más no penetrar ni de día; dígalos si no el cenote Uaymil.

Si vas por el sur del campo maya, dice el indio, procura no tropezar con el cenote Uaymil, que siempre se tuvo como uno de los de más misterio.... Sábete que Uay quiere decir espanto, y se llama así porque en él han ocurrido muchas cosas sorprendentes de las que hielan el alma de espanto...

Ese cenote es el asilo de los Kakaziklob, o sea de los vientos malos, que cuando van de tránsito acostumbran descansar en el Uaymil. Además muchas veces se ha visto entrar en él a la mujer Xtabay arrastrando consigo a algunas de sus víctimas, y hasta el Kakazbal a veces se refugia en él. *

Un día una muchacha india fue por agua al cenote, y en los momentos en que hacía descender su cubo, vio cruzar en el centro del depósito una gallina negra seguida de sus polluelos

* SITUACIÓN INICIAL
SUPERESTRUCTURAL



XIV EL CENOTE UAYMIL

que eran blancos. Cruzaba las aguas caminando sobre ellas... Violentamente quiso retirar su cubo, pero ya no pudo, pues una como fuerza superior a su voluntad sintió que la retenía de tal modo que tuvo que soltar la cuerda que la sostenía, en tanto que en la caverna comenzó a soplar un fuerte ventarrón...(0)

La mujer logró salir llena de espanto y corrió al pueblo, y al primer hombre con que tropezó le narró azorada la aventura. El otro no le dio importancia al hecho creyendo que simplemente se trataba de una gallina extraviada, aunque la otra le hacía notar el caso extraordinario de haberla visto caminar sobre las aguas...

-Pues si quieres, contestó el hombre para dárselas de guapo, yo iré a buscar la gallina negra y tendré mucho gusto en ofrecértela.

La mujer trató de disuadirlo, (1) pero insistió el otro (2) dirigiéndose al cenote, resuelto a coger a la gallina negra...(3)

Pero como transcurriera mucho tiempo sin haber vuelto, regístrose el cenote, aunque fue en vano pues no se hallaron sus huellas.

Pero el adivino del lugar expresó la creencia de que el hombre seguramente vivía en la caverna secuestrado por algún espíritu...(4)

Dispuso que se hicieran las invocaciones a los vientos y que se preparase el Kex para ofrecerles a cambio de la restitución

(o) SITUACIÓN INICIAL ESTRUCTURAL

α

- | | | |
|-----|--|----------------|
| (1) | PROHIBICIÓN TÁCITA
1 (Se prohíbe manci-
llar lo sagrado) | γ ₁ |
| (2) | TRANSGRESIÓN
1 (El hombre y la mu-
jer faltan a las
reglas de respeto
hacia el espíritu
del cenote) | d ₁ |
| (3) | ALEJAMIENTO
1 (El hombre se acerca
al cenote prohibido) | β ₃ |
| (4) | FECHORÍA
1 (El agresor secuestra
a un ser humano) | A ₁ |

XIV EL CENOTE UAYMIL

ción del desaparecido. (5)

Entiéndese por Kex en idioma de indios "cambio", y consiste en comidas especiales que se preparan mediante el sacrificio de algunos animales para ofrecer al espíritu que se invoca. Dichas comidas dispónense en un altar cerca del lugar de la invocación y no pueden ser tocadas por hombre alguno. Los alimentos así dispuestos han de consumirse por sí solos, lo que es el mejor indicio de que el espíritu invocado está propicio...

Se dispuso, pues, el Kex cerca del cenote, se hicieron las ceremonias, se dejaron las comidas abandonadas en aquel lugar, y cuando el siguiente día se vio que habían desaparecido, entonces se conjeturó que los vientos habían aceptado la ofrenda, y el hechicero pudo anunciar que la gallina negra no era otra cosa que el Kakazbal, en forma de viento malo, el cual irritado seguramente por la temeraria intención de aquél que había pretendido atraparlo, lo había capturado y por castigo lo tendría oculto en el cenote...Dijo que los vientos buenos a quienes se había ofrecido el Kex se mostraban anuentes en ayudar a recuperar al capturado (6), y para el caso se designó al nadador más experto y resuelto para que intentara su rescate...(7)

Lo instruyó el adivino (8) haciéndole conocer las palabras que habría de pronunciar en los momentos de peligro, y dióle la piedra Zasztún, o sea la piedra de virtudes mágicas. (9)

(5) MEDIACIÓN B₃
3 (El hechicero descubre la fechoría)

(6) ELEMENTOS DE INFORMACIÓN §

(7) INICIO DE LA ACCIÓN CONTRARIA C₃
3 (El héroe acepta la búsqueda)

(8) PRIMERA FUNCIÓN DEL DONANTE D₅
5 (El donante somete a prueba al buscador)

XIV EL CENOTE UAYMIL

Y he aquí lo que ocurrió con el hombre que se aventuró a tal empresa.

Entró a la caverna más no vio ninguna gallina ni nada de extraordinario...Arrojose entonces resueltamente a las aguas, hasta nadar bajo las mismas, con el Zaztún sujeto entre los dientes (10). Y nadando, nadando pudo llegar hasta un enorme hueco que había bajo las aguas perforado en las paredes de la caverna...Pero el hueco estaba cerrado por el cuerpo de una enorme tortuga, inmóvil allí al parecer para impedir el paso.

Al ver al hombre, la tortuga salió de su inmovilidad y furiosa trató de acometerlo, (11) pero pronunció aquél las palabras mágicas que había aprendido y golpeó con la piedra la cabeza del animal, el cual como movido por una mano invisible hizo un movimiento y quedó tendido boca arriba, que es como se inutiliza a las tortugas (12).

-Traté de acometerte porque yo soy el guardián de este cenote (13), pero tú puedes pasar pues vienes armado de las armas que te hacen invulnerable... (14)

Entra y verás en el interior de este gran hueco a varios animales que querrán devorarte, pero no harán tal cuando les muestres el Zaztún...Pregúntales por el Kakazik que es el Viento Malo, y él te dará razón de la persona a quien buscas (15).

Quedó franco el paso y el hombre se adelantó por el hueco hasta llegar al lugar (16), en

(9) RECEPCIÓN DE UN DON F₁
1 (El héroe recibe un objeto mágico)

(10) PARTIDA ↑
(El héroe parte en busca del agresor)

(11) PRIMERA TAREA DIFÍCIL M
5 (El héroe debe inmovi 5
lizar a un animal)

(12) PRIMERA TAREA CUMPLIDA N 5
5 (El héroe logra inmovii
lizar al monstruo)

(13) SEGUNDA FUNCIÓN DEL DONANTE D₅
5 (El agresor se transforma
en donante)

(14) REACCIÓN DEL HÉROE E₁
1 (El héroe pasa la prueba)

(15) SEGUNDA RECEPCIÓN DE UN DON F₃
3 (El héroe recibe in-
formación)

XIV EL CENOTE UAYMIL

donde vio en efecto muchos dis-
formes animales pululando sobre
la superficie de las aguas y
sobre las paredes de la caver-
na, y los cuales no eran otra
cosa que vientos menores...

Comenzaron a revolverse como
queriendo atacar al intruso,
(17) pero éste los calmó con la
piedra mágica (18) y preguntoles
por el Kakazik. Los vientos lo
llevaron a su presencia. (19)

Irritose el Viento Malo al
ver al hombre, pero éste hizo
los conjuros, logró golpearlo
con el Zasztún (20), y le expli-
có los motivos que lo habían in-
ducido a llegar hasta ahí, y aun
que todavía enojado, el Kakazik
entró en plática con él (21)

La persona a quien buscas,
le dijo, está en mi poder. Cometi-
ó una torpe imprudencia al preten-
der atrapar a la gallina negra,
pues es como si me hubiese queri-
do atrapar... Eso lo castigo con
la muerte, pero aún vive esa
persona y voy a entregártela, pe-
ro esto no impedirá el castigo,
porque ya me pertenece... Ve a
buscarla, la hallarás en aquel
hoyanco del fondo, perdido el
conocimiento, pero la tocarás
con el Zasztún y volverá en sí
... Podrás llevártela, pero ten-
drá que morir dentro de poco,
y no sólo ella, sino también la
mujer que habiendo visto la ga-
llina negra fue a contarlo sien-
do la causa de que el otro se
aventurase a venir hasta aquí.

(22)

Efectivamente en el hoyanco
se encontraba exánime el infeliz,
pero volvió en sí al sentirse

(16) PRIMER DESPLAZAMIE-
NTO

2 (Se indica el camino
al héroe)

G²

(17) SEGUNDA TAREA DIFÍCIL M

5 (El héroe debe inmovi-
lizar a los vientos)

5

(18) SEGUNDA TAREA CUMPLIDA N

5 (El héroe inmoviliza
a los vientos malos)

5

(19) SEGUNDO DESPLAZAMIENTO G

1 (El héroe es guiado)

1

(20) COMBATE

1 (El héroe y el agresor
se enfrentan en ple-
no campo)

H

1

(21) VICTORIA

1 (El agresor es ven-
cido)

J

1

(22) VÍNCULO DE INFORMACIÓN §

XIV EL CENOTE UAYMIL

tocado por la piedra y salió del cenote junto con su salvador...

(23)

Al salir el hombre rescatado vio a la gallina negra que caminando atravesaba las aguas seguida de sus polluelos. No así el otro que no vio nada afortunadamente, pues de haberla visto hubiera también perecido, pues es fama que es muy difícil sobrevivir a esa visión...(24)

Los dos hombres contaron lo que había acontecido a cada quien pero tanto el temerario que intentó apoderarse de la gallina, como la muchacha, se sintieron poco después acometidos del mal llamado de viento, o mejor como dicen los indios, de Kakazik, del cual perecieron los dos en el mismo día. (25)

(23) REPARACIÓN

2 (El héroe repara la fechoría mediante medios mágicos)

K₂

(24) RECOMPENSA

1 (Se le salva del foso)

W₁

(25) CASTIGO NEGATIVO

neg. (El agresor no es castigado)

U
neg.

XV

EL UAY PACH, LADRÓN DE DONCELLAS

Leyenda maya yucateca registrada y traducida al español por Luis Rosado Vega, director del Museo Arqueológico e Histórico de Yucatán en 1934. Se presenta en el libro El alma misteriosa del Mayab. de Rosado Vega.

XV EL UAY PACH, LADRÓN DE DONCELLAS

De pronto rasga el silencio nocturno un grito agudo y penetrante que se hunde en la piel negra de la noche.

Es el grito de una doncella...¿Acaso es conducida para ser arrojada en las aguas verdes del Pozo Sagrado en holocausto al dios de la Guerra que ha de conducir al pueblo a la victoria?... ¿O es el grito de un niño cuya carne tierna ha de servir para festín de dioses, y ha sentido en su pecho el puñal de pedernal con dientes afilados?...

No, por desgracia...Las vírgenes y los niños muertos en sacrificio son felices en el Cielo indio y reverenciada en la Tierra su memoria...

Es el grito de la doncella arrebatada por el Uay Pach o el grito del niño al sentirse en las garras del monstruo...

Uay Pach se llama ese Ser Maligno, y es peligro hasta decir su nombre...Si lo has dicho repítelo hasta siete veces para alejarlo...Mira, aunque el espanto haga salir toda tu sangre... Mira ahí va por los caminos de los cielos en las noches frías... Fue amasado su cuerpo, año tras año, hasta contar muchos, por todos los seres infernales, dejándolo largo y delgado para que pueda escurrirse hasta por la hendidura más pequeña... La mirada de sus ojos que son verdes como la piel de la Chaycán, se diluye en el alma como un veneno... Tres largos collares de riñón endurecido de jabalí indio lleva al cuello...El uno es para ahorcar a la

XV EL UAY PACH, LADRÓN DE DONCELLAS

doncellas que atrape, el otro para ahorcar al niño que caiga en su poder, y el otro, el mayor, para ahorcarse a sí mismo cuando suene en el Sol la hora en que todos los Genios Malos desaparezcan... Tres lenguas lleva dentro de su boca inflamada. Tres lenguas que son como tres estiletes finos. La una es para picar el corazón de las doncellas, la otra para picar el vientre de los niños, y la otra para hundírsela él mismo en el pecho cuando llegue aquella hora.

Ahí va por los caminos de los cielos, ...míralo...Va cabalgando sobre el Uay Cot, que es otro engendro monstruoso, gavilán de alas enrojecidas como si estuvieran encendidas, y que son más ligeras que el viento...

Que tengan cuidado las doncellas, ...que no salgan cuando sientan en el espacio el vuelo de ese monstruo... Que las madres cuiden a sus hijos...De infantes y doncellas gusta el horrible monstruo... De infantes y doncellas a quienes rapta cuando puede. Y nunca más vuelve a saberse de las víctimas... Se dice que las lleva muy lejos, hasta las otras partes del mundo, pues su paso por los espacios es rápido como el viento...*

Un día...un día, hace de esto miles de años, según el sabio relator maya, (0) una doncella fue arrebatada por el Uay Pach... Y esto ocurrió en la misma noche en que la virgen se desposaba...

Alas tuvo el nivio en los pies para correr en pos del raptor pero fue inútil...Cien guerreros se aprestaron en aquel instante a la persecución, con cien

* SITUACIÓN INICIAL
SUPERESTRUCTURAL



(0) SITUACIÓN INICIAL



XV EL UAY PACH LADRON DE DONCELLAS

flechas cada uno, y cien veces fueron disparadas contra la sombra negra, pero fue inútil...Nueve Sacerdotes conjuraron a todos los vientos, a todas las nubes, y a todas las estrellas, pero fue inútil...(1)

Muere el indio joven porque la pena lo mata, muere porque ha perdido a la que fue su amor...Dioses, qué habrá que hacer para recuperarla?...

La Asamblea es de gentes que escrutan los misterios...Siete hombres adivinos se han abstraído y buscan los caminos con los ojos interiores...Siete gallos negros han sido sacrificados, tres collares de piedra verde tomados de los cuellos de tres doncellas han sido pulverizados y el polvo arrojado a los cuatro puntos de la tierra...(2)

Y entonces dijeron al joven indio:

-Ya puedes marchar en busca de aquélla que el Uay Pach arrebató a tu amor (3)...Nueve milpas largas habrás de recorrer, hasta que llegues al bosque de la Hechicera...Esa será tu primera jornada. Preguntarás a la vieja lo que debes hacer luego...Vete.

Lleva el mozo suficiente zacá, que es lo mismo que decir atole de maíz cocido, y suficiente agua en su calabazo, para la aventura que ha de ser larga...(4)

Nueve milpas recorrió...Un bosque de ceibas milenarias le salió al paso...En el hueco abierto en el tronco de una de ellas, halló a una anciana...(5) Chich se llama a las ancianas en palabras de cariño.

(1) FECHORÍA A₁
1 (El agresor se apodera de lo ajeno)

(2) VÍNCULO DE INFORMACIÓN §

(3) INICIO DE LA ACCIÓN CONTRARIA C₃
3 (El héroe acepta la búsqueda)

(4) PARTIDA ↑

(5) PRIMERA FUNCIÓN DEL DONANTE D₆
6 (El héroe pide ayuda al donante)

XV EL UAY PACH LADRÓN DE DONCELLAS

-Chich, exclamó el joven in dio, mi corazón llora como llora el pájaro Zacpacal en la espesura del monte...La mujer que yo amaba me ha sido arrebatada por el Espíritu Malo...Los dioses me envían a ti para que me guíes...

(6)

-Malob, ...malob, le contes tó la vieja que fué como decirle: Está bien, ...está bien...Y luego agregó: Ya estoy enterada y voy a ayudarte. Toma esta hebra de pe lo, le dijo, y desprendiéndose una rala hebra de su escasa cab llera, se la entregó observádo-
le: (7)

-Este pelo habrá de servir te de mucho. Tocado está de vir tud porque muchas veces lo he em papado en la luz de la luna lle na...Sigue el camino que llevas. Encontrarás más arriba un xa ibé o sea el punto en que se cr uzan dos caminos. Tomarás por la ve rda más recta hasta hallar el pá jaro que tiene negras las plu mas del cuerpo y verdes las al as. Él habrá de indicarte luego lo que hayas de hacer. Si algún pe ligro te saliese al paso en el camino, conjúralo con la hebra de cab ello que te he dado...

Caminando, caminando, lle gó junto al árbol en donde el pá jaro cantaba así:

Yo soy el pájaro que no se parece a los demás.

Yo soy el pájaro que sabe más que los demás.

Yo sé lo que buscan todos los caminantes.

Yo sé todos los caminos y todas las veredas.

(6) REACCIÓN DEL HÉROE E₁
1 (El héroe pasa la prue ba)

(7) TRANSMISIÓN DEL OBJETO F₁
MÁGICO
1 (La donante da una hebra de cab ello al héroe)

XV EL UAY PACH, LADRÓN DE DONCELLAS

Yo conozco todas las cavernas.

Yo soy el pájaro que no muere, y que no vive.

Yo soy el pájaro de la Vida y de la Muerte...

-Ya sé lo que buscas, le gritó al mozo apenas hubo de verle...Tú buscas al Uay Pach... Éste es el camino que conduce a la casa del Uay Pach...Tú buscas al Uay Pach...Tú buscas al Uay Pach...Tú buscas al Uay Pach...

-Sí, y he de hallarle... La vieja del bosque me envía a ti para que me guíes.

-Sigue el camino que llevas...Hallarás un grueso tronco caído en mitad del camino...En el hueco del tronco reposa la serpiente Bolon Tu ppel kancabil, que tiene nueve cabezas. Ha de querer devorarte pues está allí de centinela para que nadie pase. En el punto en que nacen sus nueve cabezas está el zasztok que es el pedernal mágico. Te apoderarás de ese pedernal para que llegues fácilmente al término de tu empresa...Toca el cuerpo de la serpiente Bolón con el cabello de la vieja, pero procura tocarlo antes que la cola de la serpiente te toque a ti, pues si esto ocurre, entonces morirás...Si la tocas antes la vencerás y habrá de decirte lo que hayas de hacer luego para llegar hasta donde el Uay Pach se oculta. (8)

(8) VÍNCULO DE INFORMACIÓN

6

Negro, áspero, y muy ancho fue el tronco que halló el indio atravesado en medio del camino como barrera infranqueable...Vió el mozo relanpaguear dentro del hueco los ojos de la serpiente

XV EL UAY PACH, LADRÓN DE DONCELLAS

Bolón, la que se enderezó en se guida al sentir al caminante... Nueve cabezas tenía y movía sus ojos como enormes cocuyos de luz verde, y sus lenguas vibraban si niestramente silbando como silba el viento del norte...(9)

Hábil y rápido fue el indio que logró tocar a la serpiente con el cabello de la hechicera antes que el animal lo tocara a él con la cola. El combate fue desesperado pero al sentir el toque la serpiente se aplanó achatándose, y dijo con voz de angustia a su vencedor: (10)

-Me has vencido porque los dioses están contigo...Ya puedes extraer del tronco de mis nueve cabezas el zastok...(11) Sigue luego sin torcer la ruta hasta llegar a un Actún muy negro que es la caverna que se abre a un lado del camino...Penetra resueltamente en ella y te saldrá al paso el Ek Chapat que tiene muchos pies...Es un centinela más feroz que yo y vigila para que nadie llegue al lugar del Uay Pach. Pretenderá atacarte pero si lo golpeas con el zastok que me has arrancado lo vencerás y te dejará franco el paso... Ten presente que si lo encuentras con los ojos abiertos será que está dormido, y si lo encuentras con los ojos cerrados será que está despierto, y la lucha será intensa. (12)

Caminando,... caminando siguió el mozo ...(13) Negra más que lo negro era la boca del Actún que encontró en su camino...

(9) PRIMERA TAREA DIFÍCIL M₄
4 (El héroe debe dominar al agresor delegado)

(10) LA PRIMERA TAREA CUM LIDA N₄
4 (El héroe domina al monstruo)

(11) SEGUNDA FUNCION DEL DONANTE D₅
5 (El agresor se transforma en donante)

(12) SEGUNDA TRANSMISION DE UN DON F₁

1 (El héroe recibe un objeto mágico)
(13) DESPLAZAMIENTO G₂
2 (Se indica al héroe el camino a seguir)

XV EL UAY PACH, LADRÓN DE DONCELLAS

Penetró resuelto pero el Ek Chapat le salió al paso con los ojos cerrados porque despierto estaba...Se sacudió furiosamente al sentir al mancebo, y tanto ruido hizo que parecía que los vientos sacudían los árboles del monte...(14) Y se entabló la lucha, pero el mancebo logró golpearlo con el zaktok y el monstruo fue vencido... Cayó flácidamente a tierra, diciendo al mozo: (15)

-Me has vencido con el zaktok que traes. No hay remedio y tengo por fuerza que indicarte lo que debes hacer para encontrar al Uay Pach. (16) Avanza por la caverna, y en mitad de ella hallarás a la mujer cuya cabeza es de bestia... Muéstrale el zaktok y dile que me has vencido y ella te dará los amuletos necesarios para llegar hasta el Uay Pach...(17)

Y El mancebo siguió a través de la caverna (18) hasta hallar a la mujer de cabeza de bestia... Alzando el zaktok el mozo gritó: (19)

-Con este zaktok he vencido al Ek Chapat...

- Nada tienes que decirme le respondió la mujer monstruo. Sé a lo que vienes y lo que buscas...Buscas la morada del Uay Pach porque él robó a tu prometida...(20) La tiene guardada para sí esperando sólo la conjunción de la luna para desposarse con ella...(21) Hoy tiene convertida a la mujer a quien amas en la pequeña serpiente delgada como un hilo que se escond

- (14) SEGUNDA TAREA DIFÍCIL M
4 (El héroe debe dominar al monstruo) 4
- (15) SEGUNDA TAREA CUMPLIDA N
4 (El agresor es vencido) 4
- (16) TERCERA FUNCIÓN DEL DONANTE D
1
- (17) TERCERA TRANSMISIÓN DE UN DON F
3 (Recibe instrucciones)
- (18) DESPLAZAMIENTO G
2 (Se indica al héroe el camino a seguir)
- (19) TERCERA TAREA DIFÍCIL M
4 (El héroe debe dominar al monstruo) 4
- (20) TERCERA TAREA REALIZADA N
4 (El héroe lo domina) 4
- (21) CUARTA FUNCIÓN DEL DONANTE D
1 (El donante ofrece sus servicios) 1

XV UAY PACH, LADRÓN DE DONCELLAS

de en las hendiduras de las pie
dras...Guardada la tiene en la
hendidura de una piedra...Atra
viesa esta caverna hasta su otro
extremo donde hallarás otra sa-
lida, y sigue el camino hasta
que encuentres sobre un alto ce
rro un gran edificio en ruinas...
Penetra a ese edificio y en su
primera estancia encontrarás al
Uay Pach, y en la estancia si-
guiente a tu prometida...El Uay
Pach querrá devorarte...Silbará
fuertemente llamando en su auxi-
lio al Uay Cot que es su servi-
dor y que se presentará en segui-
da, y entre ambos pretenderán
matarte, pero no temas. Toma es
tos cabellos de mi cabeza, esta
cal y esta ceniza. La cal la arro-
jarás a los ojos de ambos y ce-
garán quedando vencidos. Los ca
bellos te servirán para atar sus
cuerpos, y con la ceniza untarás
el cuerpo de la pequeña serpien-
te delgada como un hilo, la cual
dejará la hendidura de la piedra
apenas venzas a sus raptores.
Tu prometida al sentir la cen-
za volverá a su ser natural.(22)

Halló el mozo el edificio.

Faldeó el cerro para no ser sen
tido y llegó a la cúspide...

(23) Halló al Uay Pach en un rin-
cón en la primera estancia y ca-
yó inopinadamente sobre él. Un
alarido de furia hizo temblar to
do el monte, y un agudo silbido
se prolongó por la vasta soledad,
apareciendo en seguida el Uay Cot.

(24) La lucha fue horrible, pero
la cal apagó los ojos de los mons
truos y vencidos quedaron atados
con los cabellos ...(25)

- | | | |
|------|--|---|
| (22) | RECEPCIÓN DE UN DON | F |
| 1 | (Recibe objetos mági-
cos) | 1 |
| (23) | DESPLAZAMIENTO | G |
| 2 | (El héroe sigue el
camino que se le ha
indicado) | 2 |
| (24) | COMBATE | H |
| 1 | (En Pleno campo) | 1 |
| (25) | VICTORIA | J |
| 1 | (En pleno campo de
batalla) | 1 |

XV EL UAY PACH, LADRON DE DONCELLAS

Corrió el indio a la estancia próxima y entró en ella a punto de que la pequeña serpiente dejaba la hendidura de la piedra... Untola el mancebo con la ceniza, y resplandeciente de belleza volvió la muchacha a su ser natural.

(26)

Y aquí acaba la Leyenda y agrega que la pareja fue muy feliz y que desde entonces las pequeñas serpientes delgadas como un hilo son amuletos para los amantes. (27)

(26) REPARACIÓN K₂

2 (La fechoría es reparada gracias a los medios mágicos)

(27) RECOMPENSA W₃

3 (Matrimonio)

XVI

EL MISTERIO DEL TEMPLO MAYOR DE UXMAL

Leyenda maya yucateca compilada por Luis Rosado Vega. Traducida al español por él mismo; se encuentra en el libro El alma misteriosa del Mayab de Rosado Vega.

XVI EL MISTERIO DEL TEMPLO MAYOR DE UXMAL

Es sombrío como todo Templo de misterio...

Es alto, muy alto, como si quisiera horadar los espacios...

Es suntuoso como Templo de dioses...

Domina sobre todos los caminos, como si los vigilase...

Muchas gradas talladas en la dura piedra, llevan hasta su cúspide...

Fastuosas ornamentaciones lo decoran...

Arriba se abren los recintod sagrados, llenos de silencio de siglos...

Allí un día que se ha perdido en el seno de los Tiempos, reinó el Enano Rey, aquél que matara a su enemigo abriéndole el cráneo con la fruta del coyol, entanto él resistía igual prueba...

De noche impone pavor al caminante...

Se dice que lo habitan los genios de la raza...

y hasta las aves parecen respetarlo...

¿Cuál es el sumo misterio de este Templo que parece encerrar los misterios todos?...Desde luego, se dice que también es la Gran Casa de los Vientos...Escuchad los que querráis...*

De la milpa regresaban unas mujeres que habían llevado a sus maridos alimento. (1)

Y ocurrió que al pasar frente al Templo, una de ellas se sintió vencida por la curiosidad...¿Qué había dentro de aquellas cámaras sombrías cerradas por los siglos?... Amiga, no subas, le dijeron las compañeras, sigamos mejor el camino de nuestras casas...(2)

* SITUACIÓN INICIAL
SUPERESTRUCTURAL

(1) ALEJAMIENTO
(Una mujer va a la milpa a alimentar a su marido)

(2) PROHIBICIÓN
1 (Se prohíbe mancillar lo sagrado)

△
B₁

γ₁

XVI EL MISTERIO DEL TEMPLO MAYOR DE UXMAL

Pero la otra ardió en la llama maligna de la curiosidad y trepó resueltamente...Encontró las puertas abiertas y se introdujo como si una fuerza inconstable la impulsara. (3)

Inútilmente esperaron las compañeras hasta una, hasta dos, hasta tres horas, y optaron por continuar su ruta, (4) cuando el esposo de la mujer curiosa regresó de la milpa contáronle lo ocurrido.

Fué necesaria la consulta con los hombres sabios, con los h'menes que han encanecido estudiando los enigmas, arrancando al alma de las cosas sus secretos más hondos. (5)

Llamaron los adivinos a los Espíritus, hicieron las prácticas, sacrificaron las gallinas negras, hicieron hablar al zasztún que es la piedra maravillosa, y después vinieron a resolver: que para rescatar a la mujer imprudente era necesario que al cumplirse los nueve días de su desaparición, y en la misma hora en que ésta había ocurrido, regresaran las que habían sido sus compañeras hasta el Templo, y en las puertas hicieran los conjuros sobre los cuales fueron instruidas por los hombres adivinos...(6)

Y así fué hecho.

Siete veces rociaron con miel sagrada el Templo...

Siete veces arrojaron siete puñados de maíz hacia los cuatro puntos cardinales, para que los vientos se alimentasen y fuesen propicios...(7)

Siete veces gritaron las palabras cabalísticas...

- (3) TRANSGRESIÓN ♂₁
 1 (Un personaje hace lo que no debe)
- (4) FECHORÍA A₁
 1 (El protagonista es raptado por un agresor misterioso)
- PRIMERA SECUENCIA
- (5) MEDIACIÓN B₃
 3 (Otros personajes descubren la fechoría).
- (5) VÍNCULO DE INFORMACIÓN ♂
- (6) PRINCIPIO DE LA ACCIÓN CONTRARIA C₄
 4 (Los héroes deciden conjurar un peligro)
- (7) TAREA DIFÍCIL M₅
 5 (Se trata de conjurar al enemigo para que libere al secuestrado)

XVI EL MISTERIO DEL TEMPLO MAYOR DE UXMAL

Y de pronto, al gritar la última palabra, la mujer apareció, ... Parecía una muerta por lo pálida que estaba, y en sus manos temblorosas y frías, llevaba una jícara de atole, del que se llama nuevo por hacerse con maíz tierno, lo que asombró a las otras mujeres, pues no era el tiempo de los elotes.

Este es el presente que me dió la buena Señora del Templo, dijo a sus compañeras enseñándoles la jícara, y he de beber su contenido pues de lo contrario no podré bajar del cerro... Y bebiendo el atole se sintió ligera e invitó a las otras a descender con ella. Y así regresaron a sus casas (8) pero negándose a relatar su aventura en tanto no estuvieran presentes los adivinos. (9)

Juntáronse éstos nuevamente, y entonces hubo de saberse lo ocurrido... Escuchar los que queráis...

SEGUNDA SECUENCIA

Pasó que una vez que la mujer hubo traspuesto el dintel del Templo, las puertas se cerraron herméticamente a sus espaldas...

(10) Vió entonces en el interior a una señora india de muy noble porte y belleza extraordinaria, que vestía un huipil blanquísimo, y que estaba rodeada de esclavas que tejían muy blancas telas. No pareció sorprendida la señora al ver a la intrusa, pero le reprochó duramente su audacia...

¿Quién es la mujer que se atreve a penetrar a este recinto?... ¿Qué quieres, mujer xkanabinoc?, que fue como decirle, mujer de pies sucios... Has profanado con tus plantas llenas del

- | | | |
|-----|---|---|
| (8) | TAREA CUMPLIDA | N |
| 5 | (Los conjuros surten efecto) | 5 |
| (9) | REPARACIÓN | K |
| 2 | (La fechoría es reparada mediante los conjuros) | 2 |
| | SEGUNDA SECUENCIA | |

- | | | |
|------|---------------------------------|----|
| (10) | TRANSGRESIÓN | δ, |
| | 1(Se transgrede la prohibición) | |

XVI EL MISTERIO DEL TEMPLO MAYOR DE UXMAL

barro de la tierra el Templo al cual sólo pueden penetrar quienes se han purificado el cuerpo, esto es, cuando ya han muerto.
(11)

Desconsolada comenzó la pobre mujer a dar excusas que llegaron a ablandar a la Señora, que era de corazón bueno y sentimientos maternales... (12)

Y esto ocurría cuando oyéronse como fuertes bramidos que viniendo del exterior parecía que se aproximaban... La mujer tembló de espanto, y la Señora la dijo...

— Bien haces en temer; son mis hijos los Vientos que ya vuelven y vienen a lo que parece enfurecidos... No habrán encontrado alimento y vendrán hambrientos. (13) Pero no temas, yo habré de ocultarte para que no te devoren. Y así lo hizo en efecto ocultando a la mujer dentro de un apaste vacío. (14)

Dijérase que los muros del Templo iban a caer abatidos... que los árboles de la selva se desgajaban, que el cielo se rompía, que el mundo se estrellaba... Con tal furia presentáronse los Vientos...

Madre, dijeron al entrar, sentimos olor a carne humana. Traemos mucha hambre, y es fuerza que nos digas donde se oculta la creatura que seguramente has escondido. (15)

La Señora negó tener escondida a persona alguna... Pero los vientos cada vez más enardecidos iban y venían registrando el interior, dando vueltas especialmente en derredor del apaste.

(11) PRIMERA FUNCIÓN DEL DONANTE D₂

1 (La víctima-héroe se encuentra con un donante y contesta sus preguntas)

(12) REACCIÓN DEL HEROE E₁

1 (La víctima-héroe pasa la prueba)

(13) VÍNCULO DE INFORMACIÓN §

(14) RECEPCIÓN DE UN DON F₂

2 (El héroe-víctima es ayudado por alguien más capaz)

(15) PRIMERA TAREA DIFÍCIL M₅

5 (La víctima debe burlar al agresor auxiliada por el don)

XVI EL MISTERIO DEL TEMPLO MAYOR DE UXMAL

Y estaban a punto de descubrir a la infeliz, cuando la Señora resuelta a defenderla, se alzó y blandiendo el gran látigo de berjucos con que maneja a sus hijos los Vientos cuando es preciso, los hizo salir increpándolos duramente. ¡Qué alaridos los de los Vientos enojados al abandonar el Templo! ...

La intrusa pudo entonces abandonar su escondite. (16) Pero el peligro aún se cernía sobre ella...

Siete serpientes verdes como el jade colgaban de los siete travesaños que sostenían la techumbre del Templo. La séptima era de gran tamaño y con siete horribles cabezas...Y todas comenzaron a desperezarse, clavando sus miradas azules de encendidas iridiscencias en la pobre mujer a quien el espanto ahogaba... Y silbó una de las serpientes, y silbó la otra, y silbaron las siete sacando fuera sus lengüecillas...

También tienen hambre, (17) dijo la Señora, pero no temas, he de salvarte.

Y pasando sus manos suaves por el cuerpo de la mujer curiosa a la séptima vez de tocarla la convirtió en un pequeño insecto que ocultó en uno de los pliegues de su traje.

Esto ocurrió en los momentos en que las mujeres que habían ido a recobrar a la cautiva, llegaban a las puertas del Templo y hacían los conjuros...(18)

Fué por eso que la serpiente de las siete cabezas volvió a quedar adormilada, y aplacadas que daron igualmente las otras seis...

(16) PRIMERA TAREA CUMPLIDA N
5 (La víctima escapa viva 5
gracias al auxiliar)

(17) SEGUNDA TAREA DIFÍCIL M₅
5 (La víctima debe bur-
lar al agresor con ayu-
da del mismo auxiliar)

(18) VÍNCULO DE INFORMACIÓN §

XVI EL MISTERIO DEL TEMPLO MAYOR DE UXMAL

La madre de los Vientos se dió cuenta también de los conjuros y tomando al insecto le restituyó su ser humano, diciéndole:— Vienen por tí...Te he salvado por que he comprendido que la curiosidad pudo en tí más que la prudencia. Puedes marcharte ya, pero no intentes penetrar nunca a donde no se debe(19)... Nadie con los pies sucios del barro de la Tierra puede impunemente penetrar a este Templo. Regresarás cuando te purifiques, cuando tus pies, mujer xkancabinoc, nunca más vuelvan a tocar la tierra...

Pero antes de que la mujer abandonara el recinto, mandó la Señora a sus esclavas que le dieran una jícara de atole nuevo, tomado de un apaste que contenía atole nuevo hecho tres años antes... Otros varios habían llenos de atole que correspondían a distintos años.

—Tómalo al salir, la dijo la Señora, y no inquietas por qué es de tres años el atole que te brindo...Tómalo al salir, pues de no apurarlo no podrás bajar el cerro porque tus pies se fijarán a las puertas del Templo y allí permanecerás hasta la hora de tu muerte. (20)

En aquel instante una luz extraña iluminó el Templo... Las serpientes colgadas de los travesaños convirtieron en collares de jade, los Vientos que habían quedado fuera comenzaron a cantar dulces canciones en vieja lengua de indio y la Señora se alzó para despedir a la mujer no sin antes ordenar a sus esclavas la vistieran con uno de los blanquísimos

(19) SEGUNDA TAREA CUMPLIDA

5 (La víctima-transgresora conserva la vida gracias al auxiliar mágico)

N₅

(20) VÍNCULO DE INFORMACIÓN

§

XVI EL MISTERIO DEL TEMPLO MAYOR DE UXMAL

huipiles que tejían, y la ador
nasen con uno de los collares.

Y así la hallaron al aban
donar el Templo las compañeras
que habáin ido por ella...(21)

Agrega la Tradición que
a los tres años justos del suce
so murió la curiosa... Eran los
tres años de vida que le falta-
ban, y que por eso le fué dado
a beber el atole de tres años...

(22)

(21) REPARACION REFORZADA K
(La fechoría es reivin²
dicada gracias a me-
dios mágicos)

(22) FINAL SUPERESTRUCTURAL 

XVII

YEW ACHÍ, REY DE LOS QUICHÉS

Leyenda consignada por Helen Neuensvander y Mary Shaw en la lengua achí, (llamada quiché por Sylvanus Morley).
Traducida al inglés por las recopiladoras citadas. Tomada de According to our Ancestors. Folk Texts from Guatemala and Honduras.
Vertida al español por Patricia González Franco.

XVII YEW ACHÍ, REY DE LOS QUICHÉS

Santiago y San Pablo so-
lían vivir en esta región. San-
tiago era el santo patrón de
Rabinal y San Pablo era el pa-
trón de Cubulco que se encontra-
ba entonces en Tres Cruces.
Ahí están aún los cimientos de
la iglesia. Los espíritus cons-
truyeron esa iglesia.

El Yew Achí (el rey de
los quichés) llegó de Quetzal-
tenango y de Quiché. Era un ver-
dadero rey y un espíritu tam-
bién, un mal espíritu. (1)

San Pablo comenzó a tra-
bajar. Algunas personas habían
nacido, pero el Yew Achí empe-
zó a robárselas. (2) Este era
como un hombre, pero todo rojo.
Andaba desnudo, a excepción de
las plumas de pavo real que col-
gaban de su pecho y alrededor
de su cabeza como una banda. El
podría abrir la tierra y echar
a la gente al hoyo. El podría
pasar bajo la tierra tal como
nosotros atravesamos el agua.

San Pablo estaba platican-
do con Santiago; estaba preocu-
pado por la manera en que sus hi-
jos habían estado desaparecien-
do. (3) Era viejo y nada podía
hacer para protegerlos del Yew
Achí. (4)

Así que concertaron un
cambio de pueblos y Santiago
se convirtió en el patrón aquí
en Cubulco. (5) Marcaron la lí-
nea de separación entre los dos
municipios y el acuerdo está
consignado por escrito en un
gran libro de la iglesia. Ahí
se encuentra la firma de Santia-
go-se puede decir que no es la
firma de un ser humano. (6)

(1) SITUACIÓN INICIAL ES- α
TRUCTURAL

(2) FECHORÍA A
3 (El agresor devora a 1
las víctimas)

(3) TRANSICION B
2 (La víctima presenta 2
una queja al héroe)

(4) COMPLICIDAD θ_2
2 (La víctima soporta
la fechoría por de-
bilidad)

(5) INICIO DE LA ACCIÓN C
CONTRARIA 2
2 (El héroe se siente
capaz de castigar
al agresor)

(6) PARTIDA DEL HÉROE \uparrow
(El héroe se trasla-
da a la región donde
medra el agresor)

XVII YEW ACHÍ, EL REY DE LOS QUICHÉS

El Yew Achí dijo a Santiago: "Devoré a los hijos de San Pablo; él me los dio y yo me los comí. Le di dinero. Le di un montón de cosas buenas: naranjas, granadillas, todo. Dame a tus hijos y te daré un sombrero de oro, zapatos de oro, una almohada de oro, una mesa de oro, y serás rico". Dijo él. "Y devoraré a tus hijos también, porque yo como gente."

Dijo el Yew Achí (7)

- "No, no te los daré", dijo el patrón Santiago. "No lo haré".

- "Bueno, si no lo haces, entonces te comeré a ti" - dijo el hombre-demonio. (8)

- "No me comerás. ¡Te puedo vencer en un combate! - dijo Santiago - "Peleeamos pues" dijo.

Así que Santiago luchó contra el Yew Achí. (9) Cuando el Yew Achí cayó al suelo, Santiago corrió hacia el lugar donde surgió y comenzó a matarlo. El malo pidió piedad y prometió muchos regalos. Santiago no los quiso. Entonces, el Yew Achí gritó siete veces. Santiago lo mató porque había estado comiendo personas. Y cuando murió dijo: - "No daré salud a Cubulco. No lo haré. Tus hijos sufrirán en el mundo". - Declaró Yew Achí. Y cuando expiró a manos de Santiago no tuvo más que decir. (10)

Y cuando revivió se fue. (11)

Quetzaltenango es un pueblo rico porque su santo patrón fue el rey de los Quichés.

- | | | |
|------|--|----------------|
| (7) | TAREA DIFÍCIL | M ₃ |
| 3 | (El agresor intenta corromper al héroe) | |
| (8) | TAREA CUMPLIDA | N ₃ |
| 3 | (El héroe resiste las tentaciones) | |
| (9) | COMBATE | H ₁ |
| 1 | (El héroe y el agresor se baten en pleno campo). | |
| (10) | VICTORIA | J ₁ |
| 1 | (El agresor es vencido en pleno campo) | |
| (11) | CASTIGO | U ₃ |
| 3 | (El héroe expulsa al agresor). | |

XVII YEW ACHI, EL REY DE LOS QUICHÉS

El libro que está en la iglesia tiene una fecha- mil años a partir de la época en que la primera gente empezó a nacer. Santiago desapareció cuando Jesucristo llegó. Santiago y todos los hombres sobrenaturales que caminaban sobre la faz de la tierra. (12)

(12) FINAL SUPERSTRUCTURAL Ω

XVIII

EL VENADO Y EL CANGREJO

Leyenda registrada por Harry y Lucille Mac Arthur en lengua aguacateca. Traducida al inglés por ellos mismos. Tomada de According to our Ancestors.

Versión al español de Patricia González Franco.

XVIII EL VENADO Y EL CANGREJO

Esto es lo que sucedió a un venado hace mucho tiempo.

Había una aguada muy gran de donde abrevaban muchos animales pequeños. Había también muchos cangrejos alrededor de la orilla. (0) Dicen que cuando el venado bajó a beber sucedió que pisó a un cangrejo justo en la espalda, rompiéndose la en el acto. Después lo abandonó ahí y se devolvió por donde había venido. (1)

Pero el cangrejo gritó y gritó y gritó mucho, Mientras estaba gritando pasó por ahí una zarigüeya que le preguntó-"¿Qué pasó? ¿Te aplastaron" (2)

"¡OH! Estoy arruinado. El señor Venado me hirió en la espalda. ¡Me hizo esto! Él es tan grandote y yo tan pequeño. Puesto que me abandonó con la espalda rota, no significo nada ante sus ojos. ¡Oh, oh, oh, "-dijo el cangrejo.

"¡Ay pobrecito"- dijo la zarigüeya- "Será mejor que vengas conmigo. Te ayudaré a que te cures. (3)

"Oh ¿Me harías el favor?"

"Súbete a mi espalda, pues. dijo la zarigüeya- "Súbete a mi lomo".

"¡Ay qué bueno! "

Así es que, como dicen, el cangrejo se montó en la espalda de la zarigüeya. Iba gimiendo y lamentándose mucho porque su espalda estaba rota.

La zarigüeya lo llevó a su casa y empezó a curarlo.

(4)

"Nada más que sane mi espalda, te aseguro que me venga-

(0) SITUACIÓN INICIAL α

(1) FECHORÍA A_2
2 (El agresor daña físicamente a la víctima)

(2) PRIMERA FUNCIÓN DEL AUXILIAR D_2
2 (La víctima se encuentra con un auxiliar y contesta sus preguntas)

(3) REACCIÓN DEL HÉROE E_1
1 (Pasa la prueba)

(4) RECEPCIÓN DE UN DON F_2
2 (La víctima es ayudada por alguien más capaz)

XVIII EL VENADO Y EL CANGREJO

ré de ese venado". - Dijo el can
grejo. (5)

- "¿Cómo podrás hacerlo?
El venado es muy grande"- dijo
la zarigüeya y pensó para sí mis
ma que el cangrejo hablaba por
hablar. "No es posible que haga
algo...; El venado es tan gran-
de y él tan pequeño!

¿Cómo va a poder superar al ve-
nado?"

- "Veremos"- dijo el cangrejo-
"Sólo espera a que mi espalda
mejore.

- "Aliméntate ahora, alimén-
tate" dijo la zarigüeya- "No
te preocupes, tu espalda se cu-
rará."

Después, cuando la espal-
da del cangrejo sanó por com-
pleto, la zarigüeya dijo:

- "Te puedes ir ya, te puedes ir " .

- "Ay, gracias, mi espalda está
un poco mejor, está mejorando.

Luego, cuando la espalda
del cangrejo estuvo completamen-
te curada, dicen que regresó al
lugar donde vivía antes, a la
orilla de la aguada... (6)

Un día en que el venado
volvió nuevamente a la aguada
fue tomado por sorpresa por el
cangrejo, quien cayó sobre él
y se prendió a su cuello. Y
clavó su irrompible tenaza en
el cuello del venado. (7)

El venado echó a correr
girando en círculos.

Se dirigió a un despeña-
dero y ambos, venado y cangre-
jo cayeron hasta el fondo.
Allí murió el venado, pero na-
da sucedió al cangrejo. (8)

Subió de nuevo a la su-
perficie y regresó a su aguada.

- (5) INICIO DE LA ACCIÓN
CONTRARIA
2 (La víctima-héroe se
siente capaz de cas-
tigar al agresor)

C₂

- (6) PARTIDA
(El héroe sale en bus-
ca del agresor)

↑

- (7) COMBATE
1 (El héroe y el agre-
sor se batían en ple-
no campo.

H₁

- (8) VICTORIA
1 (El agresor es venci-
do en pleno campo)

J₁

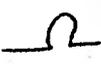
XVIII EL CANGREJO Y EL VENADO

Entonces dijo la zarigüeya:—"Ah, lo que dijo fue cierto. Realmente logró vengarse."

Y el cangrejo dijo:"Fui el ganador. Lo vencí." (9)

El cangrejo no resultó herido en absoluto, pero el venado murió. (10)

Bueno, éste es el fin de la historia. Es todo. (11)

- | | | |
|------|---|---|
| (9) | REPARACIÓN | K |
| 1 | (El héroe se deshace del agresor) | 1 |
| (10) | CASTIGO | U ₄ |
| 4 | (Ha víctima-héroe castigada al agresor) | |
| (11) | FINAL SUPERESTRUCTURAL |  |

XIX

LA MUJER QUE FUE RAPTADA POR UN MONO

Leyenda en lengua cakchiquel recogida y vertida al inglés por Martha King. Tomada de According to our Ancestors.

Traducción al español de Patricia González Franco.

XIX LA MUJER QUE FUE RAPTADA POR UN MONO

Esta mujer fue a lavar su ropa. (0). Así es que fue a hacer su lavado de ropa y fue sola.

(1)

Y estaba ahí mientras sus pequeños hijos permanecían en su casa.

Y cuando su esposo llegó a la casa preguntó a los niños dónde estaba la mujer. Sus pequeños le dijeron que aún no había regresado. (2)

Y después se supo que la mujer había sido raptada por un mono. (3) Y después, en la tarde se buscó a la mujer y no se la halló. (4)

Y un cazador salió en su búsqueda. (5)

Finalmente fue a encontrarla en las montañas. Estaba junto a un precipicio. Estaba parada junto a la orilla del barranco.

Como la mujer estaba lanzando frutas sobre el precipicio, el cazador se dio cuenta de que estaba ahí.

Después el cazador escaló hacia donde estaba ella. (6) Caminó hasta encontrarla. Después bajó a la mujer de las montañas. Y la llevó de regreso.

Mientras bajaban, la mujer tuvo hijos pequeños. Eran unos changuitos, dice la gente.

Y después el cazador trajo a la mujer. Y le dio sus pantalones y su camisa. Luego la devolvió. Y los monos se quedaron allá. (7)

Y cuando el mono macho volvió, corrió detrás del cazador y de la mujer. (8)

(0) SITUACIÓN INICIAL ESTRUCTURAL α

(1) ALEJAMIENTO β_1
4 (La mujer se aleja a lavar la ropa)

(2) FECHORÍA A_1
1 (El agresor se apodera de una mujer ajena)

(3) MEDIACIÓN B_4

(4) INICIO DE LA ACCIÓN CONTRARIA C_3
3 (El héroe acepta la búsqueda)

(5) PARTIDA \uparrow
(El héroe sale en busca de la mujer)

(6) TAREA DIFÍCIL M_5
5 (Tarea del rescate)

(7) TAREA CUMPLIDA N_5
5 (El héroe rescata lo que busca)

(8) PERSECUSIÓN Pr
(El héroe es perseguido)

XIX LA MUJER QUE FUE RAPTADA POR UN MONO

Quiso arrebatarse a la mujer. (9)	(9)	COMBATE	H
Pero no pudo llevársela de nuevo porque el cazador se la quitó. (10)	1	(En pleno campo)	1
Luego la mujer fue llevada de nuevo al pueblo. (11)	(10)	VICTORIA	J
Se dice que el sacerdote la bendijo. (11)	1	(El agresor es vencido en pleno campo)	1
Eso es todo. (12)	(11)	REPARACIÓN	K
	1	(La fechoría es reparada)	1
	(12)	FINAL SUPERESTRUCTURAL	Ω

XX

EL TIGRE QUE SE LLEVABA A LA GENTE

Leyenda recopilada por Martha King en lengua cakchiquel. Traducida al inglés por ella misma. Tomada de According to our ancestors. Versión en español de Patricia González Franco.

XX EL TIGRE QUE SE LLEVABA A LA GENTE

En el pasado, mi padre via
jaba. Como es pobre, viaja por
ahí, va a Santiago Atitlán. El
va por ahí. Si no ha terminado
de vender su maíz ahí, si su maíz
no se ha acabado va por ahí a Chi
cacao.

Se dice que duermen por ahí,
en Mesebel. Van a dormir en los
alrededores. Van a dormir ahí en
Mesebel. Un montón de ellos se
junta porque hay un tigre, se di
ce: que se lleva a la gente, se
dice. Se los lleva, según se di-
ce. Ellos se juntan.

Así que mi padre viaja.
Viaja y viaja. Y regresa, regre-
sa a la casa sano y salvo porque
el tigre no estuvo ahí. Eso es
tener suerte.

Otro hombre hizo esto. Es
to es lo que hizo como mi últi-
mo padre me lo relató. *

Se dice que los hombres se
fueron. Se fueron de viaje con
una cuadrilla de hombres. (1)
La noche ya llega sobre ellos,
así es que durmieron en Mesebel,
ahí cerca de Santiago Atitlán,
Ahí durmieron. Durmieron. Se di-
ce que durmieron. Están los que
duermen. Otros tienen miedo, se
gún se dice.

-"Oh, Oh! El tigre anda por
ahí el tigre anda por ahí." _ dicen
ellos.

-"El tigre. Pero tengan cui
dado, amigos, tengan cuidado por
lo que el tigre puede hacernos.
Es el tigre'" - Dijeron ellos se
gún se dice.

Todos dormían. Su nariz so
naba pues roncaban, según dicen.
Duermen según cuentan.

* SITUACIÓN INICIAL SUPER
ESTRUCTURAL.

△

(1) ALEJAMIENTO

2 (Un personaje se aleja
a vender su maíz)

⊕₂

XX EL TIGRE QUE SE LLEVABA A LA GENTE

Pero uno, cuentan, uno no duerme. Despierto, despierto, aguza el oído, dicen, para escuchar cuando el tigre llegue.

El tigre vino, dicen; en ese momento todos los hombres duermen. El tigre habló con los dedos pequeños de los pies de los hombres según cuentan

Habló con los dedos pequeños (2) "Yo seré arrastrado". "Yo moriré a golpes". "Yo de fiebre". "Yo deberé morir abandonado en el camino". "Yo me iré a un precipicio". Se dice que todos los que dormían hablaron. Los dedos pequeños de sus pies hablaron:

Cuando llegó al elegido, "Yo soy para ti". Dijo al tigre, según se dice (3). Entre sus acompañantes el duerme.

Entonces "ten cuidado ahora, amigo, otra noche sucederá. Ten cuidado, amigo". Hoy hablaron nuestros dedos pequeños de los pies. Te sucederá a ti. A ti te sucederá, esto a ti. A ti te sucederá, esto a ti. Esto de sucederá a ti. A ti esto te sucederá. Esto es lo que cada uno de ustedes dijo que le sucederá. Lo que sucederá a cada uno de ustedes, eso es lo que ustedes dijeron. Pero yo estaba despierto cuando el tigre se fue. Cuidado amigos, que un compañero de nosotros se irá. Porque dijo "Soy para ti", lo dijo al tigre. Ahora él se irá. Es verdad, es verdad.

Todos se fueron reuniendo alrededor del señalado. Se reunieron alrededor de él con el

(2) INTERROGATORIO § 3
3 (El agresor pregunta a la víctima cómo será su muerte)

(3) INFORMACIÓN § 2
2 (La víctima da información al agresor)

XX EL TIGRE QUE SE LLEVABA A LA GENTE

fin de no permitir que se fuera. "Mataremos al tigre." ¿Quién puede vencer al tigre? Porque él dijo que él es para el tigre.

Cuando el tigre vino, se lo llevó. El hombre se fue, según dicen. Fue sacado de entre sus compañeros. Se fue.

Ahora se fue con el tigre. El tigre se fue, (4) Se dividieron en grupos para buscar a su compañero. "El se fue. Ahora sus compañeros se van. El tigre se lo llevó."

Bien, se dividieron en grupos en el pueblo. "Bien, a donde el tigre se llevó al hombre, se lo llevó. Hoy el tigre debe ser cazado. Se lo llevó." (5)

"A donde fue. Vayamos a ver a donde se lo llevó. Bueno, vayamos".

Fueron.

"Ah, ninguno puede dominar a ese tigre. Ninguno puede vencerlo. Que Dios nos guarde."

"Bueno, tú puedes, yo puedo. Bien, si tú puedes, cuando lo venzas vas a matarlo".

Se quitó sus ropas, su camisa, sus pantalones. (6)

Fueron. Fueron a cazar al enemigo. Durante el día, tanto como a esta hora. (7)

El tigre fue cazado. Fue cazado. Ellos llegaron. El tigre está durmiendo cara al suelo, en lo alto de una roca, como un gato se ha dicho. Allí estaba dormido según se ha dicho.

"Eso que está allá, eso que está allá. La cabeza de nuestro hermano. "Dijeron los otros."

"Éste es el lugar. Lo es porque vimos la cabeza de nuestro

(4) FECHORÍA A₂
2 (El agresor devoró a la víctima)

(5) MEDIACIÓN B₁
1 (Se realiza una convocatoria)

(6) INICIACIÓN DE LA ACCIÓN CONTRARIA C₃
3 (El héroe acepta la búsqueda).

(7) PARTIDA ↑
(El héroe se interna en la selva en busca del agresor)

XX EL TIGRE QUE SE LLEVABA A LA GENTE

hermano. Ya reconocimos su cara. Eso, eso que está donde está."

El tigre tenía ahí una pi la de cabezas. Había devorado a la gente. Las cabezas estaban allí se ha dicho. Únicamente ca bezas de gente había colocado allí, se ha dicho.

"Bueno, ahora allá fuimos a encontrarlo, era nuestro hermano."

"-Bien, el tigre debe ser cercado"

"-De acuerdo." (8)

El designado fue. Cuando el designado fue, "Yao" el tigre dice al hombre. Se ha dicho. El tigre lo vió.

El hombre estaba desnudo. Y el tigre, su fuerza era muy grande según se dice.

El hombre golpea al tigre. El tigre golpea al hombre. (9)

El hombre fue capaz de matar al tigre, se ha dicho. (10)

El hombre no sé de donde era. Fue capaz de matar al ene migo. El hombre mató al tigre. La gente dice que lo mató.

El tigre actuó como si fuera un ladrón callejero, se ha dicho. Su verdadero trabajo era llevarse a la gente, se ha dicho. Su verdadero trabajo era llevarse a la gente.

Se dice que los viajeros tenían miedo. Algunos viajaban juntos porque el tigre estaba en Mesebel; se los llevaría, se dice.

Sí. Esto es lo que mi difunto padre relató. En el pasado el camino era peligroso. Viajar podía darte miedo. Sí, Pero el tigre murió. Yo no sé cuanta-

(8) VÍNCULO DE INFORMACIÓN §

(9) COMBATE H₁
1 (El héroe y el agresor se baten en pleno campo)

(10) VICTORIA J₁
1 (El agresor es vencido)

XX EL TIGRE QUE SE LLEVABA A LA GENTE

gente se comió. Sí. Entonces el que manda decidió que debía ser muerto. Fue transportado en una parihuela. Un enorme tigre era. (11) Un tigre macho, se dijo.

(11) CASTIGO
4 (El héroe castiga
al agresor)

U₁

Resultados a los que nos condujo el análisis de las formas de los relatos mayas.

Los análisis que hemos realizado nos revelan los siguientes datos.

Del mismo modo que el cuento ruso popular maravilloso:

Las leyendas mayas estudiadas por nosotros están constituidas por unidades fundamentales que corresponden a las llamadas FUNCIONES por Vladimir Propp.

El número de funciones que componen la estructura de las leyendas mayas es limitado.

El orden de las funciones de los relatos mayas es siempre regular.

Las leyendas mayas que forman nuestro corpus pertenecen al mismo tipo en lo que concierne a su estructura.

Las funciones que forman la estructura de los relatos mayas van precedidas generalmente por una situación inicial que no es una función en sí misma.

A diferencia del cuento ruso popular maravilloso:

Las leyendas mayas están compuestas por veintisiete funciones.

Las variables de cada función no coinciden totalmente con las de Propp.

Algunas funciones como castigo y recompensa presentan desarrollos anómalos respecto al paradigma proppiano.

Las funciones "marca", "socorro", "llegada de incógnito", "pretensiones engañosas", descubrimiento, no existen en el inventario de las funciones del relato maya.

El número de los personajes fundamentales de las leyendas mayas no es el mismo que para los cuentos rusos

Los personajes de los relatos mayas.

Hemos observado una diferencia notable entre los relatos rusos y los mayas en cuanto a los personajes esenciales: mientras que en los cuentos estudiados por Propp existen siete personajes fundamentales, en los relatos mayas que forman nuestro corpus sólo entran en juego cinco, los cuales son: el héroe, el agresor, la víctima, el donante y el mandatario. Están ausentes de nuestro corpus: la princesa y su padre, y el falso héroe.

Este descubrimiento es de importancia porque pone en cuestión la segunda definición de Propp que señala los cuentos populares maravillosos como "relatos que en su acción contienen siete personajes fundamentales."

Consideramos que esta anomalía no presenta graves consecuencias, pues no afecta los postulados fundamentales que rigen la morfología del cuento ruso o del relato maya: al no existir en los textos mayances el falso héroe, las funciones que el cuento ruso le atribuye desaparecen del paradigma maya y las funciones que corresponden a la princesa se reparten entre otros personajes.

Al operarse los fenómenos señalados en el párrafo anterior se pone en práctica la ley de selectividad de elementos fundamentales que rige el funcionamiento de los relatos populares, sin que por ello se destruya la red de relaciones que

señalan dichos textos como un todo congruente.

La no existencia de la princesa como personaje fundamental determina que la función terminal canónica del cuento ruso, MATRIMONIO, no sea relevante en las leyendas mayas y que ceda su lugar a las variantes de la RECOMPENSA que indicamos en nuestro inventario.

La función oracular y el reparto de las funciones.

La petición de realizar tareas difíciles, propia de la princesa en los cuentos rusos pasa en las leyendas mayas al agresor o es provocada por la función oracular, función que consiste en la concentración del peso de la tradición en un ser superior a veces intangible investido de autoridad metafísica (religión, creencias filosóficas, costumbres) que emite un mensaje para el cual no hay otro tipo de respuesta que la obediencia obligatoria.

No hay que confundir la función oracular con las treinta y una funciones aisladas por Propp, veintisiete de las cuales se repiten en nuestros textos; la función del oráculo es una institución moral extranarrativa que afecta morfológicamente nuestros relatos y que funciona como una ley particular de los textos mayas que han sido estudiados por nosotros.

Consideramos que estos resultados que corresponden al criterio de descripción son en sí mismos valiosos, pero que elevan su rango de utilidad si logramos completarlos con su correspondiente explicación histórica-mitológica la cual intentaremos realizar en los capítulos siguientes.

CAPÍTULO TRES.

APROXIMACIÓN HISTÓRICO-MITOLÓGICA A LOS VEINTE RELATOS QUE FORMAN NUESTRO CORPUS.

"El misterio pavoroso de los bosques impenetrables da lugar a la fascinación mágica de los reptiles, que se arrastran en silencio. De esta manera, según la época y el lugar se forman las ideas mágicas y se relacionan con los animales, las plantas y las piedras. La magia se transforma igual que los aspectos de la naturaleza de la cual emana... cambia de tono con el doble encanto de la vida y de la muerte, que se oponen e integran, se combaten y completan alternando uno con otro."

Arturo Castiglioni
Encantamiento y magia.

"Otro sí mando que los indios e indias que fueren bautizados como cristianos, dejen (así como lo prometieron en el santo bautismo que recibieron) todas las supersticiones y sortilegios, y no echen suertes, ni cuenten maíces para saber lo porvenir, ni canten ni publiquen sueños como cosa verdadera... y dejen la costumbre, o por mejor decir corruptela, que los varones y mugeres tienen de labrarse todos. Lo cual además de ser peligroso para la salud corporal, tiene también algún resabio de su infidelidad y gentilidad."

Fray Diego de Landa
"Ordenanzas de Tomás López"
Relación de las cosas de Yucatán.

3. APROXIMACIÓN HISTÓRICO-MITOLÓGICA A LOS VEINTE RELATOS MAYAS QUE FORMAN NUESTRO CORPUS.

Método y material.

Al tratar de identificar y de aislar la estructura fundamental de los relatos de nuestro cuerpo de estudio, hemos intentado atravesar la superficie del discurso para llegar a la estructura profunda del texto. Una vez alcanzadas las partes fundamentales de cada relato, trataremos de realizar una labor de desciframiento de partes que consideramos ocultan espacios que suelen estar cubiertos bajo la complicada trama de relaciones del discurso poético y cuya existencia ha quedado de manifiesto gracias al análisis de la forma de nuestros relatos.

Sabemos que no podemos separar un cuerpo de estudio del contexto material que favoreció su existencia, y respetando la línea metodológica marcada por Propp, hemos deseado acercarnos a la explicación histórica de los relatos de nuestro corpus, sin llegar de afuera hacia ellos, sino partiendo de su interior mismo para tratar de comprobar el argumento del origen histórico-social del trabajo humano y de su relación con diversos fenómenos del pasado histórico.

Esta aproximación histórica no es gratuita, pues no haremos historia de la literatura, óptica que queda totalmente fuera de nuestros fines, sino que intentaremos relacionar formas específicas de los veinte sintagmas narrativos que forman nuestro cuerpo de estudio con manifestaciones

culturales emanadas de la sociedad maya y de su visión del mundo que dotan a nuestros relatos de una personalidad histórica definida.

Deseamos aclarar que el estudio total de los elementos que forman la estructura de nuestros relatos exige mucho tiempo y espacio, por lo que intentaremos un acercamiento lo más riguroso que nos sea posible aunque por el momento, parcial. No consideramos nuestra postura como una falta de método, sino como un avance en el estudio de ciertos materiales americanos que aún no están ni siquiera medianamente localizados. Al hacer esto no contradecimos ninguna ley del folclor, sino que nos apoyamos en el postulado de la reiteración del material folclórico y su conformidad con una ley: los elementos folclóricos son reiterativos y no importa que se hayan observado ya sea quince o cinco mil variantes, pues si deseáramos que todo el material estuviera reunido antes de estudiarlo, nunca podríamos formular una sola ley.

El folclorista (aunque nosotros no pretendemos serlo, sino sólo poner a prueba algunas de sus aportaciones) "puede perfectamente no tomar en cuenta un sinnúmero de materiales; si la ley es correcta, valdrá para todos los materiales y no sólo para los incluidos en la investigación", (1). Nosotros añadiríamos que si se descubre que la ley es parcial, su confrontación con dos o tres leyes parciales arrojaría resultados definitivos. Pero hay que comenzar por algún ángulo. Y ya.

Hemos hablado de ciertos espacios oscuros que además de funcionar sistemáticamente dentro de las estructuras textuales ocultan relaciones aún misteriosas; mediante la aproximación histórico-mitológica intentaremos dar una explicación coherente de su significado o de su presencia, haciendo uso de técnicas prestadas por el folclor a la investigación literaria .

Para intentar el análisis histórico-mitológico hemos recurrido a dos vías: la primera, el estudio de pasajes o motivos de diferentes relatos que nos han parecido piezas clave para descifrar el contenido simbólico de los mismos: el maíz en diferentes manifestaciones, las serpientes, los colores, los puntos cardinales, el camino de los muertos, los números mágicos, etc.

En segundo lugar nos hemos acercado a la confrontación morfológica: por un lado la serie encontrada por V. Propp y por otro nuestro paradigma narrativo, los cuales aparentemente son semejantes, pero que presentan divergencias que nos conducen al análisis histórico para acceder a su explicación.

EL MAÍZ EN LAS LEYENDAS MAYAS.

El maíz, bajo diversas manifestaciones aparece con constancia en los relatos mayas en estudio.

Sociológicamente, dicha presencia está más que explicada; Sylvanus G. Morley, reconocido mayista advierte: " Si queremos interpretar el verdadero significado de la historia maya,

penetrar su sentido y esencia, debemos comprender que fundamentalmente, la civilización maya fue uno de los experimentos más notables en agricultura llevados a cabo en el mundo; en una palabra, que toda ella se basaba exclusivamente en el maíz y dependía de él de modo que nada era más importante que este grano en la vida maya antigua como por cierto nada hay más importante en la moderna", (2).

Nada aporta el investigador literario que se contenta con verificar el reflejo simple de los medios de producción de una época en la literatura; ése es el campo de la sociología. Nosotros deseamos descifrar el porqué el maíz aparece de determinada manera y no de otra, en ciertos momentos y no en otros en los relatos de nuestro corpus, según su relación con el resto de los elementos del sistema textual.

Para el estudio del motivo del maíz como factor vital en las leyendas que intentamos explicar, atendemos al principio rector de nuestra investigación de no aislar un motivo del conjunto a que pertenece, principio que aplicado a nuestro estudio arroja datos muy valiosos, pues según el contexto narrativo en que aparece, el maíz adquiere significaciones diversas que tienen su fundamento disfrazado entre la fina trama de relaciones de la estructura narrativa.

Los motivos.

Antes de continuar deseamos reflexionar sobre el concepto de motivo, ya que éste aparecerá continuamente en nuestro trabajo.

Muchos investigadores, incluso Propp, manejan el término "motivo", pero no arriesgan una definición clara sobre lo que entienden como tal. Más bien dejan que el lector sobreentienda lo que es un motivo.

Nosotros no valemos como excepción, pero consideramos que por el rigor que implica una tesis debemos proponer si no una definición definitiva sobre lo que tomamos como motivo, sí al menos una aclaración muy general sobre su funcionamiento. Entendemos por motivo un conjunto de elementos na rrativos parciales que se repiten en las leyendas hasta hacerse típicos, y que funcionan de diversa manera según el contexto en el que actúan.

El maíz como factor vital.

Comencemos a explicar de las relaciones más sencillas a las más complejas que presenta el motivo del maíz como factor vital en los relatos mayas.

En XX, El tigre que se llevaba a la gente, el maíz aparece primeramente como un bien de consumo: " En el pasado, mi padre viajaba. Como es pobre, viaja por ahí, va a Santiago Atitlán. El va por ahí. Si no ha terminado de ven der su maíz ahí, si su maíz no se ha acabado va por ahí a Chichasao."

Aquí el maíz funciona como el motor primario para la supervivencia de una familia, la razón por la cual se produce el alejamiento de un miembro de la comunidad y como la base de la economía de un grupo de gente.

Su significado es social y no presenta valor simbólico, sino contextual en la lógica de la estructura.

En XI, el héroe llena su sabucán o morral con peyas de maíz para comer y su calabazo con agua para beber.

En XV, el héroe lleva como provisión para el camino suficiente "zacá" o atole de maíz cocido para alimentarse y debe recorrer como primera jornada nueve milpas largas.

En estos segmentos, el maíz ya como grano o transformado en atole, funciona como sustento para el cuerpo del héroe durante la búsqueda y realización de empresas difíciles, y en su manifestación de milpa, como marca del principio y fin del camino que ha de llevarlo hasta el primer donante mágico.

En primer lugar, en estos segmentos el maíz está relacionado con el héroe y no con algún otro personaje. Posteriormente veremos que este motivo siempre se relaciona con personajes que se oponen al agresor, jamás con éste.

Cuando existe la presencia del maíz, la función castigo nunca revierte contra el héroe, sino que se vincula con el malo. En XVI, El cenote Uaymil, el castigo se vuelve contra los transgresores, después víctimas, pero el buscador queda indemne, protegido por la benevolencia de los dioses invocados por los adivinos u hombres sabios mediante el kex, donde el maíz interviene como ofrenda.

En los relatos que acabamos de citar, el mal al cual se opone el héroe es la muerte. La fechoría causada por el agresor no se limita, como en los relatos donde no aparece el maíz, a un simple robo, o a un secuestro o a un engaño,

sino que presenta implicaciones fatales.

Hemos reunido hasta aquí varias relaciones que sostiene el maíz con otros elementos del relato: el motivo del maíz se vincula al héroe o a personajes que se oponen al antagonista o agresor y sustenta la búsqueda y las empresas difíciles realizadas por el héroe; cuando el maíz está presente en el relato el castigo no revierte en el héroe, y el maíz en cualquiera de sus varias manifestaciones es un elemento que sostiene al protagonista del relato en la lucha contra la muerte. Ahora tratemos de responder al porqué.

Según se cuenta en el Popol Vuh, obra clave para conocer las ideas cosmogónicas de los mayas, sin las cuales no podemos comprender los textos, los hombres buenos fueron fabricados con maíz; los seres de tierra y los de madera fueron desechados, pues los unos no tenían ni inteligencia ni calor, y los otros porque, aunque "...se parecían al hombre, hablaban como el hombre y poblaron la superficie de la tierra...no tenían alma, ni entendimiento, ni se acordaban de su creador, de su Formador; caminaban sin rumbo y andaban a gatas..." (3)

Después de varios ensayos fallidos, el hombre es creado con masa de maíz, el cual es la materia nutritiva, la materia vital que permite al hombre ser un ser vivo, hablante, pensante y sobre todo sustentante de sus dioses, quienes le conservan la vida al permitir que las mazorcas crezcan, maduren y se reproduzcan.

Según Mercedes de la Garza, el maíz "...no era para los mayas sólo el principal alimento, sino, por ello mismo, la

sustancia divina de la cual se hacía la carne de los primeros hombres." (4).

En el Chilam Balam de Chumayel se habla de la aparición de una raza de hombres amarillos, quienes fueron instituidos como los pobladores definitivos de la tierra. Pensamos, y en eso coincidimos con de la Garza, que "hombres amarillos" significa "hombres de maíz", hechos del grano que es símbolo de vida.

Esto explica el funcionamiento del maíz dentro de las leyendas mayas.

El maíz aparece vinculado siempre al héroe o a los personajes que, como los M'menes adivinos u hombres sabios, se oponen a la muerte porque dicho grano es la sustancia vital que impide al maya desaparecer del mundo por hambre o debilidad. El maíz fue dado al hombre por los dioses para que viva, y para que durante su existencia los alimente a su vez mediante sacrificios para que las deidades conserven la vida del hombre sobre la faz de la tierra. El maíz, de esta suerte, aunque sea utilizado por los hombres se presenta siempre relacionado con los creadores, como en el origen.

El héroe que debe luchar contra el destructor de la vida, encarnado en diversos y distintos avatares, lleva consigo productos fabricados con maíz que hacen surgir y conservar las fuerzas que lo harán triunfar contra el mal; las fuerzas que el bueno necesita no son sólo físicas, y el maíz, sustancia divina, alimenta el espíritu del buscador y lo potencia en su empresa contra la muerte.

El maíz y el número nueve.

En el relato que estudiamos se opera una transformación a nivel narrativo que consideramos debe tomarse en cuenta para el estudio general de las leyendas mayas: la democratización de ciertos motivos que pasan de un status filosófico-religioso a un nivel mágico-religioso, lo cual provoca un cambio en su forma o en su valor dentro del contexto textual, como vamos a explicar en los párrafos siguientes.

Las nueve milpas que limitan la primera jornada del héroe que ha de enfrentarse al Uay Pach (XV), destructor impio de mujeres y niños, fecundidad y renuevos, milpa y granos tiernos; conectan al joven luchador con la hechicera, quien al encararse con el héroe ungido antes de su partida por los adivinos, le transmite un don mágico: el cabello, que sustituye la conexión filosófico-religiosa del maíz por un valor mágico popular que coadyuva al logro de la empresa.

La función del maíz como vínculo religioso donador de fuerza, al entrar en contacto con el número nueve, cambia su valor y se transforma en un umbral hacia lo maravilloso popular. Vamos a explicar por qué:

Werner Wolff indica que el glifo nueve del tzolkín o calendario mágico maya tiene una idea que él llama "céntrica" "... el significado básico del glifo nueve parece ser el de casa proveída de vida, o continente de fuerza vital."(5)

Nueve milpas, nueve casas portadoras de la vida, nueve receptáculos de fuerza vital que suponen una carga mágico-re

ligiosa considerable en la lucha del héroe contra el destructor de la vida, quien adquiere encarnaciones diversas como: el demonio Uay Pach, enquistador de hembras y de recién nacidos; el tigre carnicero de Mesebel, devorador de hombres fecundos; el kakazbal-viento, envenenador de pozos; o los cuatro vientos malos, comedores de personas.

Un héroe bendecido con tanta fuerza de vida no puede ser tocado por un castigo condicionado por normas sociales o religiosas inferiores a su unción ni puede fracasar en las hazañas que ponen a prueba su capacidad.

Hemos aclarado un aspecto del maíz en las leyendas mayas, pero el asunto es más complejo de lo que parece, pues la visión maya del mundo es tan críptica que las formas narrativas esconden interrelaciones todavía más herméticas y sorprendentes, como se puede verificar en el funcionamiento del maíz en la leyenda XVI, El misterio del Templo Mayor de Uxmal, donde el motivo del maíz afecta formas más complejas que nos gustaría tratar de aclarar.

Según el sentido que adopta el maíz, los relatos mayas, en este caso especial el texto XVI, presentan tres lecturas, la primera corresponde al nivel superficial o sea el captado por un lector inocente; la segunda a la que llegamos una vez que hemos evidenciado las formas fundamentales del texto mediante el análisis proppiano y que da acceso al tercer nivel, el del estudio de las estructuras profundas con relación a sus valores simbólicos. Una vez que hemos tocado las estructuras profundas, tratamos de descubrir sus valores simbólicos.

La piedra de toque en este problema, repetimos, es el maíz.

En XVI, el maíz se presenta bajo dos formas, una de ellas, la de granos esparcidos al viento y la otra, la de bre**ba**je mágico.

La segunda es más compleja que la primera, y siguiendo nuestro plan, explicaremos en primer lugar la manifestación de hermetismo menos complicado.

El maíz como instrumento ritual.

En XVI, una mujer curiosa se atreve a profanar el misterio del Templo Mayor de Uxmal o Gran Casa de los Vientos; penetra en las cámaras prohibidas y es secuestrada por un agresor misterioso. Como parte de los ritos para su rescate, los **W'**menes u hombres sabios lanzan granos de maíz al viento:

"Siete veces rociaron con miel sagrada el templo...

Siete veces arrojaron siete puñados de maíz hacia los cuatro puntos cardinales para que los vientos se alimentasen y fuesen propicios...

Siete veces gritaron las palabras cabalísticas..."

Encontramos aquí las constantes bajo las que aparece el maíz relacionadas con varios elementos más: maíz vinculado con los que, en su lucha contra el antagonista se ven obligados a realizar empresas difíciles, en un relato donde el castigo no revierte contra el héroe, y donde el enemigo es la muerte.

Los elementos adicionados son el maíz en forma de granos, los vientos, los puntos cardinales, el escenario Uxmal y el número siete.

Cada factor relacionado incide fuertemente en la estructura profunda del motivo. Para su explicación trataremos de estudiar el aspecto de cada elemento en su relación con el conjunto.

En primer lugar, ¿por qué en esta leyenda se dan los datos exactos de donde sucede la acción?

Probablemente porque se trata de una leyenda más histórica que aquellas en las que la situación espacio-temporal se define menos. Generalmente, mientras más antiguo es un relato, menos conserva su determinación geográfica y temporal.

La ciudad de Uxmal es además un espacio seductor tanto para la historia como para la leyenda.

Según los historiadores, Uxmal fue fundada por los Xiues, tribu que invadió Yucatán a finales del siglo X. No se conocen detalles.

La leyenda es más explícita; para ella Uxmal había existido siempre, sólo que invisible, y únicamente el enano, anunciado por los profetas y por los signos maravillosos pudo hacerla relucir entre todas, después de acciones que conocemos. (Ver X, El rey enano).

La grande Uxmal es una ciudad mágica donde los misterios perviven aún en el siglo XX, a finales, y donde se cruzan según la leyenda múltiples potencias interrelacionadas y disfrazadas, que no necesitan más que una leve provocación de parte del hombre y su actividad para entrar en acción.

La adivinación mediante granos tiene una fuerte tradi

ción filosófico-religiosa como podemos comprobar en el Popol Vuh, el cual presenta a los dioses primigenios adivinos Ixpiyacoc e Ixmucané jugando a las adivinaciones mediante granos de maíz; aquí observamos "la importancia que tenía el ritual de la adivinación para los mayas, ya que nos presentan a los mismos dioses ejecutándolo." (6).

Eric Thompson indica que "...casi todos los elementos en la religión maya están conectados con una dirección del mundo y con un color correspondiente..." (7).

En este segmento de XVI encontramos los granos de maíz lanzados por los adivinos estrechamente relacionados con los cuatro puntos cardinales.

Nos indica la misma leyenda que el Templo Mayor de Uxmal es la Gran Casa de los Vientos, ¿qué tienen que ver los vientos con los puntos cardinales?

El Chilam Balam de Chumayel relata que después de la desaparición de los gigantes, y de la catástrofe surgida por la lucha entre los dioses de la muerte con los de la vida, los Bacabes, o dioses de los puntos cardinales reordenan el mundo, de donde, según el Chilam Balam de Maní, llegarán en su día, el cataclismo y la destrucción.

Procedentes de los cuatro puntos cardinales llegan al Templo Mayor de Uxmal los vientos, que pueden ser portadores del bien o del mal, de la vida o de la destrucción, según estén determinados por la rueda del tiempo y del mundo y la misión de los adivinos es determinarlos hacia la benevolencia, mediante el receptáculo de la vida o maíz.

En el pasaje que estudiamos, es el tiempo de emplear

granos de maíz viejo, pues la época del elote nuevo pasó ya, y los adivinos los ofrecen a los vientos que llegan de las cuatro direcciones del mundo y que se concentran en el centro, en el Templo Mayor de Uxmal, hambrientos y furiosos por la profanación de su Gran Casa, con intención de saciar su hambre y castigar a la transgresora devorándola.

La significación del acto conjurador es doble: el primer significado es evidente, el segundo es esotérico. Tal como se manifiesta en el pasaje mismo, mediante los granos de elote se pretende satisfacer el hambre de los vientos que habitan en el templo; el segundo significado es consecuencia del primero y consiste en que, al alimentar a los furiosos vientos, éstos sacien su hambre con la fuerza vital emanada de los granos de maíz y no devoren a la mujer que se encuentra dentro de la Casa prohibida a los humanos y que por ello ha cometido sacrilegio. "El ofrecimiento del corazón del maíz tuvo su paralelo con el ofrecimiento del corazón del hombre." (8).

Como vemos, encontramos aquí, además de los hitos anteriormente citados, una noción más, relacionada con el maíz: la noción de sacrificio, que a nuestro parecer funciona en estrecha connivencia con el número siete.

Según Werner Wolff "...los puntos cardinales, puntos nodales del universo eran los receptáculos del sacrificio". (9).

Refuerza la idea de sacrificio como acto de muerte-vida uno de los significados mágicos del glifo manik del calendario maya, marcado con el número siete, el cual es la transi

toriedad y la muerte. Expliquémoslo:

Según la lectura de las formas profundas del texto, la mujer curiosa, ser mortal, cuya existencia sobre el mundo es transitoria, al penetrar uno de los espacios prohibidos del panteón maya, espacio demarcado por los anchos muros del Templo Mayor de Uxmal, ha accedido al mundo de los muertos, donde sólo pueden permanecer las personas de los pies limpios, los seres purificados por la muerte en el tránsito hacia el otro mundo: "... nadie con los pies sucios del barro de la Tierra puede impunemente penetrar a este templo. Regresarás cuando te purifiques, cuando tus pies, mujer Xkancabinoc, nunca más vuelvan a tocar la tierra..." (Ver XVI).

La transitoriedad de lo humano, marcada por uno de los valores del número siete, la destrucción que acecha al ser mortal que osa perturbar el equilibrio del universo, la transgresión y la muerte, definido ello por los elementos: siete, puntos cardinales, sacrificio, vientos, Uxmal, transgresión, se encuentra en relación y en oposición a la carga mágico-vital del maíz en función de ofrenda.

Encontramos íntimamente ligada a esta multiplicidad de factores en correlación, una fractura muy significativa en la estructura del relato: una doble secuencia complementaria y atípica cuya función es manifestar las dos caras del suceso: la primera secuencia enfoca los hechos afuera del Templo Mayor de Uxmal, entorno que equivale al espacio de los seres cuyos pies se apoyan aún sobre la tierra, es decir, el mundo de los vivos.

En la segunda secuencia se relata lo que sucede en el interior de la Gran Casa, que equivale al ámbito de las almas purificadas, o espacio de los dioses y de los muertos.

El maíz como bebida mágico-divina.

La estructura del texto sufre una fracción pertinente que lo desdobra, y los puntos centrales de cada secuencia se tocan en los espacios narrativos ocupados por el maíz y por el número siete, y es a este nivel donde adquiere significación el motivo del maíz transformado en bebida mágico-divina. "Esto ocurrió en el momento en que las mujeres que habían ido a recobrar a la cautiva, llegaban a las puertas del Templo y hacían los conjuros..." (XVI).

Observamos que el maíz, afectado por la forma del sin tagma narrativo desdoblado, sufre un desdoblamiento también. Cuando la sucesión de funciones enfoca el comportamiento del maíz desde afuera del Templo Mayor de Uxmal, éste, el maíz, afecta la forma de granos corrientes cuyo poder de conjuro le viene de fuerzas externas a él, de la benevolencia divina y del signo de los tiempos.

En cambio, cuando la serie textual presenta al maíz en su funcionamiento dentro del Templo Mayor de Uxmal o Gran Casa de los Vientos, el motivo en estudio adopta una forma diferente: se transforma en maíz nuevo, molido y convertido en atole tierno que funciona en la segunda secuencia de XVI como atributo divino.

Observamos que la bebida hecha con maíz es esencialmen

te femenina y complementa y se opone a fuerzas tradicionalmente masculinas. Expliquémoslo:

El atole nuevo hecho hace tres años complementa los con juros lanzados por los adivinos, quienes se interesan en hacer retornar a la mujer con los suyos, al mundo de los vivos que le corresponde y que aún no debía de haber dejado.

Los poderes del atole se oponen a la acción violenta de los vientos iracundos, entidades de carácter masculino.

Decimos que el atole es atributo femenino porque en este segmento del relato está vinculado a seres-hembras: la diosa-madre de los vientos, la llamada Señora por el relator de la leyenda, quien administra y receta el brebaje, y con las jóvenes de su cortejo, quienes ejecutan la orden de darlo a beber a la mujer transgresora.

El motivo de una diosa madre central que prepara el atole en el centro del espacio-mundo está fundamentado por la tradición filosófico-religiosa maya.

Según el Chilam Balam de Maní, después de la ordenación del mundo éste se divide en cuatro partes, lo cual nos sugiere los puntos cardinales tradicionales, constantemente presentes en nuestros relatos; y en el centro se yergue la "Gran Ceiba Madre", ceiba hembra primigenia, que ocupa lo que Wolff llama el quinto punto cardinal de los mayas: el centro, ocupado por una divinidad femenina.

El Popol Vuh relata que, después de que los dioses decidieron crear al hombre con masa de maíz, es la diosa madre, Ixmucané, la adivina, la encargada de preparar el maíz con el

que será formada la sustancia de los primeros seres de la es
tirpe humana : " A continuación entraron en pláticas acerca
de la creación y formación de nuestra primera madre y padre.
De maíz amarillo y de maíz blanco se hizo su carne; de masa
de maíz se hicieron los brazos y las piernas del hombre; úni-
camente masa de maíz entró en la carne de nuestros padres..."
(10).

Esto nos permite suponer que el motivo del atole tierno
de tres años antes, atributo de una divinidad hembra, dirigi-
do a un héroe-víctima hembra, dado a beber por esclavas hem-
bras con el propósito de defender a una hembra de los exa-
bruptos de los vientos-machos hambrientos y terribles, nace
de las ideas cosmogónicas de los mayas, quienes afirmaron
que cuando el mundo fue reordenado de manera definitiva, y
creados los hombres buenos, el espacio-mundo hubo de estar
presidido por un ente femenino, protector de la vida y apa-
ciguador de los agentes de la destrucción .

La idea de vida asociada al maíz, y ahora a la esencia
femenina, no ha dejado de mostrarse como una constante .

El atole de maíz ofrecido por la Señora del Templo Ma-
yor de Uxmal, quien podría ser una reminiscencia de la pri-
migenia Ixmucané a la transgresora, es normalmente un pro-
ducto elaborado por las mujeres para alimentar a su familia;
alimentar significa conservar la vida; y conservar la vida,
según el pensamiento de los antiguos mayas no es sino mover
se a través del espacio, unión de la cual nace el tiempo, ha-
cia la muerte .

El motivo que en estos momentos ocupa nuestra atención, el atole de maíz, es también un producto femenino y su función es múltiple. El primer valor, y el más evidente, es liberar a " la mujer de los pies sucios " de la permanencia anticipada en el recinto de las almas purificadas y despojadas de su recipiente carnal, o sea la muerte . En segundo término tiene como valor el relacionar estrechamente a la xkancabinoc con su vuelta al interior del templo, o al espacio prohibido, al hoyo negro en el universo maya, la muerte.

Como tercer significado, el bebedizo de la Señora tiene como función la transfiguración de la mujer que ha muerto como consecuencia de su acceso al interior del templo, o sea el resucitamiento del cadáver que poco a poco, lo entendemos ahora, vuelve a la vida: le infunde calor, le devuelve el color y el movimiento, según el segmento correspondiente a la segunda secuencia; le reintegra la energía vital necesaria para transportarse a través del espacio que la separa del mundo de los vivos y la vincula con su viaje de retorno a la muerte tres años después, según la primera secuencia.

Nos queda todavía analizar el problema de la oposición entre los términos maíz nuevo y maíz viejo. No creemos que sea problema de vocabulario, sino de conceptos. ¿ Por qué se dice que el atole de la diosa del Templo Mayor de Uxmal es "atole nuevo, hecho tres años antes" y que se conserva en un apaste junto a "otros varios llenos de atole que corresponden a distintos años"? Tratemos de explicarlo.

En la leyenda, el atole de la Señora-Madre de los Cua

tro Vientos presenta las características de concentrar en sí el presente, el pasado y el futuro, de haber sido elaborado en el interior del Templo Mayor de Uxmal y de afectar una forma de estatismo potenciado muy particular, Intentemos aclarar el significado de los valores del símbolo.

Los investigadores mayistas afirman que, según los ciclos de recurrencia, el presente, el pasado y el futuro mayas, nociones que para las mentalidades europeas se hallan separadas y son lineales, "son parte de un ciclo unificado y eterno, en el cual el presente, el pasado y el futuro corresponden a la misma categoría unificada de tiempo." (11).

Esta noción del tiempo en configuración simultánea se halla plasmada en el significado de maíz joven-viejo como sintetizador divino de la categoría temporal.

En la leyenda, el tiempo que tiene el atole de haber sido elaborado (pasado) corresponde al tiempo que queda por vivir (futuro) a la mujer curiosa a partir del momento en que lo bebe (presente) .

La indicación del sitio de elaboración del atole tier-no-pasado, el interior del Templo Mayor de Uxmal o Gran Casa de los Vientos, no es gratuita ni casual, sino igualmente simbólica en extremo .

En la tradición filosófico-religiosa maya el quinto punto cardinal, el nudo, el centro, es espacio de los dioses; éstos son eternos, como el maíz con el que se fabricó hace no se sabe cuánto tiempo el maíz con el que se elaboró el atole; los dioses pueden estar donde sea, pero el espacio ge

nético central es suyo por definición.

Los cuatro vientos, los dioses de las cuatro direcciones del mundo, los bacabes creadores o destructores convergen en el punto nodal, allí donde se encuentra la madre, la moledora de maíz, la ceiba progenitora, la formadora de la sustancia vital representada por la diosa que habita el centro del Gran Templo, en Uxmal.

El maíz del Templo Mayor de Uxmal nunca nació y jamás morirá, pues equivale a una esencia divina; potencia la vida y determina el cauce final del movimiento del maya hacia su reencuentro con los dioses o muerte.

Así como el maíz, los dioses primigenios ni nacen ni mueren según relatan las tradiciones cosmogónicas. El Chilam Balam de Chumayel cuenta: "...decían todos cantando allí donde no había cielos ni tierra.

Del abismo nació la tierra cuando no había cielos ni tierra. El que es la Divinidad y el Poder labró la gran Piedra de la Gracia, allí donde no había cielo."(12).

El Popol Vuh relata: "Esta es la relación de cómo todo estaba en suspenso, todo en calma, en silencio; todo inmóvil, callado y vacía la extensión del cielo...no había todavía un hombre, ni un animal, pájaros, peces, cangrejos, árboles, piedras, cuevas, barrancas, hierbas ni bosques: sólo el cielo existía.

No se manifestaba la faz de la tierra. Sólo estaban el mar en calma y el cielo en toda su extensión.

No había nada junto, que hiciera ruido, ni cosa alguna

que se moviera ni agitara, ni hiciera ruido en el cielo.

No había nada que estuviera en pie; sólo el agua en reposo, el mar apacible, solo y tranquilo. No había nada dotado de existencia.

Solamente había inmovilidad y silencio en la obscuridad, en la noche. Sólo el creador, el Formador, Tepeu Gucumatz, los progenitores..." (13).

De la Garza explica: "...en el momento en que el mundo estuvo establecido, aparece el tiempo, trayendo consigo la diversidad y el movimiento." (14). Y añadimos nosotros: la vida.

Encontramos en el atole nuevo-viejo concentrada la noción de configuración simultánea que importa el tiempo, la diversidad, el movimiento, el espacio, la vida y la muerte. Categorías que, antes de la creación del mundo, estaban congeladas, potenciadas en la dimensión de los creadores, al igual que el grano de maíz, sustancia divina, carne del hombre.

LA SERPIENTE Y SU SIGNIFICACIÓN EN LAS LEYENDAS MAYAS.

La serpiente es una figura que aparece repetidas veces en los relatos mayas que forman nuestro corpus. Este fenómeno es un reflejo natural y común de la importancia que la figura fascinante de los ofidios tiene en las manifestaciones culturales de los pueblos con una visión simbólica del mundo. No reduciremos nuestro estudio a verificar mecánicamente esta ley de la sociología, sino que trataremos de ex-

plicar las razones por las que la serpiente aparece en nuestros textos marcada por ciertos valores y no por otros; determinada por tal funcionamiento y no por aquél. La especificidad del funcionamiento de la serpiente en las leyendas mayas es el punto que tratamos de determinar.

Vladimir Propp, guía metodológico de nuestra investigación opina que "...es claro que (la serpiente) es una de las figuras más complicadas e indescifradas del folklore de todo el mundo. Todo el aspecto de la serpiente y su papel en el cuento maravilloso constan de una serie de detalles. Pero el detalle no puede ser explicado sin el conjunto, y a su vez el conjunto está formado por detalles." (15).

Siguiendo el plan que nos hemos fijado, y atendiendo a las orientaciones fundamentales de nuestra investigación, intentaremos explicar el funcionamiento de la figura de la serpiente y sus diversas manifestaciones en las estructuras narrativas en estudio, según la red de interrelaciones en que ésta esté atrapada y su repercusión en el conjunto textual.

La serpiente y sus manifestaciones conexas.

Observamos, en primer lugar, que el motivo de la serpiente alcanza formas muy diversas: tanto figuras serpentinas declaradas como manifestaciones conexas.

Llamamos manifestaciones conexas a formas que, conservando características de serpiente, o de cualquiera que sea el motivo al que se relacionen, no presentan la apariencia

corriente de esta figura, pero sí sus valores funcionales. Formas conexas de la serpiente son los bejucos, los látigos, los cabellos y los collares.

Notamos también que la figura de la serpiente no es egotística, sino que es un motivo muy sensible a las variaciones que implica el contexto y que su análisis arroja significados y valores muy diversos según el punto que ocupe la serpiente en la sintaxis del texto.

En las estructuras narrativas que estudiamos, la serpiente en forma declarada funciona de dos maneras:

A favor del héroe: como donante y auxiliar mágico. En XI, la Leyenda de la mala nube o Sac Muyal.

En contra del héroe y su causa: como agresora en XVI, El misterio del Templo Mayor de Uxmal; y en XV, El Puay Pach, ladrón de doncellas.

Bajo formas conexas, la serpiente tiene las mismas posibilidades de combinación que en su forma declarada y aparece paralelamente en los tres relatos anteriores, es decir que la serpiente se manifiesta en el mismo relato de diversas maneras.

En XI, como segundo auxiliar mágico, en manifestación de hebras de cabello.

En XV y XVI en funciones opuestas a las que presenta en su forma declarada: en XV como primer auxiliar mágico bajo forma de hebra de cabello, al igual que en XVI en forma de látigo.

En XIII, La princesa amarilla, la forma conexas de la

serpiente que se presenta es la hebra de cabello, que actúa como en XI y en XV como auxiliar mágico.

En IX, La fidelidad del perro, observamos que las hebras de pelo actúan como atributo del héroe en contra del agresor.

En IV, De las bromas perversas de Jun Tul, la forma conexa de la serpiente que se evidencia es el bejuco, el cual funciona como atributo del agresor en contra del héroe.

La primera observación general que obtenemos de este re cuento es la siguiente: Cuando el motivo de la serpiente presenta una forma declarada actúa como apoyo del héroe o co mo cómplice del agresor. Cuando aparece en forma conexa, funciona como auxiliar mágico del héroe, y la única vez que se manifiesta como atributo del mal afecta la forma de bejuco.

Intentemos explicar los porqués de estos funcionamientos de la serpiente y de sus manifestaciones conexas. Como vía de acceso a la explicación analizaremos la significación de la serpiente en forma declarada y con base en los logros en este aspecto, conectaremos con las formas conexas, que probablemente guardarán similitudes funcionales con sus correspondientes declaradas.

Para iniciarnos en la aclaración de la misteriosa serpiente maya, haremos primeramente una descripción física de los individuos que aparecen en nuestro corpus; en segundo lugar intentaremos estudiar las relaciones entre el detalle y el conjunto de significaciones; en tercer lugar intentaremos el desciframiento simbólico del motivo.

El aspecto de la serpiente y el contexto narrativo.

Al contrario de lo que sucede en los relatos rusos estudiados por Propp, la serpiente maya es estudiada prolijamente.

En XVI nos topamos con una culebra agradable y simpática, relacionada con dos colores, amarillo y negro, los tonos de su piel.

En XV, la serpiente aparece como un enemigo del héroe y se le describe como un monstruo que habita en el interior de un tronco hueco. Se vincula al color verde, al punto cardinal norte, al número nueve, al personaje agresor y a la agresión muerte.

En XVI, encontramos la misma figura hostil, esta vez multiplicada por siete "Siete serpientes verdes como el jade colgaban de los siete travesaños que sostenían la techumbre del templo. La séptima era de gran tamaño y con siete horribles cabezas...Y todas comenzaron a desperezarse, clavando sus miradas azules de encendidas iridiscencias en la pobre mujer a quien el espanto ahogaba...y silbó una de las serpientes, y silbó otra, y silbaron las siete sacando fuera sus lengüecillas."

Notemos que los elementos del contexto que condicionan a estas víboras son: el color verde y además el color azul, el interior del Templo Mayor, el número siete, el personaje agresor, y la agresión muerte.

El carácter de la serpiente.

La primera manifestación del carácter de la serpiente

en las leyendas mayas es su relación con el tipo de papel que desempeña cada una: la serpiente-culebra amarilla y negra del sintagma XI es amigable y gentil y realiza dos papeles, es a la vez donante y auxiliar. En su primer encuentro con el protagonista aparece como un donante enviado por los dioses, lo que cabe destacar como un desdoblamiento que estructuralmente no es relevante.

Una vez que la serpiente ha hecho pasar la primera prueba al protagonista, y que le ha facilitado un objeto mágico, se convierte en auxiliar-guía-consejero del buscador a través de la selva, del monte, del agua, de la caverna.

El carácter de esta serpiente es descrito con detalle. Se muestra también como un ser dotado de intuición muy aguda y demuestra su sabiduría a través de la palabra. Come y bebe como un ser humano y comparte los alimentos del héroe: maíz y agua. Participa en la lucha contra el agresor de un modo físico.

Haciendo recapitulación de los elementos del texto con los que esta serpiente se relaciona, añadimos: la presencia de la serpiente en este sintagma tiene límites morfológicos muy amplios, aparece después de la partida del héroe y desaparece después de la transfiguración de la muerte y del buscador; su participación en el relato es muy activa; se vincula además con el maíz y se opone a la muerte encarnada en Sac Muyal; tiene carácter de donante enviado por los dioses y actúa como sabio guía del héroe a lo largo del penoso camino; se relaciona con los colores amarillo y negro.

Las serpientes de XV y XVI comparten las siguientes características: tienen varias cabezas; Bolón cuenta con nueve y las de Uxmal, sin nombre, con siete. Estos números esconden significados simbólicos profundos. Cada una muestra su lengua, la cual vibra y produce sonidos desagradables. Un rasgo importante son los ojos de las víboras enemigas: los de Bolón son relampagueantes y "como enormes cocuyos de luz verde" y los ojos de las serpientes de Uxmal tienen "miradas azules de encendidas iridiscencias".

Su comportamiento y duración de su presencia son totalmente contrarios a los de la víbora de XI.

Bolón tu papel kancabil es agresiva y devoradora, para vencerla hay que contar con medios que aparentemente son solamente mágicos. Su papel es el de un agresor que debe ser sometido por la fuerza. Una vez que el héroe la ha dominado y ha recibido el don, desaparece.

La participación de las víboras del Templo Mayor de Uxmal es limitada. Son también engullidoras y agresivas, su papel es el de antagonistas de la protagonista. Estas, como Bolón sólo pueden ser vencidas con medios mágicos y en cuanto son sometidas desaparecen de la escena.

Las formas asociadas al motivo de la serpiente como agresora son: el nueve y el siete; límites morfológicos estrechos; asociación con el destructor; agresión al héroe y a su causa; valor de la lengua bífida; colores verde y azul; pertenencia al interior o al norte.

El funcionamiento de la serpiente según sus asociaciones simbólicas.

Nos hemos preguntado qué elementos del relato determinan que la figura de la serpiente adopte dos comportamientos tan distintos. Creemos que uno de ellos es el color:

Los mayas combinaban los colores guiados fundamentalmente por su significado simbólico.

La serpiente colaboradora está relacionada con dos colores: el amarillo y el negro. La serpiente agresora se vincula con otros dos colores, el verde y el azul. Tratemos de hallar las leyes que condicionan estos hechos.

Los colores negro y amarillo de la víbora de XI son los colores que corresponden a dos puntos cardinales: el sur, nohol, color amarillo, kan; y el poniente, chikin, color negro, ek.

La serpiente ostenta en sí el símbolo del sur-poniente a través de los colores negro y amarillo, ¿pero qué valores esconden estas relaciones colores-puntos cardinales?

Werner Wolff explica que la palabra "kan", amarillo, es el nombre correspondiente al signo-día cuatro, kan, cuyo significado es... serpiente, y cuyo valor simbólico es "secreción de la sustancia vital", con nombre kan y significado "serpiente, símbolo de vida". (16).

Las investigaciones de Sylvanus Morley indican que la mazorca de maíz, símbolo del dios del maíz, la segunda deidad en importancia para los mayas, aparece frecuentemente brotando del jeroglífico del día kan, del cual es patrono el mismo dios del maíz. Además, frecuentemente en los códices,

aparece la mazorca de maíz pintada de una manera muy estilizada, con la forma de una serpiente. El dios del maíz, dios amarillo, lo mismo que el producto que representa, "tiene muchos enemigos, y su destino estaba sujeto a los dioses de la lluvia, el viento, la sequía, el hambre y la muerte". (17). En los códices aparece a veces protegido por el dios de la lluvia, y en otras ocasiones luchando contra el dios de la muerte.

El dios de la lluvia, Chaac, el primero en importancia para los mayas, el protector del dios del maíz y de la vida sobre la tierra no era tenido como una deidad unívoca sino como la conjunción de los cuatro dioses de los puntos cardinales, cada uno con su color propio: el Hombre Rojo del Este, el Hombre Blanco del Norte, el Hombre Negro del Oeste, el Hombre Amarillo, Chaac del sur.

Observemos, pues, que el círculo se cierra donde empezó: en el valor simbólico del aspecto amarillo de la serpiente guía.

El día amarillo, Kan, equivale, es decir, tiene como significado serpiente, símbolo de vida que equivale a su vez a secreción de la sustancia vital, que está en asociación al símbolo fético que entre los hombres da la vida mediante la secreción de sus semillas. El dios del maíz, semilla amarilla de la vida, es patrono del día kan, que como ya vimos tiene otros varios valores. El dios amarillo, dios-maíz, y por lo tanto la semilla que representa, sustancia vital, tiene muchos enemigos, que, si triunfan sobre él acarrean la

~~FACTA~~

PALICIA

215

-Relación de equivalencia:

El agresor equivale a la muerte.

La novia equivale a la tierra.

El héroe equivale al fecundador.

El donante equivale al impulso procreador.

-Relación de implicación:

La muerte implica la destrucción, la debilidad, la esterilidad, el frío, el estatismo, la soledad.

La tierra implica la construcción, la potencia creadora, la fecundidad, el calor vital, el movimiento de la vida, la posibilidad de conservación de la raza humana, el seno que recibe las semillas y las transforma.

El impulso creador implica la fuerza para la reproducción, las semillas, el miembro viril que fecunda, la sustancia vital de que está hecha la carne de los hombres.

El fecundador implica la unión de las fuerzas vitales dadas al hombre por los dioses con los mecanismos humanos de protección y creación de la vida; el impulso masculino.

La leyenda XI, tomando en cuenta las relaciones definidas arriba, podría leerse así:

La serpiente negra y amarilla guía al hombre, productor de semillas de vida que no pueden ser plantadas en el seno estéril de su mujer, porque ésta ha sido arrebatada por la muerte hasta el encuentro de la destructora en sus propios dominios. La serpiente, símbolo de la vida y del miembro viril, se alimenta, al igual que el héroe, de maíz el cual equivale a la sustancia vital de que está hecha la materia de

los hombres e implica además de valores como alimento para el cuerpo y el alma una potente fuerza opositora contra la destrucción o muerte, fuerza que al encontrarse asociada con el héroe lo carga de poderes propicios durante el viaje y el combate contra la destrucción.

Veremos más adelante que el estudio de otros elementos de los relatos apoyan la lectura que proponemos de estas formas simbólicas profundas en conexión con numerosos símbolos superpuestos.

Observamos que tanto los valores del sur-kan-serpiente, descubiertos por Wolff como los significados examinados por Morley, inciden en la serpiente auxiliar del héroe-macho en su lucha contra la muerte, relacionada con el maíz, motivo vital.

Pero hace falta analizar la presencia del negro o ek, símbolo del norte que entra en combinación con el kan amarillo-sur.

El dios Xaman-Ek, dios negro, dios de la estrella polar, coincide con el jeroglífico del punto cardinal norte, y entre sus varias significaciones está la de ser guía de los mercaderes, y por extensión, guía de los caminantes. Era una deidad benévola emparentada con el dios de la lluvia y con Ex Chuah "el capitán negro de la guerra", deidad ambivalente, malévolo en su relación con la guerra y propicio en su fase de guía de mercaderes y caminantes.

Notamos que justo en la conjunción de estos dos colores-símbolos, queda marcada la serpiente-guía de XI, amable y pro

ricia, sabia comedora de maíz, apoyo del héroe en las empresas difíciles, luchadora en contra de la Sac Muyal, mala nube, la cual es encarnación del Espíritu Malo, avatar de la muerte, guardiana de la puerta de Xibalbá a la vez que símbolo de la destrucción que allí aguarda. La víbora negra-marilla funciona protegida por el dios Chaac, dios múltiple, relacionado con el maíz, bendición y fuerza, y con el dios Xaman Ek, guía de los caminantes que deambulan por la noche.

Observamos aquí además, que en su relación con el negro, el significado simbólico varía algo más: no es ya un símbolo con valores puramente orientados hacia el costado propiciatorio de la existencia, sino con una frontera muy cercana e imbricada con la dualidad muerte-vida, adversidad-benevolencia, que hay que tomarse en cuenta.

El movimiento culminatorio circular y la serpiente.

W. Wolff explica que la noción de movimiento culminatorio circular estuvo en estrecha relación con la figura de la serpiente, y con la vida, pues la existencia, guiada por el movimiento y la acción conduce irremediablemente a la muerte.

"El movimiento es también característica básica del símbolo central: la serpiente. La serpiente unifica las manifestaciones variadas del movimiento... Como la serpiente tiene la característica de estar cambiando de piel, llegó a ser también el símbolo de la transformación y reencarnación; en muchas ilustraciones se muestra al hombre y al dios devorados y vomitados por la serpiente en correspondencia del diario renacer del sol." (18).

La transformación y la reencarnación. La sucesión de

vida, muerte, vida, muerte. La circularidad de la serpiente que se muerde la cola y que nos lleva del principio al fin. ¿Tienen incidencia estos valores en las leyendas que estudiamos?

En la lucha contra la muerte, el indio tiene un guía, la serpiente negra amarilla, la serpiente sur poniente, la serpiente movimiento, vida y muerte a la vez, conceptos todos que en la visión simbólica del universo maya no se dan por separado, sino en relación simultánea con formas distintas, lo cual nos introduce al estudio del segundo tipo de serpientes; las que se oponen al héroe, las agresoras y violentas.

Las serpientes antagonistas.

Hemos dicho que éstas se relacionan con el verde, el color de la piedra que Bolón tu p'pel kancabil guarda en el cruce de sus nueve cabezas y el color de la luz que sale por sus ojos. Las serpientes amenazantes del Templo Mayor de Uxmal son verdes y están marcadas con el número siete además de relacionarse con el color azul. Consideramos pertinente repetir la cita:

"Siete serpientes verdes como el jade colgaban de los siete travesaños que sostenían la techumbre del templo. La séptima era de gran tamaño y con siete horribles cabezas... Y todas comenzaron a desperezarse clavando sus miradas azules de encendidas iridiscencias en la pobre mujer a quien el espanto ahogaba...Y silbó una de las serpientes, y silbó la otra y silbaron las siete sacando fuera sus lengüecillas..."

La primera pregunta que se nos viene al espíritu es por qué, entre tanta similitud en las serpientes del Templo hay

un color asociado que no es común para todas las víboras del tipo agresor; por qué hay un detalle que disuena en el conjunto de caracteres de las serpientes violentas. Consideramos que la explicación es simple.

El color azul es el color del sacrificio. Las piedras donde la víctima era colocada para la hecatombe eran pintadas de azul para consagrarlas; los objetos que estaban destinados al sacrificio eran azules y se ha logrado identificar el color azul como relacionado con las deidades de los sacrificios en los códices y en las pinturas.

La mujer curiosa cometió una falta muy grave que ofendió la función oracular de respeto a los recintos prohibidos. Desobedeció a los dioses y a la voz del pueblo y se atrevió a entrar con los pies llenos de barro de la tierra al recinto de las almas purificadas. Los puntos cardinales, receptáculo del sacrificio se prepararon a inmolar a la transgresora. Los vientos de las cuatro zonas de la tierra se aprestan a castigar a la mujer, pero ésta se ha ganado el favor de la diosa madre formadora de la carne de los hombres buenos quien, con un látigo, forma conexa de la serpiente, conjura a los agresores, dando la vida a la mujer curiosa.

En este segmento ha actuado el lado vida de la figura de la serpiente, pero la muerte no cesa y la misma figura de la serpiente torna su signo y muestra la cara de la muerte: el sacrificio está preparado. Así como la serpiente gira y muestra varias faces, la cifra mágica siete tiene varios valores, los cuales tienen efecto sobre la forma del relato,

aspecto que atacaremos después.

Notemos por lo pronto que las serpientes agresoras se vinculan al color azul en su acepción propiciatoria o expiatoria; y al color verde, al número siete, a la muerte, al punto central y al camino de los muertos, en su aspecto punitivo.

Examinemos cada detalle.

La serpiente como símbolo central.

Vemos dicho que la serpiente es un símbolo central; expliquemos por qué, y qué tiene esto que ver con su funcionamiento en las series textuales que nos ocupan. La reflexión sobre este punto nos llevará a recorrer el círculo de equivalencias e implicaciones que nos recuerda el cuerpo de la serpiente que engulle su propia cola:

La serpiente al enroscarse y cubrir con su cuerpo las cuatro direcciones de los puntos cardinales, forma una espiral ascendente, la cual implica el movimiento evolutivo y a la vez el nudo central, pues el eje de la espiral cae exactamente en el centro de la llamada rosa de los vientos.

El nudo central equivale al quinto punto cardinal, el punto primordial, donde se concentran los poderes de los dioses. El quinto punto cardinal equivale en XVI al interior de la Gran Casa de los cuatro vientos e implica el color verde, el cual, según el Chilam Balam de Maní, fue impuesto "al árbol Imix verde en medio de la tierra, señal de destrucción" (19).

El verde, el color de la Gran Madre Ceiba para el texto de Chumayel, o Ceiba Verde para el de Maní, es el color del centro, señal de destrucción. Una de sus asociaciones es la serpiente espiral, la serpiente verde.

El número siete, las serpientes y las formas de los textos mayas.

Examinemos ahora la incidencia del número siete en el motivo de las serpientes como seres duales vida-muerte en los relatos en estudio; por relación de implicación no podremos evitar tocar las correlaciones de este elemento con otros elementos morfológicos del texto.

El siete es una cifra mágica para varias culturas. La Biblia dice que Dios creó el mundo en siete días con sus noches, y en el Chilam Balam de Chumayel el relato de la creación del mundo emplea el siete como cifra básica en la formación:

"...El que es la Divinidad y el Poder labró la gran piedra de la gracia, allí donde no había cielo.

Y de allí nacieron Siete piedras sagradas, siete guerreros suspendidos en el espíritu del viento, Siete llamas elegidas. Y se movieron y Siete fueron sus gracias también y siete sus dioses." (20).

Los romanos recogen la tradición judeo-cristiana y hacen su semana de siete días e influyen con ello a muchos pueblos.

Surge aquí el problema de dilucidar si la aparición del número siete en las leyendas mayas es causada por una inter-

polación de la cultura judeo-cristiana que llegó a América a finales del siglo XV de la Era de Cristo, o si responde a cánones originales. Observamos que el siete es una cifra privilegiada por los relatos mayas anteriores a la conquista, y por lo pronto podemos suponer que el aprecio por el número siete encontró coincidencia tanto en la organización del mundo maya como en la del europeo.

En XV se pide al maya que pronuncie sin quererlo el nombre de Uay Pach, que lo repita siete veces para alejarlo; y son siete los adivinos que sacrifican siete gallos para propiciar la benevolencia de los dioses para la reparación de la fechoría.

Y en XI, Mala nube, el héroe "descendió hasta siete veces siete grandes peñascos que eran como siete escaleras de gigantes..." y contó siete columnas hasta llegar a su amada.

En VIII, Las bodas de Dzunuun, son siete los donantes nombrados que posibilitan la felicidad y procreación de la pajarita colibrí.

En XVI, los adivinos lanzan siete veces siete puñados de maíz hacia los puntos cardinales, y la segunda vez que en XVI aparece el maíz el número siete lo determina también.

Notemos que para explicar un motivo tenemos que aclarar otro y para hacerlo así hay que analizar uno diferente, etc...; esto se debe a la difícil tarea de descifrar las estructuras narrativas mayances que presentan claves peculiares.

Según el código de las leyendas mayas, la cifra siete

determina dos cosas: la primera, la dimensión divina del elemento que se relaciona con el siete, y la segunda, la propiedad de las formas determinadas por el siete de dar la vida o la muerte.

El número siete marca también las manifestaciones metamorfoseadas de la serpiente como son los collares y el látigo, las cuales, al estar influenciadas no sólo por el glifo manik, sino también por el valor del maíz funcionan como dadoras de vida.

La serpiente como entidad simbólica, relacionada con el número siete, con el color verde, con la muerte, con la lengua bífida del crótalo, es motivo sumamente interesante y decisivo para el análisis de las formas narrativas de las leyendas mayas.

Podemos decir que la conexión entre la serpiente y el número siete se ve aclarada mediante el estudio del glifo siete del calendario mágico de los mayas o tzolkin. W. Wolff, el mayista que ha realizado el estudio más completo que ha llegado a nuestras manos sobre esta cifra cargada de significación, explica que:

"El séptimo glifo del calendario, el signo azteca mazatl, venado, representa a un venado joven. El signo maya correspondiente, manik, es una mano con el pulgar y el índice recogidos formando el signo T...El venado era símbolo de la criatura cazada que corriendo por su vida, era sacrificada a los dioses. El venado también simboliza a las estrellas desvanecidas al levantarse el Sol. El venado era para los aztecas

y mayas el símbolo de la criatura cazada por la muerte según se presenta en el Códice azteca Borgia y en el Códice maya Tro-Cortesiano...El nombre maya para el glifo es: manic, significa 'pasar rápidamente', en nombre quiché es 'venado'. El significado gráfico del glifo era desconocido; representa una mano en la cual el pulgar y el índice forman el signo T. ...Una parte de la lengua en la serpiente era símbolo del día y la vida, la otra parte era símbolo de la noche y la muerte...La T símbolo de la vida y de la muerte combinada con la mano parece expresar el concepto antiguo de que el hombre sostiene su vida y el valor que a ella le presta, en su propia mano...De acuerdo con el Chilam Balam, el glifo está en relación con la cotorra, el pájaro verde, símbolo de movimiento y augurio maléfico." (21).

Observamos que en las leyendas mayas donde aparece el número siete la amenaza de muerte está presente, y que se interrelacionan todos los valores que se superponen sobre el glifo siete: el símbolo de una criatura cazada por la muerte da idea de la actitud hostil del maya hacia la destructora; la doble lengua de las serpientes agresivas que en los relatos mayas son sometidas por las fuerzas de la vida, nos reporta a la idea de la doble faz de la figura serpentina noche-día, vida-muerte. La vinculación del color verde con los collares de jade y con la cotorra, símbolo del movimiento, nos señalan el valor dinámico de las piedras de virtud de VI, XI, XV y XVI.

El número siete como determinante de la ofrenda para

el conjuro en XV y en XVI y como propiciador de la procreación en VII, nos evocan claramente la idea del ser terrestre que corre tras la muerte o perseguido por ésta para arrancar el aliento robado necesario para cumplir su misión vital sobre la tierra.

El camino de los muertos, el número nueve, el siete y la serpiente.

Para vencer a la serpiente de XV, la agresiva y devoradora Bolón tu ppeel kancabil, serpiente con nueve cabezas, hay que contar con la protección del maíz y con medios que podrían ser llamados mágicos.

Bolón funciona como agresor delegado del Uay Pach, ser maligno con ojos verdes del color de la piel del Chaycán, que en maya significa serpiente y como transmisora de un don mágico religioso: la piedra verde zasztún, piedra de virtud, que se confunde con el zasztok, pedernal mágico.

En Bolón tu ppeel kancabil recaen todos los valores simultáneos de las serpientes como agresoras, más nuevos significados que intentamos evaluar: el número nueve, cifra mágica altamente significativa para el pensamiento filosófico-religioso de los mayas; el sitio donde este animal se oculta, y su función como agresora-transmisora situada en medio del camino que el buscador debe recorrer para vencer a la muerte encarnada en Uay Pach o en Sac Moyal.

La serpiente Bolón se asocia al número nueve, pues tiene nueve cabezas, y donde éstas se unen custodia la piedra mágica zasztún.

Tanto en XV como en XI, la muerte en diferentes manifestaciones arrebató la vida de mujeres en edad fecunda y las lleva a sus dominios, los cuales quedan en sitios muy alejados, y para llegar a ellos el héroe debe ser ungido por los sacerdotes y bendecido por los dioses propicios a la vida; además debe acceder al mundo mágico con matices populares cuyos símbolos ocultan motivos y formas que corresponden a puntos muy concretos del pensamiento maya y que un lector no iniciado no alcanza a determinar. Tanto Sac Muyal como Uay Pach entran en el relato de una forma violenta y sorpresiva; arrebatan a la víctima y desaparecen. No se indica más.

El camino que debe recorrer el héroe para reencontrar a su amada y luchar contra el agresor nos recuerda el antiguo camino a Xibalbá. Intentamos explicarlo.

El número nueve es exactamente el número de niveles del inframundo, región de los descarnados, de los desvanecidos, lugar a donde van a dar aquéllos cuya vida ha sido arrebatada por la muerte; el inframundo llamado por los mayas Xibalbá o identificado por los misioneros con el infierno cristiano.

"Los mayas de Yucatán pensaban que los muertos podían ir al Metnal (influidos por los nabuas, ya que Metnal es una desvirtuación del término náhuatl Mictlan), sitio al que los mayas de Guatemala designaban Xibalbá o "lugar de los desvanecidos"; o podían ir a un lugar de placer donde se levanta una gran ceiba o yaxché que usualmente se llama "paraíso de la ceiba", por no conocer el término que ellos em-

deaban para designar ese sitio...El Mictlan-Xibalbá estaba situado en el inframundo, y según la concepción cosmológica mesoamericana estaba dividido en nueve planos. En el noveno residía el dios de la muerte, Mictlantecutli para los nabuas, Hun Ahau para los mayas de Yucatán y Hun Camé y Vucub Camé para los mayas de Guatemala." (22)

Los trece dioses de las regiones superiores de la vida, reciben en maya el nombre de Oxlahuntikú y los nueve dioses del inframundo conocidos también como las nueve deidades de las regiones infernales son llamados en maya Bolontikú.

Estos datos nos permiten afirmar casi con certeza que la serpiente Bolón tu ppeI kancabil, la serpiente de las nueve cabezas está estrechamente implicada con Xibalbá.

Creemos que, debido a la función de la serpiente en el relato y a su relación con otros elementos del texto, el camino que recorre el héroe en XV y en XI es el camino de los muertos hacia Xibalbá. Veamos:

Las investigaciones indican que los obstáculos que existen para el ser que se atreve a viajar al reino de los muertos o para aquél que se ve obligado porque su hora ha llegado son: "Dos sierras que se encuentran una con otra; un camino donde hay una culebra grande cuidando el paso; otro, donde hay un cocodrilo o lagarto llamado Xochitónal (debemos aclarar que para los mayas es "Ahimil"); ocho páramos desiertos; ocho collados; el lugar del viento de nava jas...y un río muy profundo llamado Chiconauhtpan...c Nueve

"Aguas." (23).

Las sierras, la serpiente grande, el lagarto, el viento de navajas, el río, los collados y sus equivalencias e implicaciones diversas encontramos en el camino del héroe que parte a luchar contra la muerte en las leyendas en estudio.

En XI se lee " Y pasó que llegó a un punto en que no se podía continuar, porque el monte estaba muy cerrado".

En XV leemos "(el héroe) nueve milpas recorrió...un bosque que de ceibas milenarias le salió al paso..."

Podríamos decir que las dos sierras que se cruzan una con otra, formando una gran rosa de los vientos parecen transparentarse en el cerrado bosque de ceibas, árboles sagrados ocupantes de los puntos cardinales desde que el mundo de los hombres fue dividido en cuatro.

El elemento inmediato a estos obstáculos es el encuentro con una donante anciana que nos recuerda los viejos cuentos europeos. Tratemos de averiguar el origen de estos personajes en los relatos mayas. Las ancianas repiten los mismos actos y casi las mismas palabras.

XI "Clamó a los dioses y se le presentó una viejecita enana quien le dijo: toma estas hebras de mi cabello y cada vez que el monte te cierre el paso, deja caer una y se abrirá enseguida. Y le dio un mechón de cabellos grises."

En XV la anciana que actúa es muy parecida a la de XI: "...en el hueco abierto en el tronco de una de ellas (ceibas) halló a una anciana...exclamó el joven indio...la mujer que yo amaba ha sido arrebatada por el Espíritu Malo...Los dio-

ses me envían a ti para que me ayudes...-le contestó la vieja, Malob, malob...Toma esta hebra de pelo, le dijo, y desprendiéndose una rala hebra de su escasa cabellera, se la entregó observándole, este pelo habrá de servirte de mucho, tocado está de virtud...Sigue el camino que llevas. Encontrarás más arriba un xaibé o sea un punto donde se cruzan dos caminos..."

Pensamos que el pelo que la viejecita entrega al héroe no es únicamente un atributo maravilloso de poder, sino que se encuentra relacionado doblemente con la serpiente. El cabello equivale a una forma conexa del crótalo e implica una relación con el motivo de la muerte de la serpiente por la serpiente misma: el poder que emana de la sabiduría de la serpiente tiene dos caras, una orientada al bien y la otra al mal. Es corriente observar en los relatos populares que esta doble fuerza es empleada frecuentemente oponiéndola a sí misma en la lucha agredido contra agresor.

En XIII se llama "hechicera" simplemente a la viejecita que habita en el bosque y que transmite un don mágico al buscador.

En XI la anciana es descrita como una enana.

Las características físicas y de hábitat de este tipo de donantes nos hacen pensar en los pequeños espíritus agrícolas mayas, llamados alux, descritos como enanitos, generalmente de edad madura cuya misión es velar por la buena marcha del crecimiento de los sembradíos y de los bosques y selvas. Creemos que estas tres viejecitas agrícolas bien pue-

den tener como valor simbólico su naturaleza de alux, un tanto desvirtuada por la interpolación europea de brujas o encantadoras.

En XI el viaje continúa y el camino lleva al héroe hasta el encuentro con el líquido elemento: "y pasó que llegó a una aguada muy honda que no podía vadear. Arrojó una de las hebras del cabello de la vieja, pero fue inútil, porque las hebras del cabello eran para abrir el monte y no para secar las aguadas. Y volvió el muchacho a llamar a los dioses. Y se le presentó un venado el cual arrojó por la boca una brillante piedra verde, que es la piedra mágica y le dijo, lanza esta piedra a la aguada y te dará paso". Así fue en efecto.

Las relaciones continúan. Sabemos que los cenotes son afloraciones de ríos profundos. En su viaje al mundo de los muertos, el héroe se topa con una aguada profunda, cuyo peligro es conjurado con la piedra mágica, el zachtún que en XV aparece en el cuello de la serpiente nueve cabezas, Bolón tu ppel kancabil. El río del inframundo se llama Nueve Aguas. ¿Podrá la nueve cabezas Bolón, a través del zachtún indicarnos que la profunda aguada que debe cruzar el héroe para continuar su camino a Xibalbá es una afloración del río de la muerte o Nueve Aguas? Creemos que sí, que ésta es la relación y que por esta razón los cenotes en el Mayab son sagrados, pues son una vía al reino de los muertos.

En XV topamos con el motivo de la serpiente enorme que cuida el paso, la terrible Bolón tu...la de las nueve cabezas, y observamos con ojos menos inocentes que su inserción

en el sintagma narrativo no es gratuita, ni es producto solamente de la imaginación maravillosa popular, sino que está fundamentada por el pensamiento metafísico de los mayas. Es eso precisamente lo espléndido de las narraciones populares: la coexistencia del mundo mágico-mítico como un todo coherente.

Señalamos ya las relaciones que guarda esta figura con el camino de los muertos y ahora, para evitar repeticiones sobre este motivo, resumimos: la determinación del número nueve, cifra correspondiente a los nueve niveles y nueve dioses del inframundo; su relación con el color verde, tinte central y divino; su conexión con el zatzok o pedernal mágico vinculado con el zatzún o piedra verde de la virtud.

Continuamos en el camino. Un lagarto o ahimil, animal registrado en las creencias sobre los hitos hacia Xibalbá. Los puntos cardinales, sostenes del mundo en su relación con el principio, el ahora y el fin. El frío, signo de la muerte en nuestras leyendas. El motivo del frío como atributo de la muerte es muy rico e interesante. Ahora que lo vemos encontrado vinculado a las formas de nuestras series narrativas intentamos explicarlo en su funcionamiento morfológico y para ello nos servimos del Popol Vuh en la parte en que relata que los héroes que descienden al inframundo, Hun-Hunapú y Vucub-Hunapú deben pasar, al igual que los héroes de las leyendas, por muchas pruebas o tormentos, dos de los cuales son La Casa del Viento Frío y la Casa del Viento de las Navajas citadas en las tradiciones metafísicas mayas.

"Los castigos de Xibalbá eran numerosos; eran castigos de muchas maneras.

El primero era la Casa Oscura, Quequma-ha, en cuyo interior solo había tinieblas.

El segundo era la Casa donde tiritaban, Xuxulim-ha, dentro de la cual hacía mucho frío. Un viento frío e insoportable soplaba en su interior...

El quinto se llamaba la Casa de las Navajas, Chayin-ha, dentro de la cual solamente había navajas cortantes y afiladas, calladas o rechinando las unas con las otras dentro de la casa.

Muchos eran los lugares de tormento de Xibalbá..." (24).

Los datos anteriores nos indican que nos estamos acercando al "infierno" maya, a la casa de los descarnados o mansión de los desvanecidos, donde el frío subterráneo congela la vida.

En el Popol-Vuh se relata que entre los obstáculos que Hun-Hunapú y Vucub-Hunapú debieron remontar para acceder a Xibalbá figuran dos barrancos llamados Nu zivan cul y Cuziván. Adrián Recinos al realizar el examen filológico de estos dos nombres indica que su traducción es respectivamente "mi barranco" o "el barranco angosto" y "barranco angosto, estrecho" pero que en las regiones de Verapaz y del Petén se llama así también a las cuevas subterráneas "siguanes" en registro popular de lengua.

En nuestras leyendas no se mencionan barrancos en la vía a Xibalbá pero sí aparecen con insistencia cuevas y cavernas

subterráneas que funcionan como vías de acceso al inframundo.

El Popol-Vuh describe así el descenso de Hun-Hunapú y Vucub-Hunapú a las regiones infernales: "Así fueron bajando por el camino de Xibalbá, por unas escaleras muy inclinadas. Fueron bajando hasta que llegaron a la orilla de un río que corría rápidamente entre los barrancos llamados Nu ziván cul y Cuziván, y pasaron por ellos. Luego pasaron por el río que corre entre jícaros espinosos. Los jícaros eran innumerables, pero ellos pasaron sin lastimarse.

Luego llegaron a la orilla de un río de sangre y lo atravesaron sin beber sus aguas; llegaron a otro río solamente de agua y no fueron vencidos. Pasaron adelante hasta que llegaron a donde se juntaban cuatro caminos...

De estos cuatro caminos, uno era rojo, otro negro, otro blanco y otro amarillo. Y el camino negro les habló de esta manera: -Yo soy el que debéis tomar porque yo soy el camino del Señor. Así habló el camino." (25).

Encontramos, pues, la explicación a muchos elementos que aparecen en los relatos mayas con relación al camino de Xibalbá. La existencia de las cuevas en nuestros textos y de los huecos en los troncos de árbol donde se aposentaban las hechiceras y la serpiente Bolón queda aclarada. Las grutas subterráneas de las leyendas mayas se encuentran en relación de equivalencia con los barrancos citados en el Libro del consejo.

Después de someter a Bolón tu ppeel kancabil, el héroe debe introducirse a una profunda, oscura y enorme caverna

que lo conectarás, por debajo de la selva, al sitio donde se esconde el señor de la muerte Uay Pach.

Una vez sometida, Bolón responde al héroe: " -Me has vencido porque los dioses están contigo...Ya puedes extraer del tronco de mis nueve cabezas el zasztok... Sigue luego sin torcer la ruta hasta llegar a un Actún muy negro que es la caverna que se abre a un lado del camino...

Caminando,...caminando siguió el mozo...Negra más que lo negro era la boca del Actún que encontró en su camino." " El héroe debe realizar empresas difíciles a lo largo del profundo Actún en las que triunfa debido a los poderes del auxiliar mágico. El último agresor delegado con el que se encuentra le indica "atraviesa esta caverna hasta su otro extremo donde hallarás otra salida y sigue el camino hasta que encuentres sobre un alto cerro un gran edificio en ruinas...Penetra a ese edificio y en su primera estancia encontrarás al Uay Pach y en la estancia siguiente a tu prometida..."

Observamos que el acceso a la profunda caverna es el enlace con la etapa final del viaje. Al salir de la cueva el héroe se encontrará ya en el reino del Uay Pach. No debemos olvidar que en este tipo de cuento el encuentro con el agresor no significa el final del viaje sino el último momento antes del combate-victoria y luego retorno.

En XI sucede algo similar pero con mayor significación simbólica: "Y sucedió que a poco más de andar se les apareció un gran macizo de árboles muy escuetos, que parecían es

queletos, esqueletos negros porque el frío los había pelado seguramente con tal intensidad que los tenía como quemados... y vieron los viajeros a poca distancia la boca enorme de una cueva... El muchacho sintió un gran miedo y tambaleaba más, como atacado de Ceel, que es como decir de mal frío, y llamó a sus dioses desde lo más profundo de su alma para que lo sacaran con bien de aquel trance que consideraba decisivo... El muchacho adelantó a la cueva. Y siempre la culebra iba adelante. Entró resueltamente. Y vio que la caverna era enorme, tan grande que creyó que era otro mundo. Y tenía muchas bajadas, por lo que descendió hasta siete veces por siete grandes peñascos que eran como siete escaleras de gigantes. Y en su último descenso se halló en una vasta galería toda llena de columnas tan blancas que parecían de sal. Y halló que estaban sudando. Tocó una y sintió que el sudor era muy frío.

A contar de la primera columna siguió hasta llegar a la séptima y le dio un gran vuelco el corazón."

Observemos que el acceso a la caverna marca la última etapa del viaje, la penetración final, la llegada a Xibalbá "otro mundo".

Notemos también las similitudes con la visita de Hun-Hunapú y Vucub-Hunapú a los infiernos: el descenso gradual, las escaleras inclinadas, los ríos, los barrancos, los espinos que cortan como el aire frío, el cruce de los caminos, la indecisión ante la ruta a seguir, los puntos cardinales y los colores asociados que indican que Xibalbá se encuentra

hacia el occidente, hacia donde se pone el sol.

Pero hay una discordancia. Los textos doctrinales indican que para descender a Xibalbá hay que atravesar nueve niveles y nuestro texto habla de siete "siete veces por siete peñascos eran como siete escaleras de gigantes."

No encontramos una explicación para ello. Hay muchas, pero ninguna nos convence. Pensamos que tal vez se trate de una confusión nacida de la pronunciación relativamente similar entre la cifra siete, manik, y la nueve, muluc. Pero esto sería dejar las cosas al azar.

Tal vez esta incongruencia se deba al descuido del relator, o del traductor, o del editor.

Probablemente pueda existir alguna explicación matemática o astronómica para esta discrepancia numérica, pero no nos consideramos capacitados para definirla . . .

Es cierto que entre el glifo siete y el motivo del descenso a la gruta hay coincidencias, por ejemplo, el significado simbólico de manik siete que representa al que huye de la muerte, que en este caso podría ser la presa; y por implicación su amante. La joven secuestrada por la muerte, y el buscador, probablemente están marcados por el símbolo de transitoriedad que implica manik y protegidos por el valor vital del símbolo kan.

El jeroglífico del número nueve es una gruta llena de agua y su significado simbólico consiste en ser una "casa proveedora de vida" lo cual podría entrar en relación de

complementación entre las significaciones de siete y de nueve, pues la presa de la muerte es un ser cautivo en una caverna; es vuelto a la vida mediante el agua del calabazo reuelta con sangre de la serpiente guía negra-amarilla, sustancia de vida. En este caso la caverna podría ser una dualidad muerte-vida y daría cuenta de la concepción maya del mundo circular sometido a los ciclos de recurrencia.

La mujer raptada y su amante pueden tener como valores simbólicos ser criaturas que huyen de la muerte (glifo nueve), todo ello determinado por la carga filosófico-religiosa del maíz y de sus relaciones simultáneas con otras formas de los relatos mayas.

Pero ciertamente preferimos dar carácter de provisional a cualquier explicación sobre la discrepancia del descenso a los nueve niveles del inframundo en siete etapas.

Queda el camino abierto para investigaciones posteriores.

CAPÍTULO CUATRO.

CONCLUSIONES.

" Esta obra no informa de ningún hecho nuevo; únicamente es nueva la conexión que establece entre estos hechos, y en esta conexión reside el centro de gravedad de todo el libro."

Vladimir Propp
Raíces históricas del cuento.

" Se desmoronaron vuestros dioses, hombres mayas. ¡Sin esperanza los adorasteis!

Chilam Balam de Chumayel.

4. CONCLUSIONES.

Después de haber realizado el análisis, a la manera de Propp, de los textos mayas que forman nuestro corpus, hemos hallado los siguientes resultados:

1. El método empleado por V. Propp para realizar el análisis de las formas del cuento maravilloso popular ruso, funciona eficazmente para realizar el estudio de los relatos mayas que se incluyen en nuestra pequeña colección.

2. Las leyes generales que funcionan para los relatos populares rusos que fueron objeto de estudio de las investigaciones de Vladimir Propp, valen para los relatos mayas que han servido como cuerpo de experimentación para la nuestra.

3. Los resultados arrojados por el análisis del cuento ruso popular maravilloso son similares a los que reveló el proceso de análisis a que sometimos los veinte relatos ma-

yas que han formado nuestro corpus.

Lo anterior demuestra que:

4. El origen etno-geográfico de los relatos populares cuya especificidad se ha investigado mediante el método estructuro-formalista de Vladimir Propp no incide en la estructura fundamental del hecho literario.

5. Ello no significa que a nivel de la estructura superficial o en el de la significación simbólica los relatos mayas y los rusos sean idénticos.

Lo que da personalidad histórica a los relatos es precisamente todo aquello que se mueve en el universo de lo anecdótico accesorio y todo lo que incide en el juego de estructuración simbólica del relato, es decir, los elementos característicos que forman la estructura superficial y la estructura simbólica del texto cumplen como función el dotar a los relatos a los cuales se adhieren, de personalidad histórica definida.

6. Lo que acerca, hasta casi identificarla, la estructura de los relatos mayas y rusos que hemos estudiado no es la determinación nacional expresada por los adjetivos "rusos" y "mayas", sino las categorías de populares y antiguos que ambos comparten.

7. Esta similitud estructural tampoco está determinada por la característica de "maravillosos" sino por su status de relaciones folclóricas, transmitidas de forma oral durante un período indeterminado de su historia, como he-

rencia particular de grupos humanos cerrados, lo cual sometete sus formas a transformaciones que en la medida en que transcurre el tiempo, contribuye a deformar las formas históricas que subyacen en el origen.

Lo maravilloso y lo popular.

8. Hemos definido lo popular con relación a los textos mayas estudiados durante nuestra investigación, pero consideramos pertinente deslindar este concepto del de maravilloso.

Apoyándonos siempre sobre la base del estudio de las formas del relato, recordamos la definición que del cuento ruso popular maravilloso da Propp al decir: " Se puede llamar cuento maravilloso desde el punto de vista morfológico a todo desarrollo que partiendo de una fechoría (A) o de una carencia (a) y pasando por las funciones intermediarias culmina en matrimonio (W) o en otras funciones utilizadas como desenlace." (1)

Observamos que mediante esta definición Propp trató de particularizar demasiado una determinación que sirve a entidades menos restrictas. Y nos conviene, ya que esto apoya nuestra postura sobre el carácter popular del relato como causa primordial de la semejanza estructural.

A través de nuestro estudio hemos visto que no sólo los cuentos puramente maravillosos se avienen a esta definición

sino también los relatos que, sin ser maravillosos, participan del esquema estructural que determina los relatos rusos y mayas estudiados hasta ahora, esquema que depende exclusivamente del carácter popular antiguo de los relatos registrados, y no sólo de su característica de "maravillosos".

El carácter maravilloso de ciertos personajes ocupa únicamente un lugar entre otros; no es sino uno de tantos magos que presentan ciertas funciones ya que en otros relatos encontramos por ejemplo, donantes que no ofrecen auxilios mágicos, sino otro tipo de dones, y éstos y aquéllos presentan estructuralmente el mismo funcionamiento dentro de la cadena narrativa.

En los relatos mayas que estudiamos notamos un carácter humanista menos desarrollado que el de los cuentos rusos. Esto se debe al hecho de que los primeros son más cercanos al mito que los segundos, por lo que la influencia religiosa aún no ha sido totalmente transformada en manifestaciones mágicas de carácter popular.

Factores atípicos del desarrollo de las series narrativas mayas respecto al paradigma proppiano.

9. Consideramos conveniente presentar el inventario de las funciones de los relatos mayas estudiados por nosotros en confrontación con el de los relatos populares rusos analizados por V. Propp. Los primeros y los segundos presentan en su estructura funciones a las que antecede una situación inicial. Se marcan las funciones que son comunes a mayas y a rusos. Se advierte sobre las que no existen más que en los

relatos rusos. y se indica cuando alguna función de los re-
latos mayas presenta anomalías respecto al modelo propiano.

OC	Situación inicial.	Común a mayas y a rusos.
P	Alejamiento.	Común a mayas y a rusos.
X	Prohibición.	Común a mayas y a rusos.
d	Transgresión.	Común a mayas y a rusos.
C	Interrogatorio.	Común a mayas y a rusos.
S	Información.	Común a mayas y a rusos.
n	Engaño.	Común a mayas y a rusos.
e	Complicidad.	Común a mayas y a rusos.
A	Fechoría.	Común a mayas y a rusos.
Q	Carencia.	Común a mayas y a rusos.
B	Mediación o transición.	Común a mayas y a rusos.
C	Principio de la acción contraria.	Común a mayas y a rusos.
I	Partida.	Común a mayas y a rusos.
D	Primera función del donante.	Común a mayas y a rusos.
E	Reacción del ré- roe.	Común a mayas y a rusos.
F	Recepción del objeto mágico.	Común a mayas y a rusos.
G	Desplazamiento.	Común a mayas y a rusos.
H	Combate.	Común a mayas y a rusos.
I	Marca.	
J	Victoria.	Común a mayas y a rusos.
K	Reparación.	Común a mayas y a rusos.
I	Regreso o vuelta.	Común a mayas y a rusos.

No existe en nues-
tro corpus.

Pr	Persecución.	Común a mayas y a rusos.	
Rs	Socorro.		No existe en nuestro corpus.
O	Llegada de incógnito.		No existe en nuestro corpus.
L	Pretensiones engañosas.		No existe en nuestro corpus.
M	Tarea difícil.	Común a mayas y a rusos.	
N	Tarea cumplida.	Común a mayas y a rusos.	
Q	Reconocimiento.	Común a mayas y a rusos.	
Ex	Descubrimiento.		No existe en nuestro corpus.
T	Transfiguración.	Común a mayas y a rusos.	
U	Castigo.		No siempre el castigo es para el antagonista.
W	Recompensa.		No siempre la recompensa es para el héroe.

Respecto al paradigma proppiano, el nuestro presenta tres tipos de anomalías:

I. Hay funciones del relato popular ruso que no existen en el relato maya.

II. La derrota no siempre recae sobre el agresor, sino en ocasiones sobre el héroe.

III. El castigo no siempre está atribuido al malo, sino que revierte sobre la víctima o sobre el héroe.

El primer rasgo atípico se explica fácilmente: las funciones I, O, L, Ex, se relacionan con el falso héroe, ya sea que giren en su esfera de acción o que se vean provocadas indirectamente por él. El falso héroe es un personaje que no aparece en nuestros textos, y, al no hacerlo, las funciones

que se le atribuyen no tienen razón de ser en el paradigma narrativo de los relatos mayas.

La norma que rige el premio-castigo en los relatos europeos se relaciona unívocamente con los personajes héroe-agresor y con los conceptos justicia-injusticia.

Esto quiere decir que entre el agresor y el héroe hay un distanciamiento histórico-social que no permite mezclas, lo que se refleja en la polarización total entre el malo y el bueno en los textos rusos y por consiguiente en el reparto de sus funciones; el premio para el héroe químicamente puro y el castigo para el agresor, definitivamente malo.

La moral maya es diferente: refleja una relación muy estrecha aún entre el hombre y los dioses.

En I, II, III, IV, XII, XIII, XIV, se lleva a cabo una notable regularidad de funciones que desemboca en una forma atípica, según el esquema ruso, de desenlace, pero que a través de la frecuencia de aparición se transforma en una variante normal dentro del paradigma maya.

Podemos dividir en dos tipos los relatos en los que se aprecia esta anomalía: los textos en los que U contr. está marcado por las funciones Θ_1 y C_1 y aquéllos en los que U contr. no depende de Θ_1 o C_1 para aparecer. Los primeros son relatos de animales, los segundos con personajes humanos.

En I, El canto de Xcucutcib; en II, Pájaro Puhuy; en III, Pájaro Cu; en IV, Juan Tul, las víctimas caen en el engaño por ingenuidad y buena fe (Θ_1); cuando toman conciencia

de la trampa en que han caído, la acción que inician contra el agresor es en extremo débil o tardía (C₁) y la función terminal indefectiblemente es U contr.

En XIV, El cenote Uaymil; en VIII, La leyenda del Chom; en XIII, La princesa amarilla; en XVI, El templo mayor de Uxmal, los transgresores son terriblemente castigados por oponer sus deseos legítimamente individuales a los designios divinos.

Trataremos de explicar estos fenómenos de anomalía aparente haciendo uso de los hitos filosófico-religioso-morales mayas sobre el mundo que hasta ahora nos han sido útiles para caracterizar históricamente nuestros relatos.

Para los mayas, la relación con el mundo es una relación divina porque el mundo es una creación de los dioses. Así es que el hombre, en su actuar sobre la faz de la tierra no está sujeto a leyes de independencia personal, sino que se encuentra en estado de estrecha relación de sujeción a la voluntad de los dioses, hasta en los actos más simples.

Toda la vida palpita en función de los dioses; pues el fluir del tiempo se presenta como una serie de cargas benéficas o maléficas designadas por las deidades para afectar la vida de los hombres.

En su destino individual, el hombre está limitado a cumplir con su camino, marcado desde el principio de los tiempos como un pequeño punto en el conglomerado universal de factores interrelacionados, bajo una condición de dependencia con respecto a los dioses y un pequeño rango de influencia

cia precaria reducida a la realización de ciertos actos rituales propiciatorios, la mayor parte de ellos responsabilidad de los sacerdotes, adivinos y hombres sabios de diversa categoría.

Vemos que en Propp el desenlace castigo-premio tiene una relación lógica directa con la pareja agresor-agredido:

Funciones: castigo-premio corresponden a

personajes: agresor-agredido.

En VII, XII, XIII, XIV, XVI, XVIII, en cambio, el reparto de las funciones de los personajes se altera debido a que un fuerte sentido religioso rompe la lógica judeo-cristiana justo-recompensa, pecador-castigo. Lo que para la concepción humano-religiosa europea sería justo, para la concepción religiosa maya es falta y el castigo se vuelve hacia el "héroe".

El agresor es un dios transformado y el deseo humano de eliminarlo para restablecer la calma suprimiendo los abusos y el misterio es un pecado, pues el deber de los hombres es sostener la vida y los actos de un dios, no obstaculizarlos.

En las leyendas en las que los personajes son animales, a veces la lógica de la naturaleza destruye la lógica humana, de la misma manera en que lo hace la lógica religiosa, y el hecho que debería ser vengado, puesto que entre los animales no existe la venganza, queda sin reparación. La víctima se condena a sí misma a quedar sin vindicación, ya que por naturaleza hay animales menos taimados que otros y ésa es causa suficiente para merecer castigo por prestarse al abuso del agresor.

Un personaje que según los criterios europeos modernos sería héroe, según la concepción religiosa del mundo maya sería malo. El sentimiento místico, el respeto religioso de los mayas está en fuerte oposición con la lógica humano fantástica de los cuentos de Propp, los cuales se rigen por la ruptura de lo lógico-material mientras que en los relatos mayas la secuencia moral se rige por las leyes de lo lógico-religioso.

Lo que cristianamente parece justo a un lector colonizado (defender lo propio, castigar al agresor), tanto en los cuentos maravillosos de la colección de Afanassiev como en otros relatos, es religiosamente impuro para el sentir indígena anterior a la conquista; así, los papeles se cambian y el agredido es un pobrete que cumple su destino, o el sacrilego que recibe castigo divino al tratar de hacer justicia humana.

Lo mismo sucede con los cuentos en los que las leyes de la naturaleza eliminan la lógica norma de justicia-injusticia, premio-castigo. La lógica del mundo animal no produce rupturas físico-maravillosas sino rompimientos de la lógica marxista de justo-injusto y débil-poderoso.

Leyes que rigen el funcionamiento de la organización del sistema formal del relato maya.

Los siguientes criterios generales forman parte de las conclusiones a las que hemos llegado después de realizar el análisis y la investigación de las relaciones de las formas de los relatos mayas que integran nuestro corpus.

Aunque funcionan para el estudio total del relato, su injerencia teórica está más definida en el acercamiento histórico-mitológico de las formas de las series narrativas que nos ocupan.

Después de habernos acercado a la estructura de las leyendas mayas, hemos recurrido al establecimiento de leyes generales que permiten el esclarecimiento de relaciones oscuras que se ocultan en los diferentes niveles de composición de los sistemas textuales que estudiamos.

La ley de los "ciclos de recurrencia".

10. Werner Wolff, al reflexionar sobre las formas del pensamiento maya destaca la noción de recurrencia la cual ha sido tomada en cuenta por nosotros en el estudio de las leyendas mayas debido a su influencia en los sistemas narrativos.

El concepto de los ciclos de recurrencia consiste en considerar que todo lo que sucede en el universo está marcado de antemano por el movimiento repetitivo y recurrente de los astros y de la naturaleza, por consiguiente, por los dioses, quienes dominan todo.

La vida del individuo está enganchada en la red del tiempo y es imposible que se desprenda de ella. La acción del hombre a partir del momento de su nacimiento equivale a la repetición del ciclo vital que le ha tocado por designio divino y su misión no es realizarse como individuo, sino colaborar al sostenimiento del universo como lo han hecho, lo ha

cen lo harán siempre todas las criaturas del cosmos.

La prisa, los anhelos, la importancia del ser, disminuyen ante la infinitud del tiempo que vuelve y vuelve.

El hombre sólo puede vivir a costa de la muerte de plantas y animales, y esta experiencia de construcción de la vida reposa en los ciclos eternos de destrucción.

El indígena nunca está solo o aislado, lo mismo que los elementos narrativos en su disposición textual. Su existencia sobre el mundo implica siempre el tener a su lado la presencia de los dioses eternos. Todo es reflejo de un mundo trascendente que se manifiesta en la vida mediante ciclos repetitivos que se restringen conforme van estrechando al hombre.

Nada escapa a los ciclos de recurrencia. Las formas del relato acusan su íntima ligazón con esa realidad humana y divina.

La ley de la "configuración simultánea".

11. Los mayas no tenían una visión simple del mundo. Para ellos todos y cada uno de los elementos de la vida sobre la tierra estaban estrechamente relacionados entre sí y dependían de una manera apodíctica de relaciones esotéricas-metafísicas.

Ya Werner Wolff había descrito la visión simultánea que los mayas tenían del mundo cuando intentó llegar a una clave para descifrar los jeroglíficos mayas.

Lo que nosotros hemos verificado es la influencia que

el enfoque de configuración simultánea del universo-mundo maya ejerce sobre las formas narrativas de sus leyendas; ningún elemento del relato porta significado si no se relaciona con otro. El individuo particular sólo tiene sentido como parte del conjunto, y éste significa sólo como parte del todo.

El relato maya se concibe como una red de intrincadas interrelaciones que no se estableces por casualidad, sino siguiendo razones y dictados intrínsecos y finalidades determinadas que le vienen impuestas por su pertenencia al universo.

Los tres niveles de la estructura.

12. Vemos llamado esotéricos a los planos metafísicos del mundo maya porque, si bien las investigaciones mayistas han logrado descubrir algunos datos ocultos, relativamente sencillos y concretos, aún falta definir los valores trascendentales del cosmos del pensamiento maya.

De acuerdo con lo dicho arriba, pensamos que los textos mayas que hemos analizado presentan varios niveles de lectura (entendiendo ésta como proceso de descodificación de un texto), varios estados de significación, según el plano en que se apoyen.

El primero, el plano que llamaremos superficial, consiste en las relaciones evidentes que existen entre los elementos del texto: continuidad, engranaje, sucesos, nombres, etc.

El segundo es el plano de las formas, entendidas según lo sugiere Propp como las partes fundamentales del relato, las unidades que nos permiten caracterizarlo dentro del in-

menso conjunto de narraciones que abundan en nuestro mundo. Este plano favorece el acceso del investigador al tercer nivel.

El tercer plano es el de las relaciones de las formas textuales con la significación de las formas metafísicas del pensamiento maya, es decir, el nivel en el que se podría responder por lo menos parcialmente acerca del porqué los relatos en cuestión afectan las formas evidenciadas por el análisis morfológico, según la significación simbólica de las manifestaciones de la compleja mentalidad maya.

Y nos pareció importante acceder al tercer nivel porque, como hemos expuesto, los mayas vivían en un mundo donde nada se mueve independientemente, sino según un entramado de relaciones que suponemos dependían mayoritaria y prioritariamente, de hitos metafísicos. En esta manera de concebir la vida consiste, lo hemos dicho ya, el enfoque de configuración simultánea del mundo, y esta configuración simultánea es uno de los factores que nos han permitido acercarnos a la explicación del complejo funcionamiento de las formas del relato maya.

El primer nivel del que hemos hablado corresponde a la simple, pero deliciosa lectura de placer; el segundo, al análisis de las estructuras literarias profundas; y el tercero, al estudio de la determinación histórico-mitológica del origen de las formas del relato.

La función oracular.

13. La función oracular consiste en una ley dictada por la

tradición mística o por el peso de las costumbres sociales. No tiene fundamentos racionales, y actúa de una manera aplastante, y en ocasiones violenta; es una presencia constante en las leyendas mayas y la tomamos en cuenta porque su influencia incide sobre la estructura del relato afectando la secuencia típica y provocando la aparición de funciones en un orden no canónico.

La explicación de la existencia de la función oracular se asienta en orígenes histórico-religiosos y morales que entran en el marco general del problema de la influencia de los valores extranarrativos en la secuencia normal de las leyendas en estudio.

La ley de equivalencia e implicación.

14. A través del análisis al que sometimos los relatos mayas que forman nuestro corpus descubrimos dos leyes que son indispensables para la comprensión del significado simbólico de las formas narrativas mayas.

Hemos dicho que la visión que los mayas tenían del mundo no es una visión lineal simple, sino superpuesta en configuración simultánea y recurrente.

Esta visión se basa en las relaciones de equivalencia y de implicación en que los mayas basaban sus mensajes.

Las explicaremos de una manera general, pues ya hemos observado sus efectos sobre la estructura de los relatos mayas.

Para los mayas, ningún elemento del mensaje era unívoco, cada signo era polisémico y a veces redundante.

Si empleaban el símbolo Chaac, dios de la lluvia, éste equivalía a cuatro dioses, los bacabes que se esconden en el símbolo Chaac.

Pero cada bacab implica por su cuenta, diversos significados propios: un color asociado, un punto cardinal, una estrella, un significado simbólico en los calendarios, y toda una fundamentación filosófico-histórico-mística, referente a cada uno de dichos significados .

Así pues, al hablar del símbolo Chaac, sabemos que éste equivale en su valor morfológico a cuatro símbolos inherentes y que cada uno de éstos implica toda una serie de símbolos asociados que se configuran de una manera ordenada y simultánea sobre un valor determinado por el contexto; en nuestro caso, el contexto pertinente es el contexto estructural propio de cada sintagma narrativo donde el símbolo se asiente.

Hemos hablado de signos y símbolos aparentemente haciéndolos equivalentes. Pero creemos necesario aclarar que tomamos el término signo como un significante que porta un único significado. Los motivos estudiados funcionan a la manera de signos cuando relacionan uno de sus aspectos con el resto de factores que funcionan en determinado contexto .

Consideramos símbolo a un significante que aporta múltiples significados. Los elementos narrativos sobre los que hemos reflexionado son en sí mismos símbolos que actúan en el relato poniendo en marcha uno o varios de sus valores según el nivel de lectura que se aborde y según la significación del elemento antecedente o determinante .

Conclusión final.

15. Para cerrar esta tesis, trabajo que no consideramos acabado, sino que insistimos, no es sino una iniciación al estudio de la estructura de los relatos mayas y de sus valores simbólicos, concluimos que:

La complejidad y la polivalencia de los relatos, los cuales se ven afectados por las leyes que hemos expuesto, provocan que las unidades constituyentes de éstos muestren su naturaleza significativa no como relaciones aisladas, sino como conjuntos de significación, es decir, como combinaciones de relaciones, dispuestos en dos ejes: el sintagmático y el paradigmático. Los significados de las formas del relato aparecen cuando los valores de éstos se inscriben unos sobre otros. En el plano horizontal se observa la sucesión temporal de las funciones-serie narrativa; en el vertical las relaciones se agrupan en conjuntos cuyos valores dependen de su situación en el eje sintagmático.

El plano horizontal de la serie narrativa sirve para la lectura de las formas del relato y el vertical para la comprensión de sus valores simbólicos.

Creemos que todo aquél que decida introducirse al estudio de las formas narrativas de los pueblos mayas de la América antigua debe tomar en cuenta los rasgos característicos de la disposición textual que revelan los textos que hemos estudiado, y que, pensamos, son primordiales para lograr la descripción y explicación de las formas de los relatos indígenas de nuestra nación.

5. NOTAS

NOTAS A LA INTRODUCCIÓN .

- (1) PROPP, Vladimir, Las raíces históricas del cuento. Madrid, Fundamentos, 1974 .
- (2) SODI, Demetrio, La literatura de los mayas. México, Joaquín Mortiz Ed., 1978, p. 8 .

NOTAS AL CAPÍTULO 1.

- (1) PROPP, Vladimir, Morphology of the Folktale. Ed. with an Introduction by Svatava Pirkova-Jakobson. (Indiana University, Research Center in Anthropology, Folklore and Linguistics). Bloomington, 1958.
- (2) PROPP, Vladimir, Morfología del cuento. Madrid, Fundamentos, 1971. Traducción del ruso realizada por María Lourdes Ortiz.
- (3) PROPP, V. Ibid., p. 107.
- (4) PROPP, V. Ibid., p. 115.
- (5) PROPP, V. Ibid., p. 116.
- (6) BOLTE, J., und POLIVKA, G., Anmerkungen zu den Kinder und Hausmärchen der Brüder Grimm. Tomos I a III, Leipzig, 1913, 1915, 1918 .
- (7) La edición más conocida de esta obra es AARNE, Antti , The Types of the Folktale. A Classification and Bibliography. Translated and enlarged by S. Thompson. Folklore Fellows Communications, No. 184, Helsinki, 1964.

NOTAS AL CAPÍTULO 3.

- (1) PROPP, V. Raíces históricas del cuento, Madrid, Fundamentos, 1974, p.40.
- (2) MORLEY, Sylvanus G., La civilización maya, México, Fondo de Cultura Económica, 1975, p. 13.
- (3) ANÓNIMO, Popol Vuh Las antiguas historias del quiché, México, Fondo de Cultura Económica, 1968. (Colección Popular, 11), p.23.
- (4) GARZA, Mercedes, de la, El hombre en el pensamiento religioso náhuatl y maya, México, U.N.A.M. 1978, (Instituto de Investigaciones Filológicas, Centro de Estudios Mayas. Serie Cuadernos, # 14)
- (5) WOLFF, Werner, El mundo simbólico de mayas y aztecas, México, Instituto Federal de Capacitación del Magisterio, S.E.P., 1963, p.114.
- (6) GARZA, Mercedes, de la, Op. cit. , p.43.
- (7) THOMPSON, E., The Rise and the Fall of Maya Civilisation, University of Oklahoma Press, 1954, p.224.
- (8) WOLFF, W., Op.cit. , p.43.
- (9) WOLFF, W., Op. cit., p.43.
- (10) ANÓNIMO, Popol Vuh Las antiguas historias del quiché, México, Fondo de Cultura Económica, 1952, p.104. Traducidas del texto original con introducción y notas por Adrián Recinos.
- (11) WOLFF, W., Op. cit. , p.32.
- (12) ANÓNIMO, El libro de Chilam Balam de Chumayel, México, Ediciones de la Universidad Nacional Autónoma, 1941 (Biblioteca del Estudiante Universitario # 21), p.73.
- (13) Popol Vuh, p.23.
- (14) GARZA, de la, M., Op. cit., p.36.
- (15) PROPP, Vladimir, Raíces históricas del cuento, Madrid, Fundamentos, 1974, p.315.
- (16) WOLFF, Werner, En busca del alfabeto maya, México, I.F.C.M., S.E.P, 1964. (Biblioteca Pedagógica de Perfeccionamiento Profesional, vol. 10) p.p. 72-75

- (17) MORLEY, S., Op. cit., p.213.
- (18) WOLFF, W., El mundo simbólico de mayas y aztecas, p.39.
- (19) Chilam Balam de Maní, p. 233.
- (20) Chilam Balam de Chumayel, p.75.
- (21) WOLFF, W., El mundo simbólico de mayas y aztecas, p.104.
- (22) GARZA, Mercedes, de la, Op. cit., p.p.93 y 94.
- (23) GARZA, Mercedes, de la, Op. cit., p.95.
- (24) Popol Vuh, p.56.
- (25) Ibid., p. 56.

B I B L I O G R A F Í A .

ANÓNIMO, Popol-Vuh. Las antiguas historias del Quiché, México, Fondo de Cultura Económica, 1968 (Col. Popular, T. 11) Traducidas del texto original, con introducción y notas por Adrián Recinos.

BAYARD, Jean Pierre, Historia de las leyendas, Barcelona, Vergara, 1957.

CARUSO, Paolo, Conversaciones con Lévi-Strauss, Foucault y Lacan, Barcelona, Ed. Anagrama, 1969. (Col. Argumentos, No.5).

CASTIGLIONI, Arturo, Encantamiento y magia, México, Fondo de Cultura Económica, 1972.

COMUNICACIÓN, Formalismo y vanguardia. Eikhenbaum, Chklovski, Timanov, Madrid, Alberto Corazón Editor, 1970.

El libro de Chilam Balam de Chumayel, México, Ediciones de la Universidad Nacional Autónoma, 1941. (Biblioteca del Estudiante Universitario, No. 21). Prólogo y traducción del idioma maya al castellano por Antonio Médez Bolio.

GARZA, de la, Mercedes, El hombre en el pensamiento religioso náhuatl y maya, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1978. (Centro de Estudios Mayas, Cuaderno 14).

KRICKEBERG, Walter, Etnología de América, Fondo de Cultura Económica, 1974.

LANDA, Diego de, Relación de las cosas de Yucatán, México, Porrúa, 1978.

LÓPEZ TRUJILLO, Clemente, Leyendas mayas, México, Ediciones Delfín, 1945. (Selección y prólogo de Clemente López Trujillo).

MARTÍNEZ, José Luis, El mundo antiguo, VI. América antigua, mayas, nahuas, México, Secretaría de Educación Pública, 1976 (Serie Panorama Cultural).

MELGAREJO, José Luis, Antigua historia de México, México, S.E.P. Documentos, 1975.

MORLEY, Sylvanus, La civilización maya, México, F.C.E., 1975.

PINON, Roger, El cuento folklórico como tema de estudio, Buenos Aires, E.U.D.E.B.A., 1965. (Cuadernos EUDEBA, No.136).

PRADA OROPEZA, Renato, La autonomía literaria, México, Universidad Veracruzana, 1977. (Centro de Investigaciones Lingüístico-Literarias, Cuadernos de Texto Crítico, No. 2).

PROPP, Vladimir, Morfología del cuento, Madrid, Fundamentos, 1971.

PROPP, Vladimir, Polémica con Levi-Strauss, Madrid, Fundamentos, 1968.

PROPP, Vladimir, Raíces históricas del cuento, Madrid, Fundamentos, 1974.

ROSADO VEGA, Luis, El alma misteriosa del Mayab. Tradiciones, leyendas y consejos, México, Ediciones Botas, 1934.

SODI, M, Demetrio, La literatura de los mayas, México, Ed. Joaquín Mortiz, 1964.

THOMPSON, E., The Rise and the fall of Maya Civilization, University of Oklahoma Press, 1954.

TREJO, Blanca Lydia, Leyendas mexicanas para los niños, México, 1959.

UNIVERSIDAD DE OKLAHOMA, According to our ancestors, Oklahoma, S.I.L., 1974. (Linguistics and related fields, number 32).

WOLFF, Werner, El mundo simbólico de mayas y aztecas, México, Instituto Federal de Capacitación para el Magisterio, S.E.P. 1963.

WOLFF, Werner, En busca del alfabeto maya, México, I.F.C.M., S.E.P., 1964. (Biblioteca Pedagógica de Perfeccionamiento Profesional, Vol. 10).